

DECLARAȚIE
privind experiența similară

1. Denumirea și obiectul contractului Modernizarea acoperisului casei de cultură din comuna Mingir, raionul Hîncești
2. Numărul și data contractului Nr. FY22-CM-HIP (02) 720-117-18-CA-00002 din 31 mai 2022
3. Denumirea/numele beneficiarului USAID /AO IREX Moldova
4. Adresa beneficiarului MD-2004, mun.Chisinau bld. Stefan cel Mare ,202
5. Țara R.Moldova
6. Calitatea în care a participat la îndeplinirea contractului _____
(se notează opțiunea corespunzătoare)
- a) **antreprenorul** sau antreprenorul general (lider de asociație)
- b) antreprenor asociat
- c) subantreprenor
7. Valoarea contractului _____ exprimată în moneda _____ exprimată
în care s-a _____ în echivalent
încheiat contractul _____ dolari SUA
- a) inițială (la data semnării contractului) 1 507 594, 42 _____ 82,105.38
- b) finală (la data finalizării contractului) 1 507 594, 42 _____
8. Dacă au fost litigii privind îndeplinirea contractului, natura acestora și modul lor de soluționare: _____
9. Perioada de executare a lucrării (luni)
- a) contractată 6
- b) efectiv realizată 5
- c) motivul de decalare a termenului contractat (dacă este cazul), care va fi susținut pe bază de acte adiționale încheiate cu beneficiarul _____
10. Numărul și data procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor Nr.1 din 14.09.2022
11. Principalele remedieri și completări înscrise în procesul-verbal de recepție _____
12. Alte aspecte relevante prin care ofertantul își susține experiența similară, cu referire în mod special la suprafețe sau volume fizice ale principalelor capacități și categorii de lucrări prevăzute în contracte _____

Data completării: 21.11.2022

Semnat: _____

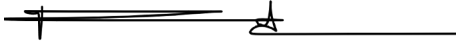
Nume: Gherghisan Constantin

Funcția în cadrul întreprinderii: Administrator

Denumirea întreprinderii: SRL HIPERTEH

Denumirea juridică a Antreprenorului/ Legal Name of Contractor	Societatea cu Răspundere Limitată "HIPERTEH" (HIPERTEH SRL) / HIPERTEH LLC	
Denumirea juridică a organizației implementatoare/Legal Name of Prime Recipient	Asociația Obștească Reprezentanța din Republica Moldova a Consiliului pentru Cercetări și Schimburi Internaționale (AO IREX Moldova) / Public Association International Research & Exchanges Board, Representation in Moldova (PA IREX Moldova)	
Adresa Antreprenorului/ Address of Contractor	Str. Pușkin 44, of. 18, municipiul Chișinău, Republica Moldova / 44 Pușkin Str., of. 18, Chisinau municipality, Republic of Moldova	
Adresa organizației implementatoare / Address of Prime Recipient	bd Ștefan cel Mare 202, et.8, or. Chișinău, Republica Moldova / 202, blvd Ștefan cel Mare str, 8 th floor, Chisinau, Republic of Moldova / 1275 K St NW #600, Washington, DC 20005	
Numărul Contractului cu preț fix / Fixed Price Contract Number	FY22-CM-HIP (02)	
Numărul Contractului de Grant / Prime Award Number	720-117-18-CA-00002	
Autoritatea Contractantă / Awarding Agency	USAID	
Email-ul Antreprenorului/Email of Contractor	hiperteh@mail.ru	
Denumirea Proiectului / Project Title:	Modernizarea casei de cultură din comuna Mingir, raionul Hîncești/ Upgrading of the Cultural Center in Mingir commune, Hincesti raion	
Data intrării în vigoare / Start Date:	31 mai 2022/ May 31, 2022	
Data finalizării / End Date:	31 decembrie 2022/December 31, 2022	
Codul de Reglementări Federale (CFR) aplicabile la acest contract / Applicable Code of Federal Regulation (CFR)	Termeni și Condiții Standard/Standard Terms and Conditions (attached)	
Valoarea plafon stabilită de IREX / IREX Ceiling:	Valoarea plafon anterioară / Previous Ceiling	N/A
	Valoarea oferită suplimentar/ Addition this Action	N/A
	Valoarea plafon totală stabilită de IREX / IREX Total Ceiling	1,507,594.42 MDL equivalent to / echivalentul la 82,105.38 USD
Valoarea totală a contractului / Total cost of the project	1,507,594.42 MDL equivalent to / echivalentul la 82,105.38 USD	
Persoana de Contact a Antreprenorului/ Contractor Point of Contact:	Constantin Gherghisan, Director interimar/Interim Director	
Directorul al programului Comunitatea Mea / Comunitatea Mea Chief of Party	Daniel Șerban / Daniel Serban email: dserban@irex.org	
Persoana de Contact din IREX (PC)/ IREX Point of Contact (POC):	Daniel Șerban, Director al programului Comunitatea Mea / Daniel Serban, Comunitatea Mea Chief of Party email: dserban@irex.org	
Persoana de contact din IREX DC/IREX DC Point of Contact	Dara Lipton, Director de Proiect, IREX, Comunități și Guvernare/Project Director, Communities and Governance, IREX email: dlipton@irex.org	

**International Research and Exchanges Board
(IREX)**



Semnătura persoanei autorizate / Signature of
Authorized Person

Dara Lipton
Nume/Name

Director de proiect, IREX, Comunități și
Guvernare/Project Director, Communities and
Governance, IREX

Poziția/Title
6/1/2022

Data/Date

Antreprenor/Contractor

Semnătura persoanei autorizate / Signature of Authorized
Person

Nume/Name

Poziția/Title

Data/Date

**Asociația Obștească Reprezentanța din
Republica Moldova a Consiliului pentru
Cercetări și Schimburi Internaționale (PA
IREX MD)**

Daniel Serban

Semnătura persoanei autorizate / Signature of
Authorized Person

Nume/Name

Director al Programului Comunitatea Mea, AO
IREX Moldova /Chief-of-Party of Comunitatea
Mea Program, PA IREX Moldova

Poziția/Title

Data/Date

ACRONIME ȘI DEFINIȚII**ACRONYMS AND DEFINITIONS**

Următoarele acronime și definiții se aplică în prezentul contract:

The following acronyms are used in this Contract:

Proiect	Modernizarea casei de cultură din comuna Mingir, raionul Hîncești		Project Upgrading of the Cultural Center in Mingir commune, Hincesti raion
Licitație	Licitația FY22-CM-MIN (02) lansată de Programul Comunitatea Mea	Tender	Tender FY22-CM-MIN (02) launched by Comunitatea Mea Program
APL	Autoritate Publică Locală Mingir	LPA	Local Public Authority: Mingir
CM	Programul Comunitatea Mea	CM	Comunitatea Mea Program
Devize	Devize cu cantități de lucrări	BoQ	Bill of Quantities
CFR	Codul Regulamentelor Federale	CFR	Code of Federal Regulations
CoP	Director de Program Comunitatea Mea	CoP	IREX Chief of Party
MPCSM	Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică	SSCPM	Small-Scale Construction Project Manager
Antreprenor	Societatea cu Răspundere Limitată "HIPERTEH" (HIPERTEH SRL)	Contractor	HIPERTEH LLC
Beneficiar International Research and Exchanges Board	Autoritate Publică Locală IREX	Beneficiary International Research and Exchanges Board	Local Public Authority IREX (CM)
US	Statele Unite	US	United States
USAID	Agenția Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională	USAID	United States Agency for International Development
USG	Guvernul Statelor Unite	USG	United States Government
TVA	Taxa pe Valoarea Adăugată	VAT	Value Added Tax
935	Codul Geografic USAID 935, precum este stipulat în 22 CFR 228.03	935	USAID Geographic Code 935, as defined in 22 CFR 228.03

SECȚIUNEA A: SCOPUL

A.1. SCOPUL

Scopul acestui contract este modernizarea casei de cultură din comuna Mingir, raionul Hîncești, (în continuare: Lucrări). Lucrările specifice care urmează să fie efectuate în temeiul prezentului contract, livrabilele și graficul livrabilelor sunt prevăzute în specificațiile tehnice atașate prezentului contract (Anexa 1), în Devizele de cheltuieli și alte documente conexe lucrărilor care urmează a fi executate, costul acestora și graficul de executare.

Prezentul Contract este încheiat ca urmare a licitației **FY22-CM-MIN (02)** lansată de către Programul Comunitatea Mea.

Nicio ajustare sau modificare a proiectului de execuție, desenelor, specificațiilor tehnice, altor condiții ale lucrărilor nu este permisă fără aprobarea în prealabil din partea IREX. Orice astfel de ajustare sau modificare făcută de Antreprenor fără aprobarea prealabilă a conducerii IREX nu este permisă și va fi pe cheltuiala și propriul risc al Antreprenorului.

Prezentul Contract face parte din Proiect al cărui Beneficiar efectiv este APL.

APL va acționa ca proprietar al șantierului de construcție al proiectului și ca unul dintre supraveghetorii lucrărilor.

Antreprenorul este responsabil pentru efectuarea și finalizarea tuturor lucrărilor prevăzute în și / sau rezultate din prezentul contract și a tuturor anexelor și graficelor acestuia, în strictă conformitate cu documentația tehnică furnizată antreprenorului și în conformitate cu standardele de calitate naționale și internaționale relevante. Obligațiile IREX în temeiul prezentului contract sunt de a plăti Antreprenorului pe baza livrabilelor realizate și aprobate. IREX este, de asemenea, responsabil pentru emiterea de clarificări cu privire la cerințele IREX sau USAID stipulate în cadrul prezentului contract.

SECTION A: OBJECTIVE

A.1. OBJECTIVE

The subject matter of this agreement is upgrading of the Cultural Center in Mingir commune, Hincesti raion. (hereafter: Works). The specific works to be carried under this Contract and the list of related deliverables and timetables are specified in the technical specifications which are attached hereto (see Attachment 1), in the BoQ, and other related documents specifying the Works to be executed, their cost and schedule of works.

This Contract is entered following the results of the tender **FY22-CM-MIN (02)** launched by Comunitatea Mea Program.

No adjustment to or modification of the drawings, designs, technical specifications, other conditions of works is allowed without prior approval by IREX. Any such adjustment or modification made by the Contractor without IREX's prior approval is not permitted and shall be at Contractor's own risk and expense.

This Contract is part of the Project whose ultimate Beneficiary is the LPA.

The LPA will act as the owner of the Project Site and as one of the supervisors of works.

The Contractor shall be responsible for carrying out and completing all the Works set out in and/or resulting from this Contracts and all annexes and schedules hereto in strict conformity with the technical documents provided to the Contractor and in accordance with the relevant national and international quality standards. The IREX obligations under the present contract is to pay the Contractor based on accomplished and approved deliverables. IREX is also responsible for issuing clarifications of any IREX or USAID requirements established within this contract.

SECȚIUNEA B: TERMENII ȘI CONDIȚIILE GENERALE

B.1. FINANȚAREA CONTRACTULUI

IREX, din numele USAID și în cooperare cu Guvernul Republicii Moldova, este autorizată să implementeze proiectul Comunitatea Mea și finanțeze prezentul Contract în conformitate cu Acordul de Cooperare dintre USAID și IREX Nr. #720-117-18-CA-00002.

Proiectul Comunitatea Mea este înregistrat cu numărul 8721138910631 în LISTA proiectelor de asistență tehnică în derulare, care cad sub incidența tratatelor internaționale, pentru aplicarea scutirilor la impozitul pe venit, accize, taxe vamale, taxe pentru efectuarea procedurilor vamale, taxe pentru mărfurile care, în procesul utilizării, cauzează poluarea mediului, precum și aplicarea scutirii de TVA cu drept de deducere pentru mărfurile și serviciile destinate acestora (Anexa nr.1 la Hotărârea de Guvern nr.246 din 08.04.2010 cu privire la modul de aplicare a facilităților fiscale și vamale aferente realizării proiectelor de asistență tehnică și investițională în derulare, care cad sub incidența tratatelor internaționale la care Republica Moldova este parte).

B.2. TIPUL CONTRACTULUI

Acesta este un contract de antrepriză în construcție cu preț fix, plătit integral în lei moldovenești.

Nu se vor plăti sume suplimentare pentru orice majorare a costului materialelor, echipamentului sau forței de muncă, sau din cauza faptului că Antreprenorul nu a estimat corect sau nu a presupus cu exactitate costul sau dificultatea obținerii rezultatelor necesare.

IREX nu va ajusta prețul contractului ca urmare a fluctuațiilor cursurilor de schimb valutar. IREX va face schimbări doar în durata contractului, pentru a permite finalizarea lucrărilor în cazul unor modificări introduse de IREX în lucrările care urmează a fi îndeplinite, sau întârzierilor cauzate de IREX sau, la discreția IREX, din motive externe care nu ar putea fi prevăzute în mod rezonabil și / sau sunt în afara controlului Antreprenorului.

Se va considera că Antreprenorul este satisfăcut de tarifele și prețurile prezentate în oferta sa pentru Licitație și incluse în prezentul Contract. Antreprenorul va asigura faptul că toate obligațiile sale în baza Contractului sunt îndeplinite în timp util și că toate plățile către Subantreprenorii și angajații săi sunt achitate la timp.

Orice creștere a prețului fix trebuie făcută printr-o modificare formală a prezentului contract semnată de către toate părțile prezentului contract.

SECTION B: GENERAL TERMS AND CONDITIONS

B.1. CONTRACT FUNDING

IREX, on behalf of USAID and in cooperation with the Government of the Republic of Moldova, is authorized to implement Comunitatea Mea project and to fund this Contract under the authority of IREX's prime USAID Cooperative Agreement No. 720-117-18-CA-00002.

Comunitatea Mea project is registered under number 8721138910631 in the LIST of ongoing technical assistance projects covered by international treaties for the application of exemptions from income tax, excise duties, customs duties, duties on customs procedures, taxes on goods which, in the process use, causes environmental pollution, as well as the application of the VAT exemption with the right of deduction for the goods and services intended for them (Annex no. 1 to the Government Decision no. 246 of 08.04.2010 on how to apply the related fiscal and customs facilities implementation of ongoing technical and investment assistance projects, which fall under the international treaties to which the Republic of Moldova is a party).

B.2. CONTRACT TYPE

This is a firm fixed-price construction contract payable entirely in Moldovan lei.

No additional sums will be payable for any escalation in the cost of materials, equipment, or labor, or because of the Contractor's failure to properly estimate or accurately predict the cost or difficulty of achieving the results required.

IREX will not adjust the contract price due to fluctuations in currency exchange rates. IREX will only make changes in the contract time to complete due to changes made by IREX in the work to be performed, or by delays caused by IREX or, at IREX's sole discretion, for external reasons that could not reasonably be predicted and/or are outside of the Contractor's control.

The Contractor shall be deemed satisfied with rates and prices provided for the tender and included in this Contract. The Contractor will make sure that all its obligations under the Contract are accomplished in timely manner and all payments to its subcontractors and employees are paid on time.

Any increase of the fixed price must be made by a formal modification of this Contract signed by all parties hereto.

B.3. PREȚUL CONTRACTULUI, LIVRABILELE ȘI PLĂȚILE

Valoarea totală a contractului (prețul contractului) care urmează a fi achitată antreprenorului în temeiul prezentului contract este de **1,507,594.42 lei moldovenești (un milion cinci sută șapte mii cinci sute nouăzeci și patru lei, 42 bani)**, cu aplicarea scutirii de TVA cu drept de deducere.

În temeiul acestui contract, Antreprenorul trebuie să execute lucrările reflectate în Anexa A, în baza volumelor din Devize prezentate de Antreprenor pentru licitația **FY22-CM-MIN (02)**. Lucrările trebuie să fie finalizate, iar volumul și prețurile unitare trebuie să corespundă Devizelor depuse de către Antreprenor pentru licitația **FY22-CM-MIN (02)**. Lucrările suplimentare, alte volume decât cele incluse în Devizele de cheltuieli originale nu trebuie incluse. Acuratețea volumelor, prețurile unitare vor fi confirmate de MPCSM.

IREX va plăti prețul total al contractului printr-o serie de plăți intermediare în cel puțin două tranșe, care nu vor depăși **1,507,594.42 lei moldovenești (un milion cinci sută șapte mii cinci sute nouăzeci și patru lei, 42 bani)**, cu aplicarea scutirii de TVA cu drept de deducere.

Antreprenorul poate trimite facturi pentru plată doar pentru acele livrabilele care au fost acceptate și aprobate de către APL, Responsabilul Tehnic și IREX,

IREX va plăti factura Antreprenorului în termen de treizeci (30) de zile lucrătoare, după îndeplinirea următoarelor condiții:

- documentele de acceptare furnizate de către Antreprenor (facturi fiscale și procesul-verbal de acceptare a lucrărilor executate) pentru lucrările executate au fost acceptate, aprobate și semnate de IREX și Beneficiar, Responsabilul tehnic și de inginerul desemnat de CM;
- volumele și prețurile din procesul verbal de acceptare a lucrărilor executate corespund în totalitate cu Devizul depus de către Antreprenor pentru licitație;
- IREX va semna factura fiscală și va revizui documentația de acceptare pentru lucrările executate în termen de cincisprezece (15) zile lucrătoare de la depunerea acestora;
- Antreprenorul a transmis o factură corespunzătoare pentru plată și factura fiscală a fost emisă în conformitate cu prezentul contract.

Dacă IREX și/sau APL refuză să accepte lucrările, IREX va oferi în scris explicații și motivul pentru care lucrările nu pot fi acceptate. Antreprenorul va înlătura imediat defectele, care constituie motivul neacceptării lucrărilor, pe cheltuielă proprie. Plata se va efectua în lei moldovenești în baza facturii fiscale cu drept de deducere (TVA 0%), achitată în contul specificat în

B.3. CONTRACT PRICE, DELIVERABLES AND PAYMENTS

The total Contract value (Contract price) to be paid to the Contractor under this Contract is **1,507,594.42 Moldovan lei (one million five hundred seven thousand five hundred ninety-four lei, 42 bani)**, being applied the VAT exemption with the right of deduction.

Within this contract, the Contractor must execute the works reflected in the Attachment A based on the volumes from BoQ submitted by the Contractor for the tender **FY22-CM-MIN (02)**. The works must be completed and the volume and unit prices must correspond to the BoQ submitted by the Contractor for tender **FY22-CM-MIN (02)**. Additional works, volumes other than included in the original BoQ must not be included. The accuracy of the volumes, unit prices will be confirmed by the SSCPM.

IREX will pay the total Contract price through a series of installment payments with at least two instalments not to exceed **1,507,594.42 Moldovan lei (one million five hundred seven thousand five hundred ninety-four lei, 42 bani)**, being applied the VAT exemption with the right of deduction.

The Contractor may submit invoices for payment only for those works that have been accepted and approved by LPA, Technical Supervisor and IREX.

IREX will pay the Contractor's invoices within thirty (30) business days after the following conditions have been fulfilled:

- the acceptance documents provided by the Contractor (fiscal invoices and acceptance report) for the works executed have been accepted, approved and signed by IREX and the Beneficiary, the Technical Supervisor and the designated CM engineer;
- the volumes and prices from the acceptance report fully correspond to the BoQ submitted by the Contractor for the Tender;
- IREX will sign the fiscal invoice and review the acceptance documentation for the works executed within fifteen (15) business days after their submission;
- the Contractor has delivered a proper invoice, and the fiscal invoice has been submitted in compliance with this Contract.

If IREX and/or LPA refuses to accept the works, then IREX shall provide written explanations and reasons for not accepting the works. The Contractor shall immediately remove the defects that are the reason for non-acceptance of works at its own cost. Payment will be made in Moldovan Lei, based on the fiscal invoices being applied the VAT exemption with the right of deduction, paid to the account specified in the Contractor's

factura Antreprenorului. Orice facturi transmise pentru serviciile prestate și livrabilele prezentate, dar care nu au fost acceptate de IREX, nu vor fi plătite atât timp cât Antreprenorul nu a efectuat revizuirea necesară a livrabilelor, astfel încât IREX să poată aproba livrabilele și factura.

invoice. Any invoices for services provided and deliverables submitted but not accepted by IREX will not be paid until the Contractor makes sufficient revisions to the deliverables such that IREX may approve the deliverables and thus the invoice.

Informațiile Antreprenorului aferente plății/ datele bancare:

The Contractor's payment information/banking details:

Denumirea juridică a Antreprenorului: HIPERTEH SRL
Adresa: str. Pușkin 44, of. 18, municipiul Chișinău, Republica Moldova
Tel.: +373 692 70 422
Cod fiscal: 1003600080897
IBAN: MD38AG000002251551021007
Cod bancar: AGRNMD2X885
BC " Moldova-Agroindbank " SA, Filiala 1, Chișinău

Legal Name of Contractor: HIPERTEH LLC
Address: 44 Pușkin str., of. 18, Chisinau municipality, Republic of Moldova
Tel.: +373 692 70 422
Fiscal Code: 1003600080897
IBAN: MD38AG000002251551021007
Bank code: AGRNMD2X885
CB " Moldova-Agroindbank " JSC, Branch no.1, Chisinau

B.4. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE

B.4. PERFORMANCE SECURITY

De îndată ce este posibil, însă nu mai târziu de zece (10) zile calendaristice de la încheierea Contractului, Antreprenorul va prezenta către IREX o garanție de bună execuție în valoare de **226,139.16 MDL [două sute douăzeci și șase mii una sută treizeci și nouă lei, 16 bani]** egală cu 15% din suma Contractului, sub forma unei garanții bancare oficiale.

As soon as practically possible, but no later than ten (10) calendar days after execution of this Contract, the Contractor shall deliver to IREX a performance security in the amount of **226,139.16 MDL [two hundred twenty-six thousand one hundred thirty-nine lei, 16 bani]** equal to 15% of the Contract amount in the form of an official bank guarantee.

Formatul și conținutul garanției de bună execuție va fi cel expus în Anexa B.

The format and content of the performance security shall be as indicated in Attachment B.

Garanția de bună execuție va fi emisă de către o bancă comercială de renume din Republica Moldova aprobată de IREX.

The performance security shall be issued by a reputable commercial bank from the Republic of Moldova approved by IREX.

Antreprenorul va prezenta IREX această garanție pentru buna execuție a Contractului și va acoperi penalitățile, dobânzile, precum și daunele cauzate de către Antreprenor, defectele care vor fi identificate în timpul Perioadei de Notificare a Defectelor (PND).

The Contractor will provide this security for the due performance of the Contract and will also cover penalties, interests, as well as damage caused by the Contractor, and defects that will be found during the Defects Notification Period (DNP).

Această garanție de bună execuție în valoare de **226,139.16 MDL [două sute douăzeci și șase mii una sută treizeci și nouă lei, 16 bani]** egală cu 15% din valoarea Contractului va fi valabilă până când procesul verbal de recepție la terminare lucrărilor va fi semnat de către comisia de recepție. O dată ce procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor este semnat de către Comisia de recepție valoarea garanției de bună execuție va fi redusă la 5% din valoarea Contractului egală cu **75,379.72 MDL [șaptezeci și cinci mii trei sute șaptezeci și nouă lei, 72 bani]** și va fi valabilă pe durata Perioadei de Notificare a Defectelor pentru o perioadă ce nu depășește nouăzeci (90) zile (dacă în procesul-verbal de recepție la terminare lucrărilor au fost menționate careva omisiuni sau defecte care trebuie remediate). Dacă recepția la terminarea lucrărilor a avut loc fără careva mențiuni despre omisiuni, defecte etc., garanția de bună execuție va fi returnată Antreprenorului, în absența obiecțiilor la calitatea lucrărilor, a echipamentului și a

This performance security in the amount of **226,139.16 MDL [two hundred twenty-six thousand one hundred thirty-nine lei, 16 bani]** equal to 15% of the Contract amount shall be valid until the Certificate of Substantial Completion is signed by the Commission. Once the Substantial Completion Certificate is signed, then the Performance Security amount shall be reduced to 5% of the Contract amount equal to **75,379.72 MDL [seventy-five thousand three hundred seventy-nine lei, 72 bani]** and will be valid for the duration of the Defects Notification Period for a period not to exceed ninety (90) days (if in the substantial completion certificate have been noticed any omissions or defects that need to be remediated). If the substantial completion took place without any notices about omissions, defects etc., the performance security will be returned to Contractor in the absence of objections to the quality of the works, equipment and materials after signing the substantial completion certificate by all the members of the

materialelor, după semnarea procesului-verbal de recepție la terminare lucrărilor de către toți membrii comisiei, care au recepționat lucrările realizate de Antreprenor și numai după ce Antreprenorul va emite și va transmite IREX și APL (fiind beneficiarul proiectului) o Scrisoare de Garanție pentru lucrările și produsele care au fost utilizate la Șantierul de Construcție al Proiectului. Formatul Scrisorii de Garanție este cel indicat în Anexa D.

Garanția de bună execuție expiră odată ce toate obligațiile furnizorului în temeiul Contractului au fost îndeplinite, inclusiv, dar fără a se limita la orice obligații în timpul oricăror prelungiri ale Perioadei de Notificare a Defectelor.

La discreția IREX, garanția de bună execuție poate fi instituită sub forma unei sume reținute din sumele care trebuie plătite Antreprenorului de către IREX. Valoarea sumelor reținute ca garanție de bună execuție va fi egală cu valoarea garanției de bună execuție determinată în clauza B.4 din prezentul contract. În cazul în care recepția la terminarea lucrărilor a avut loc în absența unor obiecții privind omisiunile și defectele de calitate a lucrărilor, echipamentelor și materialelor etc., garanția de bună execuție va fi returnată Antreprenorului după semnarea procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor de către toți membrii comisiei care au recepționat lucrările realizate de Antreprenor și numai după ce Antreprenorul va emite și va transmite IREX și APL (fiind beneficiarul proiectului) o Scrisoare de Garanție pentru lucrările și produsele care au fost utilizate la Șantierul de Construcție al Proiectului. Formatul Scrisorii de Garanție este cel indicat în Anexa D.

În cazul oricăror modificări ale contractului care ar duce la creșterea valorii totale a acestui contract, IREX poate solicita furnizarea de către Antreprenor a unei garanții de bună execuție suplimentară, pentru valoarea cu care a crescut valoarea totală a contractului. În loc de o garanție de bună execuție suplimentară, IREX poate reține sumele respective pentru o astfel de garanție de bună execuție suplimentară din sumele care trebuie plătite, în conformitate cu condițiile specificate în prezenta clauza B.4.

B.5. RELAȚIA DINTRE PĂRȚI

Nimic din ce se conține în prezentul document nu va fi înțeles sau subînțeles ca stabilirea între IREX și Antreprenor a unui raport ca între șef și angajat sau ca între companie și agent.

În temeiul prezentului contract, Antreprenorul poartă răspundere completă pentru personalul său și toți Subantreprenorii, dacă asemenea există și sunt permiși, care își desfășoară activitatea în temeiul prezentului Contract, și este pe deplin responsabil pentru serviciile prestate de către aceștia sau în numele lor.

Committee which received the Works and only after the Contractor will issue and will submit to IREX and the LPA (being the beneficiary of the project) the Warranty Letter for works executed and products that were used at the Project Site. The format of the Warranty Letter shall be as indicated in the Attachment D.

The performance security shall expire once all the obligations of the Contractor under the Contract have been fulfilled, including, but not limited to, any obligations during any extensions to the Defects Notification Period.

At the discretion of IREX, the performance security may be instituted in the form of a sum withheld from the amounts due to be paid to the Contractor by IREX. The value of the sums withheld as performance security will be equal to the value of the performance security determined under Section B.4 hereof. In this case, the substantial completion took place without any notices about omissions, defects etc., the performance security will be returned to Contractor in the absence of objections to the quality of the works, equipment and materials after signing the substantial completion certificate by all the members of the Committee which received the Works and only after the Contractor will issue and will submit to IREX and the LPA (being the beneficiary of the project) the Warranty Letter for works executed and products that were used at the Project Site. The format of the Warranty Letter shall be as indicated in the Attachment D.

In case of any modifications into the Contract which would lead to the increase of the total value of this Contract, IREX may require additional performance security to be provided by the Contractor, for the amount of the Contract value increase. Instead of an additional performance security, IREX may retain the respective sums for the amount of such additional performance security from the amounts to be paid according to the conditions specified in Section B.4 hereof.

B.5. RELATIONSHIP BETWEEN THE PARTIES

Nothing contained herein shall be understood or implied as establishing a relationship of master and servant or principal and agent between IREX and the Contractor.

The Contractor, under this contract, has complete charge of its personnel and any second tier Subcontractors, if any and allowed, performing under this agreement and shall be fully responsible for the services performed by them or on their behalf.

B.6. REPREZENTANȚI AUTORIZAȚI ȘI RESPONSABILITĂȚILE ACESTORA

Orice acțiune, modificare, notificare, solicitare sau consimțământ, solicitată sau făcută în conformitate cu prezentul contract, trebuie să fie executată în scris și doar de către persoanele împuternicite din partea IREX și a Antreprenorului, care au semnat acest contract.

În baza Acordului de Cooperare încheiat între IREX și USAID, IREX este Beneficiarul grantului în cadrul acelui contract, prin urmare toate comunicările aferente acestui contract vor fi conduse de IREX. Antreprenorul nu va comunica direct cu USAID în timpul executării acestui Contract cu preț fix.

Reprezentanții IREX. Antreprenorul va executa lucrările și va prezenta livrabilele, stabilite în acest Contract sub supravegherea generală a Directorului programului Comunitatea Mea sau a reprezentantului său. Directorul de Program IREX (CoP) va fi responsabil de monitorizarea performanței Antreprenorului în temeiul acestui Contract cu preț fix, cu ajutorul următoarelor persoane:

Reprezentanții IREX sunt Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică și Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi. IREX poate desemna periodic alte persoane și va notifica, fără întârziere, Antreprenorul cu privire la numele acestor persoane. Persoanele de contact desemnate sunt:

Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică	Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi
Nume: Cristian Murariu Str. Ștefan cel Mare 202, etajul 8, Chișinău, Republica Moldova	Nume: Valeria Mazur Str. Ștefan cel Mare 202, etajul 8, Chișinău, Republica Moldova
Tel: +373 22 22 29 92 Fax: +373 22 22 88 39	Tel: +373 22 22 29 92 Fax: +37322 22 88 39
Email: cmurariu@irex.org	Email: tender.cm.md@irex.org

Reprezentanții IREX vor prezenta poziția IREX cu privire la toate problemele cotidiene, legate de acest proiect, vor soluționa problemele care decurg din Contract și vor gestiona emiterea sau primirea notificărilor.

Managerul de Proiecte în Construcții de Scară Mică este autorizat de către directorul programului Comunitatea Mea să întreprindă oricare sau toate acțiunile următoare:

(1) Va oferi suport tehnic și de management pe șantierul de construcție al proiectului în numele IREX. Managerul de Proiecte în Construcții de Scară Mică poate vizita șantierul de

B.6. AUTHORIZED REPRESENTATIVES AND THEIR RESPONSIBILITIES

Any action, modification, notice, request, or consent required to be given or made pursuant to this Contract must be in writing and may only be made by the authorized representatives of IREX and the Contractor that signed this Contract.

Based on Cooperative Agreement signed between IREX and USAID, IREX is the recipient under that award and all communications related to this contract shall be led by IREX. The Contractor shall not communicate directly with USAID regarding this contract during the performance of this fixed price Contract.

IREX Representatives. The Contractor shall render the services and produce the deliverables set out in this Contract under the general supervision of the Comunitatea Mea Chief of Party or his designee. The IREX Chief of Party (CoP) will be responsible for monitoring the Contractor's performance under this fixed price Contract with the assistance of the following individuals:

The IREX Representatives are the Small-Scale Construction Project Manager and the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager. IREX may from time to time appoint some other persons and shall give a notice of the name of such other persons to Contractor without delay. The assigned contacts are:

Small-Scale Construction Project Manager	Senior Contracts, Procurement and Grants Manager
Name: Cristian Murariu 202 Stefan cel Mare str., 8 th Floor, Chisinau, Republic of Moldova	Name: Valeria Mazur 202 Stefan cel Mare str., 8 th Floor, Chisinau, Republic of Moldova
Phone: +373 22 22 29 92 Fax: +373 22 22 88 39	Phone: +373 22 22 29 92 Fax: +373 22 22 88 39
Email: cmurariu@irex.org	Email: tender.cm.md@irex.org

The IREX Representatives will represent IREX on all day-to-day matters relating to this project and solving issues arising from the Contract and issuing or receiving notices.

The **Small-Scale Construction Project Manager** is authorized by the Comunitatea Mea Chief of Party to take any or all of the following actions:

(1) Will provide technical and management support at the Project Site on behalf of the IREX. The Small-Scale Construction Project Manager may visit the Project Site at any

construcție al proiectului la orice etapă de executare a lucrărilor va verifica progresul lucrărilor și va inspecta calitatea lucrărilor. De asemenea, Managerul de Proiecte în Construcții de Scară Mică va determina dacă lucrările sunt conforme cu prezentul contract, cu Specificațiile Tehnice și documentele finale aprobate, stabilite în prezentul Contract, și va informa în scris persoanele autorizate din partea Antreprenorului.

(2) Va revizui și va aproba sau va lua alte măsuri corespunzătoare cu privire la documentele ce urmează a fi transmise de către Antreprenor, cum ar fi Raportul de Execuție, Cartea tehnică a construcției, Desenele lucrărilor efectuate, Planul de Atenuare a Impactului asupra Mediului, etc. Va asigura că graficul de execuție este actualizat și respectat, standardele de calitate sunt respectate, iar activitățile planificate sunt îndeplinite. Aceste documente vor fi verificate numai referitor la conformitatea cu documentația tehnică a contractului. Acceptarea unui livrabil specific de către Managerul de Proiecte în Construcții de Scară Mică nu poate fi interpretată ca acceptarea întregului proiect, în cazul în care acest livrabil este parte integrantă a proiectului. Managerul de Proiecte în Construcții de Scară Mică va prezenta în scris toate recomandările și observațiile sale către Antreprenor. Toate referințele sale se vor referi la Contract și la documentația tehnică a acestui Contract. Orice reclamație sau dispută, care rezultă din interpretarea prezentului Contract sau care se referă la executarea sau la progresul Proiectului, va fi soluționată conform Secțiunii B.15 din prezentul Contract.

(3) Va defini și gestiona cerințele generale ale Proiectului, inclusiv privind controlul calității tuturor sarcinilor sau activităților efectuate pentru atingerea obiectivelor proiectului și de raportare. Mai mult decât atât, el va asigura că toate activitățile desfășurate pe șantierul de construcție al proiectului, sunt în conformitate cu reglementările IREX, USAID și ale Republicii Moldova.

Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică nu este autorizat să atribuie, să accepte sau să semneze orice Contract (inclusiv comenzi de livrare sau de cumpărare) sau modificări la acestea, sau să oblige în vreun fel plata banilor de către IREX. Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică nu poate executa acțiuni care ar putea avea un impact asupra graficului de implementare a Contractului, fondurilor, scopului sau a ratei de utilizare a nivelului de efort. Toate acordurile contractuale, angajamentele sau modificările, care implică prețuri, cantități, calitate sau grafice, vor fi făcute doar de către semnatarul contractului din partea IREX în cooperare cu Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi.

Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică și Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi trebuie să se întâlnească, după caz, cu Antreprenorul cu privire la executarea lucrărilor în temeiul prezentului Contract și la orice alte probleme de natură administrativă sau tehnică. Problemele identificate trebuie să fie aduse imediat în atenția Managerului Senior în Contracte, Achiziții și Granturi.

phase of the works execution will check the progress of works and inspect the quality of works. Also, the Small-Scale Construction Project Manager will determine if the works comply with this Contract, with technical specifications and approved final documents set up in this contract, and will inform in writing the authorized persons from the Contractor's part.

(2) Will review and approve or take other appropriate action upon the Contractor's submittals such as As-built Report, Workbook Records, record drawings, Environmental Monitoring and Mitigation Plan, etc. He will ensure that the work schedule is up to date and followed, quality standards are upheld, and activity schedules are met. These documents will be checked only for compliance with Contract technical documentation. The Small-Scale Construction Project Manager's approval of a specific deliverable shall not be interpreted as approval of entire project where this deliverable is an integral part. The Small-Scale Construction Project Manager will provide all his recommendations and observations in writing and will send them to the Contractor. All his references will refer to the Contract and technical documentation of this Contract. Any claim or dispute arising from the interpretation of this Contract or relating to the execution or progress of the Project shall be settled as provided in Section B.15 of this Contract.

(3) Will define and manage overall Project's requirements, including quality control of all tasks and assignments undertaken to achieve project objectives and reporting. Moreover, he will ensure that all operations at the Project Site are in compliance with IREX, USAID, and Moldovan regulations.

The Small-Scale Construction Project Manager is not authorized to award, agree to, or sign any Contract (including delivery or purchase orders) or modifications thereto, or in any way to obligate the payment of money by IREX. The Small-Scale Construction Project Manager may not take any action which may impact on the Contract schedule, funds, scope or rate of utilization of level of effort. All contractual agreements, commitments, or modifications which involve prices, quantities, quality, and schedules shall be made only by the IREX's signatory of the contract in consultation with the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager.

The Small-Scale Construction Project Manager and the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager are required to meet as appropriate with the Contractor concerning performance of items delivered under this Contract and any other administration or technical issues. Problem areas should be brought to the immediate attention of the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager.

În absența Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică, IREX poate desemna o altă persoană care să îndeplinească funcția de Manager de Proiecte în Construcții de Scară Mică în locul acestuia. Cu toate acestea, o astfel de înlocuire temporară a Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică va fi imediat comunicată Antreprenorului și Managerului Senior în Contracte, Achiziții și Granturi.

Reprezentanții tehnici

Reprezentanții tehnici sunt: **Mihai Mircos**, Coordonatorul de Proiect și **Simion Cioară**, Responsabilul Tehnic. IREX poate desemna periodic alte persoane în calitate de Reprezentanți tehnici și va anunța, fără întârziere, Antreprenorul cu privire la numele acestora. Persoanele de contact desemnate sunt:

Coordonator de Proiect	Responsabil Tehnic
Mihai Mircos	Simion Cioară
Email: mircosmihai@mail.ru Tel: +373 681 34 045	Tel: n/a

Zilnic, Reprezentanții tehnici vor oferi indicații aferente acestui proiect, rezolvând probleme tehnice minore legate de Contract, care apar în timpul executării lucrărilor în temeiul prezentului contract și obligațiilor care decurg din acesta.

Înainte de a emite notificări către orice persoană implicată, reprezentanții tehnici vor informa IREX, cu privire la oricare dintre problemele relevante. Reprezentanții Tehnici vor informa IREX despre orice notificări primite și împreună și după consultările cu IREX vor determina pașii următori și măsurile care trebuie luate ca răspuns la acestea.

Responsabilul tehnic este desemnat de APL și împuternicit de Programul Comunitatea Mea să aibă acces la șantierul de construcție al proiectului în orice moment și etapă a executării lucrărilor. Responsabilul tehnic are dreptul de a verifica progresul lucrărilor, de a inspecta calitatea materialelor de construcții furnizate și a serviciilor prestate, de a verifica dacă lucrările sunt conforme cu prezentul Contract, cu specificațiile tehnice și cu alte documentele aprobate de părțile prezentului contract, și să recomande IREX orice modificări care urmează să fie introduse în acest Contract sau lucrările ce rezultă din acesta. Responsabilul tehnic va urma recomandările legislației Republicii Moldova cu privire la supravegherea lucrărilor.

Coordonatorul de Proiect este desemnat de APL și autorizat de Programul Comunitatea Mea pentru a urmări progresul lucrărilor și conformitatea lucrărilor în temeiul prezentului Contract. Coordonatorul de Proiect are dreptul de a efectua vizite de monitorizare și de a solicita respectarea normelor legale la îndeplinirea tuturor lucrărilor în cadrul proiectului. În baza vizitelor de monitorizare, Coordonatorul de Proiect va prezenta către IREX rapoarte privind implementarea

In the absence of the designated Small-Scale Construction Project Manager, IREX may designate someone to serve as Small-Scale Construction Project Manager in his place. However, such action to direct an individual to act in the Small-Scale Construction Project Manager's place shall immediately be communicated to the Contractor and the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager.

Technical Representatives

The Technical Representatives are **Mihai Mircos**, Project Coordinator and **Simion Cioara**, Technical Supervisor. IREX may from time to time appoint some other persons as Technical Representatives and shall give a notice of the name of such other persons to the Contractor without delay. The assigned contacts are:

Project Coordinator	Technical Supervisor
Mihai Mircos	Simion Cioara
Email: mircosmihai@mail.ru Tel: +373 681 34 045	Tel: n/a

The Technical Representatives will provide day-to-day direction relating to this project, solving minor technical issues arising during the execution of the works under this Contract and performance of the obligations resulting from it.

Before issuing any notices to any persons involved, the Technical Representatives will inform IREX of any of the relevant issues. The Technical Representatives will also inform IREX of any notices received and together and after consultations with IREX will determine the next steps and measures to be taken as a response to them.

The **Technical Supervisor** is designated by LPA and authorized by Comunitatea Mea to have access to the Project Site at any time and phase of the works execution. The Technical Supervisor has the right to check the progress of works, to inspect the quality of constructions supplies and services, to investigate if the works comply with this Contract, with technical specifications and other documents approved by the parties to this Contract, and to recommend to IREX any changes to be introduced to this contract or the works resulting from it. The Technical Supervisor will follow the guidelines set out in the Republic of Moldova's legislation while overseeing the works.

The **Project Coordinator** is designated by LPA and authorized by Comunitatea Mea to track the progress of the works and compliance of the works with the present Contract. The Project Coordinator has the right to conduct monitoring visits and ask for legal compliance of the entire project. Based on monitoring visits, the Project Coordinator will submit to IREX reports on this project and on citizen awareness.

proiectului și informarea cetățenilor.

Îndrumarea în materie contractuală este oferită de către Directorul Programului Comunitatea Mea, Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi sau de către reprezentantul acestuia. Antreprenorul va direcționa toate solicitările și corespondența aferentă contractului către Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi.

Antreprenorul va transmite toate rapoartele, livrabilele și facturile atât Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică, cât și Managerului Senior în Contracte, Achiziții și Granturi.

Reprezentantul Antreprenorului

Reprezenții Antreprenorului sunt Constantin Gherghisan, Director interimar. Antreprenorul ar putea desemna periodic altă persoană în calitate de Reprezentant al Antreprenorului și va notifica, fără întârziere, numele acestora către IREX. Persoanele de contact desemnate sunt:

Reprezenții Antreprenorului: Constantin Gherghisan
str. Pușkin 44, of. 18, municipiul Chișinău, Republica Moldova

Telefon: +373 692 70 422

Email: hiperteh@mail.ru

Reprezentantul Antreprenorului reprezintă zilnic Antreprenorul în toate aspectele aferente executării lucrărilor în temeiul prezentului Contract și, în mod normal, este persoana care transmite sau recepționează notificări în numele Antreprenorului.

B.7. DREPTURI DE PROPRIETATE INTELLECTUALĂ (PI)

Proprietatea asupra tuturor drepturilor de autor și a altor drepturi de proprietate intelectuală cu privire la orice compilații de informații, cercetări, foi de calcul, grafice, rapoarte, diagrame, schițe, produse de lucru, software sau orice alte documente elaborate în legătură cu acest Contract se vor transmite sau vor rămâne exclusiv la IREX, care va avea toate drepturile de proprietate asupra acestora, cu toate că Antreprenorul sau angajații săi ar putea fi autorii proprietății intelectuale respective.

Toate documentele, referitoare la proprietatea intelectuală sau în alt mod legate de acest Contract de preț fix, serviciile sau taxele trebuie returnate sau livrate către IREX în momentul expirării sau încetării Contractului. Antreprenorul este de acord să nu publice sau folosească nici o proprietate intelectuală sau documentele aferente fără aprobarea prealabilă scrisă a IREX și atribuirea corespunzătoare.

Contractorul, în relațiile sale cu orice parte terță, inclusiv

Contractual guidance shall be provided by the Comunitatea Mea CoP, Senior Contracts, Procurement and Grants Manager, or her designee. The Contractor shall address all contractual-related inquiries and correspondence to the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager.

The Contractor shall submit all reports, deliverables, and invoices to the attention of both the Small-Scale Construction Project Manager and the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager.

Contractor's Representative

Representatives of the Contractor are Constantin Gherghisan, the Interim Director. The Contractor may from time to time appoint some other person as the Contractor's Representative and shall give a notice of the name of such other person to IREX without delay. The contact details of the Contractor's Representative are:

Contractor's Representatives: Constantin Gherghisan
44 Pușkin str., of. 18, Chisinau municipality, Republic of Moldova

Phone: +373 692 70 422

Email: hiperteh@mail.ru

The Contractor's Representative represents the Contractor on all day-to-day matters relating to the execution of the works under this Contract and shall normally be the person giving or receiving notices on behalf of the Contractor.

B.7. INTELLECTUAL PROPERTY (IP) RIGHTS

The ownership of all copyright and other intellectual property rights in respect of any data compilations, research, spreadsheets, graphs, reports, diagrams, designs, work products, software, or any other documents, developed in connection with this Contract will exclusively vest in or remain with IREX, which shall have all proprietary rights therein, notwithstanding that the Contractor or its employees may be the author of the intellectual property.

All documents relating to the intellectual property or otherwise connected with this fixed price Contract, the services, or duties must be returned or delivered to IREX at the time of the expiration or termination of the Contract. The Contractor agrees not to publish or make use of any of the intellectual property, or documents relating thereto, without the prior written approval of IREX and proper attribution.

The Contractor in its relations with any third parties, including

angajații săi, agenții, subantreprenorii etc., va asigura că toate drepturile privind PI ale IREX sunt respectate în mod corespunzător.

its employees, agents, subcontractors, etc. shall ensure that all IREX's IP rights are duly respected.

B.8. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

B.8. LIABILITY OF THE PARTIES

Antreprenorul va fi, responsabil pentru toate daunele aduse persoanelor sau bunurilor din vina sau neglijența sa. Antreprenorul este, de asemenea, responsabil pentru toate materialele livrate și lucrările efectuate până la finalizarea și acceptarea întregii lucrări, cu excepția oricărei unități de lucru completate, care ar fi putut fi acceptată în baza Contractului.

The Contractor shall be responsible for all damages to persons or property that occur as a result of the Contractor's fault or negligence. The Contractor shall also be responsible for all materials delivered and work performed until completion and acceptance of the entire work, except for any completed unit of work which may have been accepted under the Contract.

În cazul în care Antreprenorul nu respectă termenele de execuție și de finalizare a Lucrărilor, precum este prevăzut în prezentul Contract, sau finalizează Lucrările mai târziu decât a fost stabilit ca urmare a cauzelor aflate sub controlul său, Antreprenorul va plăti către IREX penalități, după cum urmează:

In the event that the Contractor does not comply with the terms of execution and completion of the Works as required by this Contract or completes the Works later than established due to the causes within its control, the Contractor shall pay IREX penalties as follows:

O penalitate în mărime de 0,1% din costul total al lucrărilor întârziate sau mărfurilor nelivrate pentru fiecare zi de întârziere inclusiv și întârzieri din cauza calității necorespunzătoare a lucrărilor sau bunurilor.

A penalty in the amount of 0.1 % of the total value of the delayed works or non-delivered goods for each day of delay, including the delay due to the inadequate quality of the works or goods.

În cazul în care, materialele și/sau echipamentele utilizate la executarea Lucrărilor nu îndeplinesc standardele de calitate, documentația tehnică, condițiile tehnice, alte documente, eșantioane sau condițiile Contractului etc., IREX este în drept să depună o reclamație împotriva Antreprenorului, iar Antreprenorul se obligă să plătească către IREX o penalitate în mărime de 3% din costul contractului, specificat în Secțiunea "B.3. PREȚUL CONTRACTULUI, LIVRABILELE ȘI PLĂȚILE " din prezentul Contract pentru fiecare încălcare. Antreprenorul va compensa defectele respective în decursul perioadei pentru remedierea defectelor, în conformitate cu prezentul Contract. Perioada de remediere a defectelor se stabilește prin acordul comun dintre Antreprenor și IREX.

If the materials and (or) equipment used in the production of the Works do not meet the quality standards, technical documentation, technical conditions, other documents, samples or terms of the Contract and so on, IREX has the right to make a claim to the Contractor, and the Contractor undertakes to pay IREX a penalty in the amount of 3% of the cost of the work specified in Section "B.3. CONTRACT PRICE AND PAYMENTS" of this contract for every violation. The Contractor shall make up the respective defects within the time limit for remedying the defects, in accordance with this Contract. The period of remedying the defects must be agreed by the Contractor and IREX.

În caz de necorespundere a rezultatului Lucrărilor cu documentația tehnică, și cu alte cerințe stabilite de legislația în vigoare sau de prevederile prezentului contract, IREX este în drept să solicite Antreprenorului, să plătească către IREX o despăgubire în suma de până la 100% din costul total al lucrărilor care nu sunt conforme.

In case of non-compliance of the results of the Work with technical documentation, and with other requirements set out in the current legislation or in this Contract, IREX has the right to demand the Contractor pay IREX a compensation of up to 100% of the total cost of the non-conforming works.

În cazul în care IREX are întârzieri la transferul banilor către Antreprenor mai mult de treizeci (30) de zile lucrătoare după acceptarea lucrărilor, Antreprenorul are dreptul să perceapă o penalitate de 0,1% din valoarea facturii neachitate pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10% din valoarea facturii.

If IREX is overdue with the payment to the Contract for more than thirty (30) business days after the acceptance of works, the Contractor shall be entitled to charge 0.1 % of the value of the unpaid invoice per each day of delay, but not more than 10% of the invoice value.

Cuantumul penalităților datorate în conformitate cu prezentul Contract nu trebuie să depășească valoarea totală al lucrărilor din prezentul contract.

The amount of the penalties due according to this Agreement shall not exceed the total value of the works under this Contract.

Plata penalității nu îl eliberează pe Antreprenor de obligația de

The payment of the penalty does not relieve the Contractor of

a elimina încălcările contractului care au provocat penalitatea. Plata penalității nu eliberează Antreprenorul de obligația de a achita în întregime prejudiciul cauzat, indiferent dacă penalitatea acoperă sau nu prejudiciul cauzat. Penalitatea achitată nu este dedusă din costul prejudiciului care urmează a fi achitat/compensat. Penalitățile prevăzute în prezentul Contract vor fi achitate către IREX. IREX are dreptul să rețină penalitățile din plățile ce urmează a fi efectuate către Antreprenor sau din garanția de bună execuție oferită de Antreprenor.

În cazul în care Antreprenorul nu prezintă către IREX o garanție de bună execuție, care îndeplinește toate cerințele menționate în clauza B.4, IREX va reține 15% din suma Contractului, egală cu **226,139.16 MDL [două sute douăzeci și șase mii una sută treizeci și nouă lei, 16 bani]**, din suma primei plăți, ca sumă de reținere/garanție. 10% din suma contractului, egală cu **150,759.44 MDL [una sută cincizeci mii șapte sute cincizeci și nouă lei, 44 bani]**, reținută ca sumă de garanție, va fi eliberată după ce procesul-verbal de recepție la terminarea lucrărilor este semnat de Comisia de Recepție în conformitate cu clauza C.26, iar restul de 5%, egală cu **75,379.72 MDL [șaptezeci și cinci mii trei sute șaptezeci și nouă lei, 72 bani]**, va fi eliberat de către IREX, după semnarea Procesului-verbal de recepție finală menționat în clauza C.28 și numai după ce Antreprenorul va emite și va transmite către IREX și APL (fiind beneficiarul proiectului) o Scrisoare de garanție (Anexa D la contract) pentru lucrările executate și produsele care au fost utilizate la Șantierul de Construcție al Proiectului.

B.9. DESPĂGUBIRI

(a) Antreprenorul este de acord să despăgubească și să protejeze USAID și IREX, ofițerii, administratorii, agenții și angajații acestora de la și împotriva oricăror reclamații/acțiuni și răspundere, pierderi, cheltuieli, costuri, daune, judecăți, cereri și costuri juridice și profesionale care decurg din:

- (1) Actele sau omisiunile Antreprenorului, ale angajaților, ale asistenților, directorilor, agenților sau furnizorilor săi;
- (2) Vătămarea sau decesul persoanelor, inclusiv al ofițerilor directorilor, angajaților, agenților și Antreprenorilor, sau pierderea sau deteriorarea proprietății, sau amenzi și sancțiuni care pot rezulta, integral sau parțial, din cauza cumpărării, vânzării, distribuirii sau utilizării oricăreia dintre bunurile sau serviciile achiziționate sau furnizate în temeiul prezentului Contract, cu excepția cazului în care astfel de daune se datorează neglijenței IREX;
- (3) Încălcarea oricărui drept de patentă, dreptului de autor, mărcii comerciale, mărcii de serviciu, secretului comercial sau a altui interes de proprietate al oricărei părți terțe, care rezultă din utilizarea, distribuirea, vânzarea, sublicențierea sau deținerea de către IREX a produselor (inclusiv software și toate forme de materiale scrise) sau servicii achiziționate sau furnizate, astfel precum este autorizat în temeiul prezentului

the obligation to remove the breaches of contract for which a penalty is due. Payment of the penalty shall not relieve the Contractor of the obligation to pay the damages caused in full, whether or not the penalty covers the damages caused. The penalty paid is not deducted from the cost of the damage to be paid/compensated. The penalties provided for in this Agreement shall be paid to IREX. IREX is entitled to deduct penalties from payments to be made to the contractor or from the performance guarantee provided by the Contractor.

If the Contractor does not deliver to IREX a performance security meeting all requirements as stated in Clause B.4, IREX shall withhold 15% of the total Contract value, equal to **MDL 226,139.16 MDL [two hundred twenty-six thousand one hundred thirty-nine lei, 16 bani]**, from the first payment as a retention amount. 10% of Contract amount, equal to **150,759.44 MDL [one hundred fifty thousand seven hundred fifty-nine lei, 44 bani]** withheld as a retention amount, shall be released upon the "Certificate of Substantial Completion" is signed by the Commission in accordance with clause C.26 and the remaining 5%, amounting to **75,379.72 MDL [seventy-five thousand three hundred seventy-nine lei, 72 bani]**, shall be released after the signing of "Certificate of Final Acceptance" by IREX as described in clause C.28 and only after the Contractor will issue and will submit to IREX and the LPA (being the beneficiary of the project) the Warranty Letter (Attachment D to the contract) for works executed and products that were used at the Project Site.

B.9. INDEMNITY

(a) Contractor agrees to indemnify and save harmless USAID and IREX, their officers, directors, agents, and employees from and against any and all claims and liability, loss, expenses, suits, damages, judgments, demands, and costs (including reasonable legal and professional fees and expenses) arising out of:

- (1) The acts or omissions of Contractor, its employees, officers, directors, agents or its Contractors;
- (2) Injury or death to persons, including officers, directors, employees, agents and Contractors, or loss of or damage to property, or fines and penalties which may result, in whole or in part, by reason of the buying, selling, distribution, or use of any of the goods or services purchased or provided under this Contract except to the extent that such damage is due to the negligence of IREX;
- (3) The infringement or violation of any patent, copyright, trademark, service mark, trade secret, or other proprietary interest of any third party resulting from IREX's use, distribution, sale, sublicensing, or possession of the goods (including software and all forms of written materials) or services purchased or provided, as authorized hereunder, or from the use or possession of said goods or services by IREX, as

Contract, sau din utilizarea sau deținerea respectivelor mărfuri sau servicii de către IREX, astfel precum este autorizat prin prezentul Contract; sau afirmații false furnizate de Antreprenor sau Subantreprenori săi în temeiul prezentului Contract sau ca rezultat al unei declarații eronate depuse sau al unei fraude comise de către Antreprenor.

(b) Antreprenorul va apăra și va soluționa, pe cheltuiala sa exclusivă, toate procesele de judecată sau procedurile legale, care decurg din cele de mai sus, cu condiția că Antreprenorul are sau primește o notificare promptă în acest sens, referitoare la o asemenea reclamație sau o procedură și, în plus, primește asistență rezonabilă și permisiunea de a se apăra împotriva unei astfel de reclamații sau proces. Antreprenorul nu se va implica în nici un proces de judecată, nu va încheia un compromis sau nu va respinge un proces, revendicare sau litigiu, nerezolvat sau potențial, care rezultă din, pe baza sau în orice mod este legat de obiectul prezentului Contract și la care IREX este sau se poate în mod rezonabil aștepta să fie parte, cu excepția cazului în care și până când Antreprenorul nu a obținut un acord scris, aprobat de IREX (care nu va fi reținut în mod nerezonabil) și semnat de fiecare parte la o astfel de soluționare, compromis sau respingere propusă, eliberând IREX de orice răspundere.

(c) În cazul în care, oricare dintre bunurile sau serviciile furnizate de Antreprenor, inclusiv, fără a se limita la software și toate tipurile de materiale scrise, devin obiectul unei reclamații pentru încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală, a vieții private și / sau a drepturilor de proprietate ale unui terț, Antreprenorul, pe cheltuiala proprie, va depune cele mai mari eforturi:

(1) Să achiziționeze pentru IREX dreptul de a continua utilizarea și, dacă este autorizat în temeiul prezentului Contract, distribuirea bunurilor sau a serviciilor, care fac obiectul reclamațiilor pentru încălcarea drepturilor sus-menționate; sau

(2) Să asigure respectarea drepturilor sus-menționate de către bunurile sau serviciile furnizate sau să le înlocuiască cu altele, echivalente, care sunt în conformitate cu legea. Dacă nici una dintre opțiunile menționate mai sus nu poate fi implementată cu succes, Antreprenorul va restitui către IREX toate sumele achitate Antreprenorului pentru bunurile și serviciile, care fac obiectul reclamațiilor pentru încălcarea drepturilor sus-menționate.

B.10. IMPOZITE ȘI TAXE

Serviciile executate în baza prezentului Contract sunt finanțate de Guvernul Statelor Unite și, prin urmare, sunt scutite de plata oricăror taxe, impozite, îndatoriri, comisioane și orice alte obligații de care Comunitatea Mea este scutită pe perioada executării prezentului Contract. Antreprenorul nu va plăti nici un fel de taxe, impozite, comisioane locale etc. de la plata cărora acest program USAID este scutit în temeiul Acordului

authorized hereunder; or false claims submitted by Contractor or its Contractors under this Contract or as a result of a Contractor misrepresentation of fact or fraud by Contractor.

(b) Contractor shall defend and settle at its sole expense all suits or proceedings arising out of the foregoing, provided that Contractor has notice or is given prompt written notice of such claim or suit and, further, that Contractor shall be given necessary information, reasonable assistance and the authority to defend such claim or suit. Contractor shall not settle, compromise or discharge any pending or threatened suit, claim or litigation, arising out of, based upon, or in any way related to the subject matter of this Contract and to which IREX is or may reasonably be expected to be a party, unless and until Contractor has obtained a written agreement, approved by IREX (which shall not be unreasonably withheld) and executed by each party to such proposed settlement, compromise or discharge, releasing IREX from any and all liability.

(c) If any of the goods or services provided by the Contractor hereunder, including without limitation software and all forms of written materials, become the subject of a claim of infringement or violation of a third party's intellectual property, privacy and/or proprietary rights, Contractor shall, at its own expense, use its best efforts:

(1) To procure for IREX the right to continue use and, if authorized under this Contract, distribution of the infringing goods or services or,

(2) To modify the goods or services to make them non-infringing, or to replace them with equivalent, non-infringing counterparts. If none of the above mentioned can be successfully implemented, then Contractor shall refund to IREX all monies paid Contractor for the infringing goods and services.

B.10. TAXES AND DUTIES

The services performed under this Contract are funded by the United States Government and shall, therefore, be exempt from payment of any taxes, duties, fees, levies, and any other impositions for which Comunitatea Mea is exempt, during the period of performance of this Contract. The Contractor shall not pay any host country taxes, duties, levies, etc. from which this USAID program is exempt pursuant to the Agreement between

privind cooperarea pentru facilitarea acordării asistenței, semnat pe 21 martie 1994 între Statele Unite ale Americii și Guvernul Republicii Moldova, și în temeiul Acordului bilateral semnat între IREX și Agenția Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională (USAID). În cazul în care Antreprenorul efectuează orice plăți de la care el este scutit, acestea nu vor fi rambursate Antreprenorului de către IREX.

Antreprenorul este responsabil pentru plata tuturor impozitelor prevăzute în conformitate cu legile în vigoare, aferente plăților / salariilor / compensațiilor pentru serviciile prestate de persoanele angajate de Antreprenor, care primesc indicații privind executarea lucrărilor conform cerințelor prezentului Contract.

Antreprenorul este obligat să plătească toate impozitele pe venituri (profit) prevăzute, precum și alte taxe, comisioane sau impozite, pentru plata cărora Antreprenorul este în mod normal responsabil ca urmare a desfășurării activității sale de afaceri.

B.11. LIMBA CARE GUVERNEAZĂ CONTRACTUL

Contractul este întocmit în două exemplare pentru fiecare parte, în limba română și engleză, textul în limba engleză având prioritate la interpretarea prezentului Contract.

B.12. DOCUMENTE CONTRACTUALE

Toate documentele care fac parte din Contract (și toate părțile din aceste documente) urmează să fie corelative, complementare și reciproc explicative. Contractul va fi interpretat ca un tot întreg, inclusiv modificările ulterioare. În cazul oricărei discrepanțe între textul principal al prezentului contract și anexele, graficele sau acordurile suplimentare ulterioare la acesta, astfel de anexe, graficele și / sau acorduri suplimentare vor prevala asupra textului principal al contractului.

În cazul în care o prevedere din Contract va fi declarată nulă, celelalte prevederi contractuale vor rămâne valabile.

B.13. CONTRACTUL ÎN ÎNTREGIME

Contractul constituie întregul acord dintre IREX și Antreprenor cu privire la obiectul Contractului și înlocuiește toate comunicările, negocierile și înțelegerile (fie ele scrise sau orale) ale părților cu privire la obiectul Contractului, care au fost făcute înainte de data contractului.

B.14. AMENDAMENTE

Orice modificare a termenelor și condițiilor din prezentul Contract, inclusiv a sarcinii de lucru, poate fi efectuată doar în

the United States of America and the Government of Republic of Moldova regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance, dated March 21, 1994 and under the Bilateral Agreement between IREX and the United States Agency for International Development (USAID). In the event that any exempt charges are paid by the Contractor, they will not be reimbursed to the Contractor by IREX.

The Contractor is responsible for payment of all applicable taxes, as prescribed under the applicable laws, associated with wages/salaries/compensation for services rendered by individuals employed by the Contractor and who are directed to work as required under this Contract.

Contractor is liable for payment of all applicable taxes associated with revenues (profit), and other such taxes, fees, or dues for which Contractor is normally responsible as a result of operating its business.

B.11. GOVERNING LANGUAGE

The Contract is drawn in two copies for each party in Romanian and English, the English text having priority in the interpretation on this Contract.

B.12. CONTRACT DOCUMENTS

All documents forming part of the Contract (and all parts of these documents) are intended to be correlative, complementary, and mutually explanatory. The Contract shall be read as a whole, including subsequent modifications. In case of any discrepancy between the main text of this Contract and its annexes, schedules, or subsequent additional agreements hereto, such annexes, schedules, and/or additional agreements shall prevail over the main text of the Contract.

If a Contract clause is declared null and void, the remaining contractual provisions shall remain valid.

B.13. ENTIRE CONTRACT

The Contract constitutes the entire agreement between the IREX, and the Contractor with respect to the subject matter of Contract and supersedes all communications, negotiations, and agreements (whether written or oral) of parties with respect to the subject matter of the Contract made prior to the date of Contract.

B.14. CHANGES AND MODIFICATIONS

No changes or modifications can be made in this Contract and any conditions hereof, including the scope of work,

baza acordului, întocmit în scris de către personalul autorizat al ambelor Părți (care au semnat prezentul Contract), și va fi valabilă doar după obținerea consimțământului din partea USAID, după caz.

Sub rezerva acceptării de către IREX a argumentelor prezentate de Antreprenor, se poate face o ajustare echitabilă, dacă este cazul, în graficul de executare a lucrărilor, după caz.

Orice întârziere în prezentarea livrabilelor în temeiul prezentului contract, îndeplinirea sarcinilor stabilite în prezentul contract, orice prelungiri stabilite în temeiul prezentului Contract vor fi aprobate de IREX sub forma unui amendament. Dacă întârzierile nu depășesc cumulativ cinci (5) zile lucrătoare, modificarea contractului nu este obligatorie.

Orice lucrări efectuate peste de volumul stabilit și sarcinile de lucru specificate în conținutul prezentului contract, fără o aprobare prealabilă de către IREX, vor fi pe cheltuiala Antreprenorului și nu vor fi rambursate/ plătite de IREX.

În cazul unui litigiu legat de o modificare solicitată a serviciilor, care a rezultat în revendicări din partea Antreprenorului, litigiul va fi soluționat în conformitate cu prevederile referitoare la Litigii din prezentul Contract. Până la soluționarea definitivă a litigiului, Antreprenorul va continua prestarea Serviciilor conform instrucțiunilor IREX.

B.15. LEGEA APLICABILĂ ȘI SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

Legea aplicabilă.

- a) Prezentul Contract, inclusiv orice litigii aferente, este reglementat de legislația Republicii Moldova.
- b) În cazul în care se fac trimiteri în textul prezentului contract la dispozițiile legilor și reglementelor SUA sau dacă dispozițiile relevante de drept public american se aplică relațiilor care decurg din prezentul contract, se aplică și se respectă prevederile respective ale legislației SUA.
- c) Orice revendicare care decurge din îndeplinirea prezentului Contract și care se referă la orice decizie a Guvernului Statelor Unite în temeiul Contractului de Grant (Prime Award) trebuie soluționată în conformitate cu clauza privind litigiile, care este inclusă aici ca referință.
- d) Orice hotărâre a Guvernului Statelor Unite emisă în cadrul Contractului de Grant (Prime Award), dacă este obligatorie pentru IREX, este, de asemenea, obligatorie pentru Antreprenor, în măsura în care se referă la prezentul Contract, cu condiția ca IREX să fi notificat imediat Antreprenorul cu privire la astfel de decizie și, în cazul în care se solicită de către Antreprenor, să fi depus o cerere sau o reclamație, după caz, împotriva Guvernului sau, ca alternativă, fost de acord să

specifications, terms of payment, Contract value, etc., regardless of the scale of such changes or modifications unless approved in writing by IREX in the form of an additional agreement hereto signed by authorized persons who signed initially this Contract, and shall not become effective until the consent of USAID, if applicable, has been obtained.

Subject to IREX review of the Contractor's justification, an equitable adjustment, if appropriate, may be made in the Contract delivery schedule, as appropriate.

Any delays in providing deliverables under this Contract, accomplishing the tasks set out herein, any extensions shall be approved in form of an amendment hereto approved by IREX. If the delays are less than five (5) business days cumulatively, the amendments are not mandatory.

Any works performed beyond the strict volume and scope of work as specified in this Contract without a prior approval by IREX, will be at Contractor's own expense and will not be reimbursed/paid by IREX.

In the event of a dispute relating to a claimed change, the dispute shall be addressed in accordance with the Disputes provisions of this Contract. Pending final resolution of the dispute, the Contractor shall proceed with the Services as directed by IREX.

B.15. GOVERNING LAW AND RESOLUTION OF DISPUTES

Governing Law.

- a) This Contract, including any disputes related thereto, shall be governed by the laws of the Republic of Moldova.
- b) Where references in the text of this Contract are made to the relevant provisions of U.S. laws and regulations throughout this Contract or if relevant U.S. public law provisions apply to the relations arising out of this Contract, the respective provisions of U.S. law shall apply and be complied with accordingly.
- c) Any claim arising out of the performance of this Contract that relates to any decision of the US Government under the Prime award must be resolved in accordance with the clause on Disputes, which is incorporated herein by reference.
- d) Any decision of the US Government under the Prime Award, if binding on IREX, shall also bind the Contractor to the extent that it relates to this Contract, provided that IREX shall have promptly notified the Contractor of such decision and, if requested by the Contractor, shall have brought suit or filed claim, as appropriate against the Government, or, in alternative, agreed to sponsor the Contractor's suit or claim. A final judgment in any such suit or final disposition of such claim shall

finanțeze procesul de judecată sau revendicare al Antreprenorului. O hotărâre definitivă în orice astfel de proces sau o dispoziție finală a unei astfel de reclamații va fi decisivă pentru IREX și Antreprenor.

e) Pentru orice acțiune în judecată, inițiată sau finanțată de către IREX în numele Antreprenorului în conformitate cu această clauză, Antreprenorul este de acord să despăgubească și să scutească IREX de toate costurile și cheltuielile suportate de IREX în urmărirea sau finanțarea unui asemenea recurs.

Litigiile dintre părți.

a) Următoarele proceduri reglementează soluționarea oricărei divergențe, dispute sau revendicări între sau în rândul "Părților", care rezultă din interpretarea, executarea, încălcarea sau pretinsa încălcarea a prezentului Contract ("Litigiu").

b) Părțile vor depune toate eforturile pentru a soluționa pe cale amiabilă, prin negocieri directe neoficiale, orice neînțelegere sau dispută care apare între ele din sau în legătură cu prezentul Contract.

c) În cazul în care Antreprenorul este o entitate moldovenească, toate litigiile care decurg din sau în legătură cu prezentul Contract sau cu privire la încheierea, executarea sau încetarea acestuia vor fi soluționate de către instanțele competente din Republica Moldova.

d) În cazul în care Antreprenorul nu este o entitate moldovenească, toate litigiile care decurg din sau în legătură cu prezentul Contract sau cu privire la încheierea, executarea sau rezilierea sa, vor fi soluționate de către Curtea de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie din Republica Moldova, în conformitate cu normele sale de arbitraj și cu legislația Republicii Moldova.

e) În pofida faptului adresării în arbitraj, Părțile vor continua să-și îndeplinească obligațiile care le revin în temeiul Contractului, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel; și obligația IREX de a plăti Antreprenorul va rămâne în vigoare, cu excepția faptului că sumele de bani aflate în litigiu nu vor fi plătite.

B.16. ÎNCETAREA LUCRĂRILOR (STOP WORK)

Fără a fi în detrimentul oricăror alte prevederi ale prezentului Contract, IREX poate, prin notificarea adresată Antreprenorului, să suspende toate sau orice parte a lucrărilor, iar Antreprenorul va întrerupe toate aceste lucrări imediat după primirea notificării din partea IREX de a stopa lucrările, și le va relua prompt după primirea indicației de la IREX de a continua activitățile. În cazul în care Antreprenorul trebuie să suporte costuri ca urmare a notificării de oprire a lucrărilor, Antreprenorul va transmite către IREX un buget privind

be conclusive upon IREX and the Contractor.

e) For any action brought, or sponsored, by IREX on behalf of the Contractor pursuant to this clause, the Contractor agrees to indemnify and hold IREX harmless from all costs and expenses incurred by IREX in prosecuting or sponsoring any such appeal.

Disputes between the Parties.

a) The following procedures shall govern the resolution of any controversy, dispute or claim between or among "Parties," arising out of the interpretation, performance, breach or alleged breach of this Contract ("Dispute").

b) The parties shall make every effort to resolve amicably by direct informal negotiations any disagreement or dispute arising between them out of or in connection with the Contract.

c) If the Contractor is a Moldovan entity, all disputes arising out of or in connection with this Contract, or regarding its conclusion, execution or termination, shall be resolved by the competent courts of the Republic of Moldova.

d) If the Contractor is not a Moldovan entity all disputes arising out of or in connection with this Contract, or regarding its conclusion, execution or termination, shall be settled by the Court of International Commercial Arbitration near the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Moldova in accordance with its arbitration rules and with the legislation of Moldova.

e) Notwithstanding any reference to arbitration herein, The parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract unless they otherwise agree; and

The IREX obligation to pay the Contractor will remain in force, except that monies in contention will not be paid.

B.16. STOP WORK

Notwithstanding any other provision hereof, IREX may, by notice to the Contractor, suspend all or any portion of the Services, the Contractor shall stop all such Services immediately upon receipt of IREX's stop work order and shall promptly resume the Services after receipt of direction from IREX to proceed. If the Contractor must incur costs after the stop work order, Contractor must submit a budget for the incurred costs to IREX within five (5) business days of receiving a stop work order. Total compensation to the Contractor shall not exceed

costurile suportate, în termen de cinci (5) zile lucrătoare de la primirea unei indicații de oprire a lucrărilor. Despăgubirea totală acordată Antreprenorului nu trebuie să depășească costurile suportate înainte de indicația de oprire a lucrărilor, în funcție de rambursarea integrală către IREX a acestor costuri, plus orice cost pe care IREX îl permite în mod expres în scris. În termen de nouăzeci (90) de zile de la emiterea ordinului de a opri lucrările sau în cadrul oricărei prelungiri a perioadei respective la care IREX a convenit, IREX va retrage ordinul de oprire a lucrărilor sau va rezilia serviciile care fac obiectul ordinului, în conformitate cu clauza de reziliere a acestui Contract.

În cazul încetării lucrărilor în conformitate cu această clauză, Antreprenorul poate cere doar despăgubiri pentru cheltuielile suportate până la încetarea lucrărilor și suspendarea serviciilor, și nu poate pretinde la vreo compensație sau pentru pierderea venitului.

B.17. REZILIEREA CONTRACTULUI

IREX poate rezilia acest Contract, în întregime sau parțial, printr-o notificare scrisă adresată Antreprenorului cu cel puțin cincisprezece (15) zile calendaristice înainte de data rezilierii, după survenirea oricărui eveniment specificat în paragrafele (a) - (b) din prezenta clauză. În cazul în care lucrările pe șantierul de construcție al proiectului pun în pericol construcția sau procesul de construcție, termenul de cincisprezece (15) zile indicat mai sus nu se aplică, și Contractul se reziliază imediat. În cazul în care rezilierea se face în conformitate cu litera (d) de mai jos, rezilierea Contractului va intra în vigoare imediat după primirea notificării.

(a) În cazul în care, Antreprenorul nu remediază o încălcare a obligațiilor sale în baza Contractului în termen de zece (10) zile calendaristice de la notificare sau în orice alt termen, pe care IREX l-a aprobat ulterior în scris;

(b) În cazul în care, Antreprenorul devine insolubil sau se află în stare de faliment sau încheie acorduri cu creditorii săi privind scutirea de la datorie, sau profită de orice lege care este în beneficiul debitorilor, sau intră în proces de lichidare sau lichidare administrativă, forțată sau voluntară;

(c) În cazul în care, Antreprenorul nu poate furniza o parte substanțială a Serviciilor timp de, cel puțin, treizeci (30) de zile calendaristice; sau

(d) În cazul în care, în opinia IREX sau a APL-ului, Antreprenorul a aplicat practici corupte sau frauduloase în competiția pentru sau la executarea Contractului, sau în cazul în care Antreprenorul încalcă prevederile privind finanțarea terorismului.

În sensul prezentei clauze:

"Practică coruptă" înseamnă oferirea, darea, primirea sau solicitarea oricărui bun / beneficiu de valoare, pentru a influența acțiunea unui funcționar public în procesul de selecție sau în executarea Contractului.

costs incurred prior to the stop work order, contingent upon full reimbursement to IREX for those costs, plus any costs IREX specifically allows in writing. Within a period of ninety (90) days after a Stop Work Order, or within any extension of time of that period to which the IREX shall have agreed, IREX shall cancel the stop order or terminate the Services covered by the order in accordance with the termination clause of this Contract.

In the event of termination of works under this clause, the Contractor may only claim compensation for the costs incurred until Stop Work suspension and may not claim to receive any compensation or loss of income.

B.17. TERMINATION

IREX may terminate this Contract in whole or in part, by no less than fifteen (15) calendar days' written notice of termination to the Contractor, to be given after the occurrence of any of the events specified in paragraphs (a) through (b) of this Clause. If the works on Project Site put at risk the construction or the construction process, then the fifteen (15) day period set out above does not apply and the Contract is terminated immediately. If termination is made in accordance with paragraph (d) below, the termination will be effective immediately upon receipt of notice.

(a) If the Contractor does not remedy a failure in the performance of its obligations under the Contract within ten (10) calendar days after being notified or within any further period as IREX may have subsequently approved in writing;

(b) The Contractor becomes insolvent or bankrupt or enter into any agreements with its creditors for relief of debt or takes advantage of any law for the benefits of debtors or goes into liquidation or receivership whether compulsory or voluntary;

(c) If the Contractor is unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than thirty (30) calendar days; or

(d) If the Contractor, in the judgment of IREX or LPA has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for or executing the Contract or if the Contractor violates the Terrorism Financing provisions.

For the purpose of this clause:

"Corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting of anything of value to influence the action of a public official in the selection process or in Contract execution.

"Practica frauduloasă" înseamnă o denaturare a faptelor pentru a influența procesul de selecție sau executarea unui Contract în detrimentul Antreprenorului și include practici frauduloase în rândul Antreprenorilor (înainte sau după depunerea propunerilor) menite să stabilească prețurile la niveluri neconcurențiale artificiale și să priveze Antreprenorul de avantajele concurenței libere și deschise.

(a) Dacă IREX, la discreția sa exclusivă, decide să rezilieze acest Contract.

La rezilierea acestui Contract prin notificare de către IREX, Antreprenorul, imediat după recepționarea acestei notificări, va lua toate măsurile necesare pentru a înceta Serviciile într-o manieră promptă și ordonată și va depune toate eforturile rezonabile pentru a păstra cheltuielile în acest scop la un nivel minim.

În cazul în care, IREX reziliează acest Contract din motive proprii, Antreprenorul va fi plătit numai pentru Serviciile livrate și acceptate până la data efectivă de reziliere. Antreprenorul renunță la toate reclamațiile pentru profituri care nu au fost obținute ca urmare a unei astfel de încetări.

În cazul în care, IREX reziliază acest Contract ca urmare a unei acțiuni sau a unei erori a Antreprenorului, IREX va prelua controlul asupra tuturor activelor programului, inclusiv a tuturor fișierelor de lucru și a înregistrărilor de pe șantierul de construcție al proiectului. Antreprenorul nu va avea dreptul să primească nicio plată ulterioară până la finalizarea Serviciilor reziliate.

IREX își rezervă dreptul unilateral de a rezilia în orice moment acest Contract cu preț fix, plătind pentru toate livrabilele finalizate la momentul rezilierii și o parte proporțională a oricărei lucrări în curs de desfășurare, fără alte obligații financiare față de Antreprenor. În cazul în care acest Contract va fi reziliat în întregime sau parțial, CoP va furniza Antreprenorului o notificare de încetare, care să precizeze natura, amploarea și data efectivă a rezilierii. La primirea notificării, Antreprenorul va (1) întrerupe imediat toate serviciile din cadrul Contractului (cu excepția cazului în care notificarea prevede altfel) și (2) transmite Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică toate datele, schițele, specificațiile, rapoartele, estimările, rezumatele și alte informații și materiale acumulate în timpul executării prezentului Contract, fie finalizate, fie în proces de desfășurare.

În cazul în care, Antreprenorul nu reușește să avanseze în executarea lucrărilor în așa fel încât să pună în pericol executarea Contractului de preț fix sau eșuează să îndeplinească termenele stipulate în acest Contract de preț fix până la data finalizării, Antreprenorul va notifica IREX imediat și IREX va avea dreptul la rezilierea rapidă / simplificată a acestui Contract cu preț fix, prin notificare scrisă către Antreprenor.

"Fraudulent practice" means a misrepresentation of facts in order to influence a selection process or the execution of a Contract to the detriment of the Contractor, and includes collusive practice among Contractors (prior to or after submission of proposals) designed to establish prices at artificial non-competitive levels and to deprive the Contractor of the benefits of free and open competition.

(a) If IREX, in its sole discretion, decides to terminate this Contract.

Upon termination of this Contract by notice of IREX, the Contractor shall, immediately upon receipt of such notice, take all necessary steps to bring the Services to a close in a prompt and orderly manner and shall make every reasonable effort to keep expenditures to this purpose to a minimum.

If IREX terminates this Contract for its sole convenience, the Contractor shall be paid only for Services delivered and accepted up to the effective date of termination. The Contractor waives all claims for profits not earned as a result of such termination.

In the event that IREX terminates this Contract pursuant to action or fault of the Contractor, IREX shall take control over all assets of the program, including all related work files and Project Site records. The Contractor shall not be entitled to receive any further payment until the terminated Services are completed.

IREX reserves the unilateral right to terminate this fixed price Contract at any time, paying for all deliverables completed at the time of termination and a pro-rata share of any deliverable in progress, without further financial obligation to the Contractor. In the event of a termination for convenience of this Contract in whole or in part, the CoP will deliver to the Contractor a Notice of Termination specifying the nature, extent, and effective date of the termination. Upon receipt of the notice, the Contractor shall (1) immediately discontinue all services under the Contract (unless the notice directs otherwise), and (2) deliver to the Small-Scale Construction Project Manager all data, drawings, specifications, reports, estimates, summaries, and other information and materials accumulated in performing this Contract, whether completed or in process.

In the event that the Contractor fails to make progress so as to endanger performance of this fixed price Contract, or is unable to fulfill the terms of this fixed price Contract by the completion date, the Contractor shall notify IREX forthwith and IREX shall have the right to summary termination of this fixed price Contract upon written notice to the Contractor.

SECȚIUNEA C: TERMENII ȘI CONDIȚIILE AFERENTE LUCRĂRILOR

C.1. NOTIFICAREA DE A ÎNCEPE LUCRĂRILE

Semnarea de către ambele Părți a prezentului Contract reprezintă primirea Notificării de a începe lucrările și semnifică încheierea valabilă (semnarea) a Contractului.

După semnarea prezentului Contract, Antreprenorul va începe și va finaliza programarea activităților, și va efectua alte activități premergătoare lucrărilor de construcție, care nu au fost finalizate înainte de semnarea contractului, la solicitarea imediată a IREX, și le va termina în termen de două (2) zile calendaristice de la semnarea Contractului de către ambele Părți. Antreprenorul va întocmi Graficul de executare a lucrărilor, în conformitate cu Secțiunea D.15. Graficul de execuție, planurile de implementare și forma lor specifică vor fi coordonate și aprobate de IREX.

De asemenea, Antreprenorul va oferi IREX în decurs de două (2) zile calendaristice după semnarea Contractului, lista angajaților care vor executa lucrările pe șantierul de construcție a proiectului pentru asigurarea DBA care va fi achitată de către IREX, conform clauzei C.33 a prezentului contract. Lista angajaților va conține următoarea informație: nume, prenume, funcția/ poziția, salariul brut pe aferent perioadei de executare a lucrărilor, tipul contractului încheiat (spre ex de muncă, prestări servicii etc). IREX va aplica pentru asigurarea DBA în numele Antreprenorului și va împărtăși cu Antreprenorul documentația pentru asigurarea DBA dacă este cazul.

C.2. AUTORIZAȚII ȘI RESPONSABILITĂȚI

Antreprenorul este responsabil, fără cheltuieli suplimentare către IREX, pentru deținerea sau obținerea tuturor licențelor și autorizațiilor necesare pentru executarea lucrărilor în temeiul prezentului contract și de respectarea tuturor legilor, codurilor și reglementărilor aplicabile pentru realizarea acestei lucrări.

SECTION C: WORKS RELATED TERMS AND CONDITIONS

C.1. NOTICE TO PROCEED

The signing of this Contract by both parties represents the Notice to Proceed and signifies that the Contract is fully executed.

Upon the full execution of this Contract, the Contractor shall commence and complete the scheduling activities and other preconstruction works that have not been completed before the signing of the Contract to the satisfaction of IREX and complete them within two (2) calendar days after signing of the Contract by both parties. The Contractor shall prepare the Schedule of works in accordance with Section D.15. The schedules of works, implementation plans and their specific form shall be coordinated with and approved by IREX.

The Contractor shall also provide to IREX within two (2) calendar days upon fully executing the Contract the list of employees that will execute the Works on the Project Site for DBA insurance that will be paid by IREX under Section C.33 hereof. The list of employees will contain the following information: name, surname, position, gross salary for the period of execution of the works, type of contract concluded (e.g. work, services, etc.). IREX will apply for DBA insurance on behalf of Contractor and will share with the Contractor the DBA insurance documentation, where relevant.

C.2. PERMITS AND RESPONSIBILITIES

The Contractor shall, without additional expense to IREX, be responsible for holding or obtaining any necessary licenses and permits required to execute the works under this Contract and for complying with all laws, codes, and regulations applicable to the performance of the works.

C.3. PERSONALUL ANTREPRENORULUI

Antreprenorul va prezenta o listă a angajaților care vor fi implicați în acest Proiect și vor fi responsabili pentru finalizarea lucrărilor și corectarea oricărui defect identificat.

Personal calificat, semi-calificat și necalificat, în măsură în care este necesar pentru executarea și finalizarea corespunzătoare a Proiectului. Antreprenorul trebuie să se asigure că angajatul are toate documentele și autorizațiile necesare pentru a lucra pe șantierul de construcție al proiectului.

Dacă Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică sau Responsabilul Tehnic al Proiectului observă o abatere, o incompetență sau o executare necorespunzătoare a sarcinilor de către un membru al personalului Antreprenorului, cu privire la acest fapt se va expedia o scurtă notificare către Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi. În plus, Managerul Senior în Contracte, Achiziții și Granturi va investiga cazul și va informa CoP și părțile implicate. În urma deciziei luate de IREX, Antreprenorul trebuie să elimine personalul vinovat de pe șantierul de construcție al proiectului. Personalul vinovat urmează a fi înlocuit cât mai curând posibil cu un lucrător competent, aprobat de IREX.

C.4. EXAMINAREA ȘANTIERULUI DE CONSTRUCȚIE ȘI IDENTIFICAREA CONDIȚIILOR CARE POT AFECTA LUCRĂRILE

Antreprenorul recunoaște că a luat măsurile necesare rezonabile pentru a stabili natura și locația lucrării, și că a examinat și a obținut informațiile necesare cu privire la condițiile generale și locale care pot afecta munca sau costul acesteia. Antreprenorul recunoaște, de asemenea, că a obținut informații suficiente în ceea ce privește caracterul, calitatea și cantitatea materialelor de suprafață și subterane sau obstacolele existente, în măsura în care aceste informații pot fi constatate în mod rezonabil dintr-o inspecție a șantierului de construcție.

Orice eșec al Antreprenorului de a executa acțiunile descrise și recunoscute în acest paragraful 1 de mai sus, nu va scuti Antreprenorul de responsabilitatea de a estima în mod corespunzător complexitatea și costurile de execuție a lucrărilor și a activităților necesare pentru finalizarea acestora cu succes, fără cheltuieli suplimentare pentru IREX, cu excepția cazului în care orice costuri suplimentare sunt aprobate în prealabil de IREX pe baza aprobării USAID. IREX nu își asumă nicio responsabilitate pentru concluziile sau interpretările făcute de Antreprenor în baza informațiilor puse la dispoziție de IREX.

Antreprenorul va semna o Notă de Acceptare a șantierului de construcție a proiectului cu IREX și APL, înainte de începerea

C.3. CONTRACTOR PERSONNEL

The Contractor shall provide a list of employees that will be employed on this Project Site and will be connected with the completion of the works and the correction of any defects therein.

Skilled, semi-skilled, and unskilled personnel as it is necessary for the proper and timely execution and completion of the Project. The Contractor shall make sure that the employee has proper documentation and authorization to work on Project Site.

If the Small-Scale Construction Project Manager, or IREX Engineers, or Project's Technical Supervisor notice a misconduct, incompetency or bad performance of duties of one of Contractor's personnel, a short notice should be sent to Senior Contracts, Procurement and Grants Manager about this fact. Further, the Senior Contracts, Procurement and Grants Manager will investigate the case and will inform the CoP and involved parties. Upon the IREX decision, the Contractor must remove the guilty personnel from the Project Site. The guilty personnel shall be replaced as soon as reasonably possible by a competent substitute approved by IREX.

C.4. PROJECT SITE INVESTIGATION AND CONDITIONS AFFECTING THE WORK

The Contractor acknowledges that it has taken steps reasonably necessary to ascertain the nature and location of the work, and that it has investigated and satisfied itself as to the general and local conditions which can affect the work or its cost. The Contractor also acknowledges that it has satisfied itself as to the character, quality, and quantity of surface and subsurface materials or obstacles to be encountered insofar as this information is reasonable ascertained from an inspection of the Project Site.

Any failure of the Contractor to take the actions described and acknowledged in paragraph 1 above will not relieve the Contractor from responsibility for estimating properly the complexity and costs of works and the activities necessary for their successful completion without additional expense to IREX, unless any additional costs are approved in advance by IREX based on USAID approval. IREX assumes no responsibility for any conclusions or interpretations made by the Contractor based on the information made available by IREX.

The Contractor will sign a Project Site Acceptance Note with IREX and LPA, before starting of works and after the

lucrărilor și după recepția de la terminarea lucrărilor.

substantial completion of Works.

C.5. CONDIȚII NEPREVĂZUTE PE ȘANTIER

Antreprenorul va notifica prompt, în scris, IREX cu privire la (a) condițiile fizice subterane sau latente pe șantierul de construcție al proiectului care diferă semnificativ de cele indicate în acest Contract, (b) condițiile fizice necunoscute de pe șantierul de construcție al proiectului ce diferă semnificativ de cele indicate în acest Contract și (c) condițiile fizice necunoscute de pe șantierul de construcție al proiectului, de natură neobișnuită, care diferă semnificativ de cele întâlnite în mod obișnuit și recunoscute în general ca inerente caracterului lucrărilor prevăzute în prezentul Contract.

Nicio solicitare din partea Antreprenorului pentru o ajustare echitabilă a Contractului în conformitate cu această clauză nu va fi permisă, cu excepția cazului în care Antreprenorul a expediat o notificare scrisă, prevăzută în asemenea cazuri.

Nicio solicitare a Antreprenorului de a face o ajustare echitabilă a Contractului pentru condițiile neprevăzute pe șantierul de construcție al proiectului nu va fi luată în considerare de IREX dacă va fi depusă după efectuarea plății finale în baza acestui Contract.

C.6. EXECUTAREA LUCRĂRILOR ȘI ZONE DE DEPOZITARE

Antreprenorul poate ridica construcții provizorii (de ex. depozite, magazine, birouri) și utilități supă aprobarea Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică, și vor fi construite cu forța de muncă și materialele furnizate de Antreprenor, fără a prevedea cheltuieli pentru IREX. Construcțiile provizorii și utilitățile vor rămâne în proprietatea Antreprenorului și vor fi demontate de către acesta pe cheltuiala proprie la finalizarea lucrărilor.

Antreprenorul va utiliza doar drumuri și poduri existente sau drumuri temporare. La transportarea materialelor necesare pentru executarea lucrărilor, vehiculele nu trebuie să fie încărcate peste capacitatea de încărcare recomandată de producătorul vehiculului sau de legile în vigoare. La traversarea bordurilor sau trotuarelor cu autovehiculul, Antreprenorul va proteja proprietatea de daune. Antreprenorul va repara sau va plăti pentru repararea oricăror borduri, trotuare, poduri sau drumuri deteriorate.

C.5. DIFFERING SITE CONDITIONS

The Contractor shall promptly give a written notice to IREX of (a) subsurface or latent physical conditions at the Project Site that differ materially from those set out in this Contract, (b) unknown physical conditions at the site that differ materially from those set out in this Contract, and (c) unknown physical conditions at the Project Site, of an unusual nature, that differ materially from those ordinarily encountered and generally recognized as inherent in the work character provided for in this Contract.

No request by the Contractor for an equitable adjustment to the Contract under this clause shall be allowed, unless the Contractor has given the required written notice.

No request by the Contractor for an equitable adjustment to the Contract for unexpected Project Site conditions shall be considered by IREX if made after final payment under this Contract.

C.6. OPERATIONS AND STORAGE AREAS

Temporary buildings (e.g., storage sheds, shops, offices, etc.) and utilities may be erected by the Contractor after the approval by the Small-Scale Construction Project Manager and shall be built with labor and materials furnished by the Contractor without expense to IREX. The temporary buildings and utilities shall remain the property of the Contractor and shall be removed by the Contractor at its own expense upon completion of the work.

The Contractor shall use only established roadways and bridges or use temporary roadways. When materials are transported in executing the work, vehicles shall not be loaded beyond the loading capacity recommended by the manufacturer of the vehicle or applicable laws. When it is necessary to cross curbs or sidewalks, the Contractor shall protect the property from damage. The Contractor shall repair or pay for the repair of any damaged curbs, sidewalks, bridges, and roads.

C.7. CONECTAREA TEMPORARĂ LA REȚELELE EDILITARE, INSTALAȚII TEMPORARE

Antreprenorul, pe cheltuiala sa și într-un mod profesionist, precum și în mod satisfăcător pentru Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică, va instala și va întreține toate conexiunile temporare și liniile de distribuție necesare, precum și toate contoarele necesare pentru a măsura cantitatea serviciilor utilizate, pentru a determina costul serviciilor care urmează a fi achitat.

Antreprenorul va stabili și va coordona cu APL toate cheltuielile logistice și de întreținere tehnică.

Antreprenorul va furniza și va întreține, la propria sa cheltuială, toate sursele de lumină și elementele de protecție, împrejmuire și supraveghere, în locurile și în timpul în care este necesar sau solicitat de către Antreprenor sau de către orice autoritate competentă, pentru protecția șantierului de construcție al proiectului și a materialelor și echipamentelor utilizate, sau pentru siguranța și confortul publicului sau altor persoane

Înainte de recepția finală a lucrării de către IREX, Antreprenorul va înlătura toate conexiunile temporare, liniile de distribuție, contoarele și echipamentele asociate.

C.8. VESTIGII ARHEOLOGICE

Sub rezerva prevederilor legilor în vigoare, Antreprenorul va notifica imediat IREX despre astfel de descoperiri de fosile, monede, obiecte antice, structuri istorice și alte vestigii de interes geologic sau arheologic, descoperite pe șantierul de construcție al proiectului. IREX se va consulta apoi cu autoritățile competente și va sfătui Antreprenorul cu privire la modul corect de acțiune. Antreprenorul trebuie să ia măsuri rezonabile de precauție pentru a asigura că muncitorii săi sau alte persoane nu pot să retragă sau deterioreze un astfel de articol sau artefact.

C.9. ÎNTREȚINEREA ȘANTIERULUI DE CONSTRUCȚIE AL PROIECTULUI

De la data începerii lucrărilor pe șantierul de construcție al proiectului și până la data recepției la terminarea lucrărilor, conform prevederilor Secțiunii C.26, Antreprenorul își asumă întreaga responsabilitate pentru întreținerea șantierului de construcție al proiectului și a tuturor lucrărilor temporare. În cazul în care orice pagubă sau pierdere se produce pe șantierul de construcție al proiectului sau în orice parte a acestuia sau la

C.7. AVAILABILITY AND USE OF UTILITY SERVICES. TEMPORARY INSTALLATIONS

The Contractor, at its expense and in a workmanlike manner and to the satisfaction of the Small-Scale Construction Project Manager, shall install and maintain all necessary temporary connections and distribution lines, and all meters required to measure the amount of each utility used for the purpose of determining charges.

The Contractor shall set up and coordinate all the logistic and maintenance expenses with the LPA.

The Contractor will provide and maintain at his own cost all lights, guards, fencing and watching when and where necessary or required by the Contractor or by any duly constituted authority for the protection of the Project Site and the materials and equipment utilized therefor or for the safety and convenience of the public or others.

Before the final acceptance of the works by IREX, the Contractor shall remove all temporary connections, distribution lines, meters, and associated paraphernalia.

C.8. ANTIQUITIES

Subject to the provisions defined in the applicable laws, Contractor shall immediately notify IREX of such findings of fossils, coins, antiquities, historic structures, and other vestiges of geological or archeological interest discovered on the Project Site. IREX shall then consult with the appropriate authorities and advise the Contractor of the proper course of action. The Contractor shall take reasonable precautions to prevent its workmen or any other persons from removing or damaging any such article or artifact.

C.9. CARE OF PROJECT SITE

From the starting date of the Project Site works to the date of substantial completion as stated in the Section C.26, the Contractor shall take full responsibility for the care of Project Site and of all Temporary Works. In the event that any damage or loss should happen on the Project Site or to any part thereof or to any Temporary Works from any cause whatsoever, the Contractor shall at his own cost repair and in accordance with

orice lucrări temporare, din orice cauză, Antreprenorul va efectua reparații din propria cheltuială și în conformitate cu cerințele Contractului și ale Managerului de Proiecte în Construcție de Scară Mică. Antreprenorul va fi pe deplin responsabil pentru revizuirea proiectului de execuție și a detaliilor șantierului de construcție al proiectului, și va informa IREX despre orice eroare sau incorectitudine în proiectul de execuție și detaliile respective, care ar putea afecta proiectul.

C.10. PLANUL DE GESTIONARE PENTRU ECHIPAMENT; INSTALAȚII SAU ALTE PRODUSE VECHI

În timpul executării lucrărilor se pot găsi echipamente și/sau instalații mai vechi. În acest caz, Antreprenorul va asigura manipularea și depozitarea corespunzătoare a acestora în locuri autorizate, înainte de lichidarea, sau transportarea lor corespunzătoare către o companie specializată de reciclare.

Antreprenorul va prezenta din timp (la etapa de contractare) Planul de lichidare a produselor menționate mai sus, specificând locațiile de reciclare / lichidare a acestora.

C.11. ORGANIZAREA LUCRĂRILOR

Antreprenorul își va organiza activitatea, luând în considerare liniile de referință stabilite de IREX și reperele, indicate pe desenele tehnice, și va fi responsabil pentru toate măsurările legate de planul de organizare a lucrărilor. Antreprenorul va furniza pe propria cheltuială toate reperele, șabloanele, platformele, echipamentele, instrumentele, materialele și forța de muncă, necesare pentru a organiza orice parte a lucrării, cu excepția serviciilor furnizate de APL drept contribuție locală. Antreprenorul va fi responsabil pentru executarea lucrărilor conform liniilor și nivelelor, stabilite sau indicate în desenele sau specificațiile tehnice. Antreprenorul va fi, de asemenea, responsabil pentru menținerea și păstrarea tuturor reperelor și altor elemente de marcaj stabilite de Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică până în momentul în care este autorizat să le înlăture. În cazul în care aceste marcaje sunt distruse, de către Antreprenor sau din neglijența acestuia, înainte ca înlăturarea acestora să fie permisă de Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică, Antreprenorul le va înlocui și va deduce cheltuielile de înlocuire în orice sumă datorată sau care va fi datorată Antreprenorului.

the requirements of the Contract and the Small-Scale Construction Project Manager's instructions. The Contractor shall be fully responsible for the review of the technical design and details of the Project Site and shall inform IREX of any mistakes or incorrectness in such design and details, which would affect the Project.

C.10. MANAGEMENT PLAN FOR OLD EQUIPMENT, INSTALLATIONS OR OTHER PRODUCTS

During the execution of the works older, preexisting equipment and/or installations can be found. In this case, the Contractor will ensure their proper handling and storage in authorized places before disposal, or the appropriate transportation to a specialized recycling company.

The Contractor will present in advance (at the contracting phase), the disposal plan of the aforementioned products, equipment, installations, specifying the site for recycling/disposal.

C.11. LAYOUT OF WORK

The Contractor shall lay out its work from IREX's established baselines and benchmarks indicated on the drawings and shall be responsible for all measurements in connection with the layout. The Contractor shall furnish, at its own expense, all stakes, templates, platforms, equipment, tools, materials, and labor required to lay out any part of the work, except the services that are provided by LPA as cost-share. The Contractor shall be responsible for executing the work to the lines and grades that may be established or indicated in the drawings or technical specifications. The Contractor shall also be responsible for maintaining and preserving all stakes and other marks established by the Small-Scale Construction Project Manager until authorized to remove them. If such marks are destroyed by the Contractor or through its negligence before their removal is authorized by the Small-Scale Construction Project Manager, the Contractor will replace them and deduct the expense of the replacement from any amounts due or to become due to the Contractor.

C.12. CALITATEA LUCRĂRILOR, MANOPERA ȘI CONTROLUL CALITĂȚII DE CĂTRE ANTREPRENOR

Toate lucrările de construcție, executate de către Antreprenor, trebuie să corespundă legilor, ordonanțelor, codurilor, reglementărilor și altor legi, inclusiv să corespundă standardelor în construcții ale Republicii Moldova.. Antreprenorul este așteptat să efectueze lucrări care să corespundă acestor standarde în ceea ce privește calitatea lucrărilor și acuratețea detaliilor.

În conformitate cu "Servicii de Supraveghere furnizate de către Antreprenor" în orice moment, în timpul executării prezentului Contract și până la terminarea și recepția lucrărilor, Antreprenorul trebuie să aibă un Diriginte de Șantier competent, prezent pe șantierul de construcție a proiectului, care este aprobat și acceptat de IREX. Dirigințele de Șantier va avea autoritatea de a acționa în numele Antreprenorului.

Antreprenorul va respecta, de asemenea, reglementările stipulate de către USAID, care reglementează prezentul Contract cu preț fix și sunt încorporate în prezentul Contract prin referință, fiind prezentate în Secțiunea D și / sau alte clauze ale prezentului contract.

Antreprenorul ar trebui să angajeze manageri cu experiență, ingineri, maiștri, supraveghetori, tehnicieni în materiale și alt personal tehnic, împreună cu toate mijloacele de transport, instrumentele și echipamentele, pentru a asigura supravegherea adecvată de către Antreprenor și executarea lucrărilor în orice moment. Antreprenorul va efectua toate lucrările în temeiul acestui Contract într-o manieră pricepută și îndemânică. IREX își rezervă dreptul de a solicita eliminarea oricărui angajat al Antreprenorului, care este considerat incompetent, neglijent sau este în alt mod inacceptabil.

Toate echipamentele, materialele și elementele încorporate în lucrările care fac obiectul prezentului Contract, trebuie să fie noi și de cea mai potrivită calitate pentru scopul prevăzut, cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul Contract. Referințele din specificații privind echipamentele, materialele, articolele sau procesele brevetate, indicate cu denumirea comercială, marca sau numărul de catalog, trebuie să fie interpretate ca stabilind un standard de calitate și nu limitând concurența. Antreprenorul poate, la alegerea sa, să utilizeze orice echipament, material, articol sau proces care, în opinia Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică este identic cu cel indicat în specificații, cu excepția cazului în care, în mod expres, se prevede altfel în prezentul Contract.

La solicitarea IREX, Antreprenorul va institui un sistem corespunzător de inspecție, care va fi descris în Planul de Control al Calității. Planul va include liste de verificare a sarcinilor care trebuie îndeplinite, asigurarea îndeplinirii

C.12. QUALITY OF WORKS, WORKMANSHIP AND QUALITY CONTROL BY CONTRACTOR

The Contractor shall perform all works in accordance with the applicable laws, ordinances, codes, regulations, and other authoritative rules, including relevant construction standards of the Republic of Moldova. The Contractor is expected to produce work which conforms in quality and accuracy of detail to these standards.

In accordance with "Superintendence by the Contractor," The Contractor shall at all times during the performance of this Contract and until the work is completed and accepted have a competent Site Construction Manager present at the Project Site who is approved and accepted by IREX. The Site Construction Manager will have authority to act on behalf of the Contractor.

The Contractor shall also comply with the applicable USAID regulations governing this fixed price Contract, which are incorporated by reference into this Contract, and appear in Section D and/or other clauses hereof.

The Contractor is expected to employ experienced managers, engineers, foremen, supervisors, materials technicians, and other technical staff, together with all transport, instruments and equipment, to ensure adequate supervision by Contractor and execution of the works at all times. The Contractor shall perform all work under this Contract in a skillful and workmanlike manner. IREX reserves the right to request the removal of any Contractor employee who is deemed to be incompetent, careless, or otherwise objectionable.

All equipment, material, and sections incorporated into the work covered by this Contract shall be new and of the most suitable grade for the purpose intended, unless otherwise specifically provided for in this Contract. References in the specifications to equipment, material, articles, or patented processes by trade name, make, or catalog number, shall be regarded as establishing a standard of quality and shall not be construed as limiting competition. The Contractor may, at its option, use any equipment, material, article, or process that, in the judgment of the Small-Scale Construction Project Manager, is equal to that named in the specifications, unless otherwise specifically provided for in this Contract.

At the IREX request, the Contractor shall, at its own expense, institute a Quality Control Plan setting out an appropriate inspection system. The Plan will include checklists of duties to be carried out, ensuring these duties are carried out by the

acestor sarcini de către personalul de supraveghere și angajații superiori și efectuarea de inspecții săptămânale pentru a determina dacă diferite servicii sunt furnizate în conformitate cu prevederile contractului. Antreprenorul va fotografia zilnic activitățile de construcție (fotografiile vor fi date) și va păstra aceste fotografii pe un dispozitiv intern (computer, telefon sau poate fi utilizată orice altă metodă de încredere). Elementele, care urmează să fie fotografiate, trebuie să includă lucrări directe și instalații întreprinse de Antreprenor, zone afectate de lucrările realizate de antreprenor sau alte zone critice care sunt afectate de aceste lucrări.

Oricare lucrări neprevăzute sau ascunse, apărute în timpul lucrărilor pe șantierul de construcție al proiectului, trebuie comunicate în scris către IREX. Verificarea și acceptarea oricărui lucrări ascunse sau neprevăzute trebuie să fie efectuată în conformitate cu prevederile legislației Republicii Moldova. Antreprenorul va trimite IREX fotografiile și toate informațiile detaliate despre lucrările neprevăzute sau ascunse, și va transmite devizele locale (devizele de cantități) care vor fi verificate de către reprezentanții IREX. Antreprenorul va continua, dacă este posibil, lucrările pe șantierul de construcție al proiectului în conformitate cu prezentul Contract. Dacă lucrările nu pot continua din cauza lucrărilor neprevăzute sau ascunse, Antreprenorul trebuie să oprească activitățile de pe șantierul de construcție al proiectului și să informeze IREX în acest sens. Antreprenorul va crea un comitet din cel puțin 3 reprezentanți APL sau IREX, aprobat în scris de IREX, care va monitoriza lucrările ascunse și va semna lista lucrărilor și materialelor folosite. Lista va fi întocmită de Antreprenor.

Antreprenorul va corecta și va îmbunătăți prompt orice neajunsuri și condiții necorespunzătoare identificate în timpul inspecțiilor. Antreprenorul va aduce la cunoștința Directorului IREX, a Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică și a Managerului Senior în Contracte, Achiziții și Granturi orice problemă de execuție ce depășește responsabilitățile Contractului.

Pe șantierul de construcție a proiectului nu poate fi utilizat nici un material care nu corespunde Specificațiilor Tehnice din acest Contract fără aprobarea prealabilă scrisă din partea IREX și a instrucțiunilor scrise din partea Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică.

Costul tuturor serviciilor de supraveghere și control al proceselor, inclusiv testarea efectuată de Antreprenor, este considerat a fi inclus în tarifele oferite pentru elementele de lucrări aferente.

C.13. INSPECȚII ACTUALE ȘI SUPRAVEGHERE

Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică al Programului Comunitatea Mea, sau reprezentantul său autorizat, va verifica, săptămânal sau mai des, lucrările

supervisory staff and senior employees, and carrying out weekly inspections to determine whether the various services are being performed according to the Contract. The Contractor shall photograph (dated) construction operations daily and keep these pictures on an internal drive (computer, phone, or any other reliable option may be utilized). Items to be photographed are to include direct works and installations undertaken by the Contractor, areas affected by the works executed by the Contractor and other critical surrounding areas that are impacted by the works.

Any unforeseen or hidden works arisen during the works on Project Site, shall be communicated in writing to IREX. The verification and acceptance of any unforeseen or hidden works should be conducted according to the provisions of the legislation of the Republic of Moldova. The Contractor shall send to IREX the photos and all detailed information about the unforeseen or hidden works and submit the bills of quantity that will be checked by IREX. The Contractor will continue, if it's possible, the works on the Project Site according to the present Contract. If the works cannot continue due to the unforeseen or hidden works, the Contractor must stop the work on the Project Site and inform IREX immediately. The Contractor shall create a committee from at least 3 LPA or IREX representatives, approved in writing by IREX, that will monitor the hidden works and will sign the list of works and used materials. The list shall be prepared by Contractor.

The Contractor shall correct and improve promptly any shortcomings and substandard conditions noted during inspections. The Contract shall bring any conditions beyond the responsibility of the Contract to the attention of the IREX CoP, Small-Scale Construction Project Manager and Senior Contracts, Procurement and Grants Manager.

No material not conforming with the Technical Specifications of this Contract may be used for the Project Site without prior written approval of IREX and written instructions of the Small-Scale Construction Project Manager.

The cost of all supervision and process control, including testing, carried out by the Contractor, shall be deemed to be included in the rates tendered for the related items of work.

C.13. CURRENT INSPECTIONS AND SUPERVISION

The Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager, or his authorized representative, will weekly or more

realizate și materialele furnizate, pentru a determina dacă lucrarea este efectuată într-o manieră satisfăcătoare și că toate bunurile sunt de calitate acceptabilă și conform standardelor.

În cazul în care, Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică constată că orice parte a lucrării sau a oricărui echipament sau material nu este în conformitate cu cerințele stipulate sau, în orice moment înainte de recepția finală, este deteriorat, astfel încât nu mai corespunde cerințelor, Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică al Programului Comunitatea Mea poate ordona reparația sau eliminarea completă și înlocuirea acestuia, la cheltuiala proprie a Antreprenorului.

C.14. MĂSURILE DE SECURITATE ȘI SIGURANȚĂ. PREVENIREA ACCIDENTELOR

Pe toată durata executării lucrărilor, în conformitate cu cerințele legislației în vigoare, Antreprenorul trebuie să asigure, , respectarea tuturor reglementărilor de securitate relevante în construcții și să ia măsurile necesare pentru (a) a asigura securitatea și siguranța la locul de muncă pentru personalul său, proprietate, materiale, consumabile și echipamente, (b) a asigura securitatea proprietății publice și a terților, (c) a evita întreruperile operațiunilor IREX și va evita întârzierile în datele de finalizare a proiectului.

Antreprenorul va evalua condițiile de securitate în raport cu conținutul și volumul lucrărilor descrise în prezentul Contract și va aplica măsuri adecvate pentru a preveni oricare pericole potențiale cu privire la securitate. Măsurile vor include, dar nu se vor limita la:

- Elaborarea și menținerea planurilor și procedurilor de siguranță adecvate, conform cerințelor legislației și prezentarea acestora la cerere;
- Instruirea detaliată a personalului și a vizitatorilor pe șantierul de construcție al proiectului privind siguranța în muncă;
- Asigurarea personalului și a vizitatorilor pe șantierul de construcție al proiectului cu mijloace individuale de protecție;
- Instalarea semnelor de siguranță rutieră pentru a proteja personalul și utilajele parcate pe drum;
- Instalarea, testarea și întreținerea instalației de împământare;
- alte măsuri, după caz.

Antreprenorul va prevedea baricade de siguranță, indicatoare și semnale de avertizare corespunzătoare, precum și va respecta toate standardele, legile, reglementările și codurile relevante, aplicabile în executarea lucrărilor conform cerințelor din prezentul Contract.

often inspect the services being performed and the supplies furnished to determine whether work is being performed in a satisfactory manner, and that all supplies are of acceptable quality and standards.

When any part of the work or any equipment or material is found upon examination by the Small-Scale Construction Project Manager not to conform to requirements or is at any stage before final acceptance damaged so that it no longer conforms to requirements, the Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager may order its repair or complete removal and replacement, at Contractor's expense.

C.14. SAFETY AND SECURITY. ACCIDENT PREVENTION

The Contractor shall, throughout the execution of the works, ensure, in accordance with the requirements of the legislation in force, the compliance with all relevant security regulations in construction and take necessary steps to (a) ensure safety and security at work for its personnel, property, materials, supplies, and equipment, (b) ensure safety of the public and third parties' property, (c) avoid interruptions in IREX operations, and avoid delays in project completion dates.

The Contractor shall assess the security situation in relation to the scope of work of this Contract and institute appropriate measures to address any security threats risks. The measures will include, but will not be limited to:

- Developing and maintaining proper safety plans and procedures as required by the legislation and present them on request;
- Detailed safety trainings for personnel and visitors of the Project Site;
- Providing staff and visitors to the site with individual means of protection;
- Traffic signals to protect personnel and machinery parked on the road;
- Install, test and maintain the grounding installation;
- other measures, if applicable.

Contractor shall provide appropriate safety barricades, signs, and signal lights; and comply with all safety standards, laws, regulations, codes, as are applicable in the performance of work as required under this Contract.

Dacă se preconizează ca factorii de securitate ar putea să perturbe implementarea prezentului Contract sau să cauzeze întârzieri în atingerea obiectivelor stabilite, este responsabilitatea Antreprenorului de a notifica imediat Directorul de program al IREX cu privire la acest fapt.

If security factors are expected to disrupt implementation of this Contract or to cause delay in attaining established targets, it is the Contractor's responsibility to immediately notify the IREX CoP.

C.15. PROTECȚIA VEGETAȚIEI EXISTENTE, A STRUCTURILOR, ECHIPAMENTELOR ȘI A REȚELELOR DE UTILITĂȚI

Antreprenorul va păstra și va proteja toate structurile, echipamentul și vegetația (cum ar fi copaci, arbuști și iarbă) pe sau adiacentă șantierului de construcție al proiectului, care nu trebuie înlăturate și care nu împiedică în mod nejustificat executarea lucrărilor prevăzute conform prezentului Contract.

Antreprenorul trebuie să protejeze împotriva deteriorării toate structurile și rețelele de utilități existente amplasate (1) în zona de executare a lucrărilor sau în apropierea acestora și (2) pe terenurile adiacente șantierului de construcție, care constituie proprietatea unei terțe persoane, despre amplasarea cărora Antreprenorul a fost informat sau trebuie să cunoască. În cazul deteriorării, Antreprenorul va repara aceste elemente de infrastructură, inclusiv cele care aparțin unei terțe părți, dacă deteriorarea rezultă din nerespectarea cerințelor prezentului Contract sau din neexercitarea unei griji rezonabile în executarea lucrărilor. În cazul în care, Antreprenorul eșuează sau refuză să repare daunele cu promptitudine, IREX poate organiza executarea lucrărilor necesare și să perceapă costurile respective de la Antreprenor.

C.16. PROTECȚIA MEDIULUI

La solicitarea IREX, Antreprenorul va fi responsabil pentru implementarea și monitorizarea unui Plan de Atenuare a Impactului asupra Mediului (PAIM) pentru a se conforma cerințelor USAID stabilite pentru programul Comunitatea Mea. Scopul PAIM este de a evalua impactul asupra mediului al activităților potențiale și de a defini acțiuni de atenuare care să pună în aplicare toate măsurile preventive și de atenuare în toate etapele proiectului. De asemenea, Antreprenorul va păstra la dosar și va furniza către IREX, la cerere, jurnalele de monitorizare și evaluare asociate cu diferitele activități ale proiectului. Îndrumările USAID vor fi respectate cu strictețe pe parcursul întregului proces de construcție. Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică va lucra îndeaproape cu Antreprenorul pentru a asigura respectarea cerințelor USAID. La terminarea lucrărilor, Antreprenorul trebuie să prezinte raportul PAIM conform formatului furnizat de IREX.

C.15. PROTECTION OF EXISTING VEGETATION, STRUCTURES, EQUIPMENT, UTILITIES, AND IMPROVEMENTS

The Contractor shall preserve and protect all structures, equipment, and vegetation (such as trees, shrubs, and grass) on or adjacent to the work site, which are not to be removed and that do not unreasonably interfere with the work required under this Contract.

The Contractor shall protect from damage all existing improvements and utilities (1) at or near the work site, and (2) on adjacent property of a third party, the locations of which are made known to or should be known by the Contractor. The Contractor shall repair any damage to those facilities, including those that are the property of a third party, resulting from failure to comply with the requirements of this Contract or failure to exercise reasonable care in performing the work. If the Contractor fails or refuses to repair the damage promptly, IREX may have the necessary work performed and charge the cost to the Contractor.

C.16. ENVIRONMENTAL COMPLIANCE

If required by IREX, the Contractor shall be responsible for implementing and monitoring Environmental Monitoring and Mitigation Plan (EMMP) in order to comply with USAID requirements for the Comunitatea Mea program. The purpose of the Environmental Monitoring and Mitigation Plan (EMMP) is to evaluate environmental impact of the potential activities and define mitigation actions to be implemented all preventive and mitigation measures during all phases of the project. The Contractor shall also maintain on file and provide to IREX, upon request, the monitoring and evaluation logs associated with the various activities of the project. The USAID guidelines will be strictly observed and upheld throughout the construction process. The Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager will work closely with the Contractor to ensure compliance with USAID requirements. At the substantial completion, the Contractor shall submit the EMMP report as per format provided by IREX.

C.17 DOCUMENTAȚIA TEHNICĂ

Antreprenorul va primi documentele tehnice finale de la APL și IREX. Documentele tehnice sunt obligatorii pentru Antreprenor și executarea lor exactă este o condiție esențială a acestui Contract.

Pachetul tehnic complet va consta din (a) Proiect de execuție și desene în original (APL); (b) Cerințele tehnice și Devizele cu cantități de lucrări și (c) Graficul de execuție a lucrărilor propus de APL, (dacă se aplică), (d) alte documente furnizate de IREX și APL.

Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică va oferi Antreprenorului Planul de Atenuare a Impactului asupra Mediului, de asemenea vor fi disponibile și la adresa oficială: tender.md.irex.org ca parte a pachetului de ofertă original.

Antreprenorul va examina toată documentația tehnică furnizată și va actualiza graficul de implementare pe baza acestor documente, dacă este necesar. Documentele finale de proiectare/execuție includ următoarele:

Proiect tehnic nr.015-17-C “Reconstrucția acoperișului blocului Central al Casei de cultură din s. Mingir, r-ul Hîncești”

Dacă nu este specificat, se aplică lista generală a documentelor prezentate mai sus.

Standarde de referință: Documentele de proiectare vor fi pregătite în conformitate cu cele mai recente cerințe ale normativelor și actelor normative ce reglementează activitatea de construcție ale Republicii Moldova. Legile/actele normative specifice aplicate acestui proiect sunt următoarele:

NCMA.08.01:2016	Organizarea construcțiilor
NCM A.08.02:2014	Securitatea și sănătatea muncii în construcții
CP A.08.01-1996 sau echivalent	Instrucțiuni de verificare a calității și recepție a lucrărilor ascunse și/sau în faze determinante la construcții și instalații aferente
GOST 14918-80 sau echivalent	Tablă zincată cu linii continue Conditii tehnice
SNIP 11-20-74 sau echivalent	Montarea construcțiilor din lemn
SNIP 111-19-76 sau echivalent	Protecția lemnului la putrezire și foc

Pe parcursul implementării proiectului, Antreprenorul va păstra un set de documente finale de execuție pe baza cărora vor fi notate toate modificările apărute.

C.17. TECHNICAL DOCUMENTS

The Contractor will receive the final technical documents from LPA and IREX. The technical documents are mandatory for the Contractor and their exact execution is an essential condition of this Contract.

The complete Technical Documents package will consist of (a) Detailed Design & Drawings in original (LPA); (b) Technical requirements and Bill of Quantity (BoQ), (c) LPA proposed Work Schedule (if applicable), (d) other documents provided by IREX and LPA.

The Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager will provide to the Contractor the Environmental Mitigation and Monitoring Plan also available on tender.md.irex.org as part of the original bid package.

The Contractor shall review all provided technical documentation and update the work schedule based on these documents, if necessary. The final design documents include the following:

Technical design nr. 015-17-C “Reconstrucția acoperișului blocului Central al Casei de cultură din s. Mingir, r-ul Hîncești”

If not specified, the general list of documents set out above applies.

Reference Standards: The Design Documents are prepared in accordance with the latest requirements of the Republic of Moldova’s construction laws and codes. The specific codes that are applied to this project are the following:

NCMA.08.01:2016	Organizarea construcțiilor
NCM A.08.02:2014	Securitatea și sănătatea muncii în construcții
CP A.08.01-1996 or equivalent	Instrucțiuni de verificare a calității și recepție a lucrărilor ascunse și/sau în faze determinante la construcții și instalații aferente
GOST 14918-80 or equivalent	Tablă zincată cu linii continue Conditii tehnice
SNIP 11-20-74 or equivalent	Montarea construcțiilor din lemn
SNIP 111-19-76 or equivalent	Protecția lemnului la putrezire și foc

During the implementation of the project, the Contractor shall maintain a set of the Final Design Documents upon which all field changes shall be noted. In case of design modifications, the

În cazul modificărilor de proiectare, Antreprenorul trebuie să prezinte un Raport de execuție care să rezume lucrările finalizate. Aceste lucrări trebuie să fie coordonate cu IREX, Beneficiarul, Autorul de proiect, Responsabilul tehnic. Raportul de execuție va include o copie a documentelor finale de execuție, schițe, Planul de Atenuare a Impactului asupra Mediului, acțiunile de control al calității întreprinse pentru a asigura calitatea materialelor și a manoperei. Raportul de execuție va include, de asemenea, o certificare a Antreprenorului că proiectul a fost implementat conform documentelor de execuție oferită de APL, și că facilitățile sunt sigure pentru utilizarea prevăzută. Raportul de execuție va fi prezentat împreună cu cartea tehnică a construcției la finalizarea și acceptarea șantierului de construcție a proiectului. Recepția obiectului se va realiza în conformitate cu Hotărârea Guvernului Republicii Moldova 285 din 23 mai 1996, conform reglementărilor aplicabile pentru recepția construcțiilor și a instalațiilor aferente finanțate de la buget.

Antreprenorul va păstra pe șantierul de construcție al proiectului o copie a desenelor tehnice și a specificațiilor.

C.18. CARTEA TEHNICĂ

Cartea tehnică este un document oficial și autorizat care va fi furnizat APL după acceptarea finală a șantierului de construcție. Antreprenorul va menține cartea tehnică la șantierul de construcție al proiectului. Cartea tehnică va include toate înregistrările legate de șantierul de construcție, inclusiv toate lucrările efectuate, toate corectările și modificările. Orice comandă va fi datată și semnată de către Dirigintele de șantier al Antreprenorului și de alte persoane autorizate. Originalul cărții tehnice a construcției va fi transmis APL-ului în momentul recepției la terminarea lucrărilor a obiectului.

C.19. INSTRUCȚIUNI TEHNICE

“Instrucțiunea tehnică” include următoarele:

- Instrucțiuni scrise pentru Antreprenor, care oferă detalii, sugerează posibile direcții de cercetare, sau în alt mod facilitează finalizarea lucrărilor;
- Furnizarea de informații în scris pentru Antreprenor care oferă suport în interpretarea Schițelor tehnice, specificațiilor sau a detaliilor tehnice din sarcinile de lucru (caiet de sarcini);
- Instrucțiuni privind revizuirea și, dacă este necesar, aprobarea în scris a rapoartelor tehnice, a desenelor, a specificațiilor sau a informațiilor tehnice care trebuie furnizate.
- Instrucțiunile tehnice trebuie să fie în scris și trebuie să se încadreze în conținutul și volumul lucrării, așa cum este detaliat în Secțiunea A. Toate Instrucțiunile tehnice cu impact asupra graficului, Devizelor sau metodologiei vor fi reflectate în cartea tehnică sau în

Contractor shall submit an As-built Report summarizing the works completed. Such works should be coordinated with IREX, Beneficiary, Designer and Technical Supervisor. The As-built Report shall include a copy of the final design documents, record drawings, Environmental Monitoring and Mitigation Plan, quality control measures employed to ensure quality materials and workmanship. The As-built Report shall also include a certification from the Contractor that the project was implemented as per the Design Documents, provided by LPA and that the facilities are safe for the intended use. The As-built Report shall be submitted together with workbook upon the completion and acceptance of the Project site.

The commissioning of the Project Site will be carried out in accordance with Moldovan Government Decision 285 as of May 23, 1996, according to the regulations applicable to the buildings and related facilities financed by the budget.

The Contractor shall keep a copy of the drawings and specifications on the Project Site.

C.18. WORKBOOK

The workbook is an official and authorized document that will be provided to the LPA after the final acceptance of the Project Site. The Contractor shall maintain a Workbook at the Project Site. The workbook shall include all records related to the Project site, including all works that were done, all corrections and changes. Every order shall be dated and signed by the Contractor’s Foreman and other authorized persons. The original of the Workbook shall be provided to the LPA at the time of Substantial Completion.

C.19. TECHNICAL DIRECTIONS

“Technical direction” is defined to include:

- Written directions to the Contractor which provide details, suggest possible lines of inquiry, or otherwise facilitate the completion of works;
- Provision of written information to the Contractor which assist in the interpretation of drawings, specifications, or technical portions of the work statement;
- Directions to review and, where required, provide written approval of technical reports, drawings, specifications, or technical information to be delivered;
- Technical directions must be in writing, and must be within the scope of the work as detailed in Section A. All technical direction with impact on schedule, BOQs or methodology shall be reflected in the workbook, or in contract modifications;

modificările l contractului;

- o Coordonarea tehnică în timpul executării contractului va fi asigurată de Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică (MPCSM) sau de reprezentantul său. (a se vedea Secțiunea B.6 pentru mai multe detalii).

- o Technical directions during the performance of the Contract shall be provided by the Small-Scale Construction Project Manager (SSCPM) or his/her designee (See Section B.6 for further details).

C.20. DOCUMENTAȚIA CU PRIVIRE LA OPERARE ȘI MENȚINERE

Dacă contractul constă în instalarea de echipamente (pompe, supape, contoare electronice etc.), Antreprenorul trebuie să furnizeze IREX două (2) copii de documentație detaliată pe care IREX le va transmite Beneficiarului cu referire la operarea și menținerea echipamentelor instalate, după caz. Documentația trebuie să fie completă, să prevadă toate echipamentele instalate (dacă este aplicabil acestui proiect specific), să includă un plan de menținere bine definit. Toată documentația trebuie să fie în limba română și/sau rusă. Documentația cu referire la operare și menținere trebuie să fie prezentată către IREX Moldova pentru coordonare și aprobare cu cel puțin șapte (7) zile înainte de darea în exploatare. În cazul în care garanția prevede servicii de mentenanță și întreținere necesare pentru a fi eficient, graficul de lucru / mentenanță va fi furnizat către IREX și respectiv către Beneficiarului.

C.21. GRAFICE PENTRU CONTRACTELE DE CONSTRUCȚII

În termen de două (2) zile de la data intrării în vigoare a Contractului sau o altă perioadă de timp stabilită de Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică, Antreprenorul va pregăti și va transmite spre aprobare către Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică al programului Comunitatea Mea, un grafic fezabil al lucrărilor care să arate ordinea în care Antreprenorul își propune să efectueze lucrarea și datele la care Antreprenorul prevede începerea și finalizarea lucrării. În cazul în care, Antreprenorul eșuează să depună un grafic în termenul stabilit, IREX poate refuza aprobarea plăților de progres până în momentul prezentării de către Antreprenor a graficului solicitat.

În cazul în care, în opinia Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică al Programului Comunitatea Mea, pe baza graficului aprobat pentru proiect, Antreprenorul rămâne în urma graficului aprobat, acesta va lua măsurile necesare pentru a asigura progresul așteptat al lucrărilor, fără a genera costuri suplimentare pentru IREX. În acest context, IREX poate solicita Antreprenorului să mărească numărul de schimburi, a orelor lucrate peste program, a zilelor de lucru și / sau a utilajelor de construcție utilizate, și să prezinte grafice de execuție a lucrărilor în formatul solicitat de către Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică, pentru a demonstra modul în care Antreprenorul va recupera timpul pierdut și va reveni la graficul inițial aprobat, pentru a finaliza lucrările în

C.20. OPERATION AND MAINTENANCE DOCUMENTS

If contract consists of installation of equipment (pumps, valves, electronic controls, etc.) the Contractor must provide IREX with two (2) copies of detailed documentation regarding the operation and maintenance of the equipment installed as appropriate which IREX will deliver to the Beneficiary. The documentation must be complete, cover all installed equipment (if applicable to this specific project), and shall include a well-defined maintenance plan. All documentation must be in Romanian and/or Russian. The documentation regarding the operation and maintenance must be presented to IREX Moldova for coordination and approval at least seven (7) days before it is put into operation. In case the warranty specifies needed maintenance and service in order to be effective, the schedule of service/maintenance shall be provided to IREX, respectively to the Beneficiary.

C.21. SCHEDULES FOR CONSTRUCTION CONTRACTS

The Contractor, shall, within two (2) days after the effective date of the Contract or another period of time determined by the Small-Scale Construction Project Manager, prepare and submit for approval to the Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager a practicable schedule of works showing the order in which the Contractor proposes to perform the work, and the dates on which the Contractor contemplates starting and completing the work. If the Contractor fails to submit a schedule within the time prescribed, IREX may withhold approval of progress payments until the Contractor submits the required schedule.

If, in the opinion of the Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager based on the approved timeline for the project, the Contractor falls behind the approved schedule, the Contractor shall take steps necessary to improve its progress, without additional cost to IREX. In such circumstances, the IREX may require the Contractor to increase the number of shifts, overtime operations, days of work, and/or the amount of construction plant, and to submit schedules of works as the Small-Scale Construction Project Manager deems necessary to demonstrate how the project will recoup lost time and get back on schedule to finish within the specified period of performance of the Contract.

perioada de executare specificată în Contract.

Nerespectarea de către Antreprenor a cerințelor Managerului de Proiecte în Construcții de Scară Mică, în temeiul acestei clauze, este motivul pentru care Managerul de Proiecte în Construcții de Scară Mică poate determina că acest Antreprenor nu execută lucrările cu suficientă diligență, pentru a asigura finalizarea acestora în cadrul perioadei de executare specificate în Contract. În baza acestei constatări, IREX poate înceta dreptul Antreprenorului de a continua executarea lucrării sau a oricărei părți separate a acesteia, în conformitate cu termenii impliți ai acestui Contract.

Failure of the Contractor to comply with the requirements of the Small-Scale Construction Project Manager under this clause shall be grounds for a determination by the Small-Scale Construction Project Manager that the Contractor is not executing the work with sufficient diligence to ensure completion within the period of performance specified in the Contract. Upon making this determination, IREX may terminate the Contractor's right to proceed with the work, or any separable part of it, in accordance with the default terms of this Contract.

C.22. INSPECȚIE ȘI RECEPȚIE: CONDIȚII GENERALE

Conținutul și volumul lucrărilor efectuate de Antreprenor vor face obiectul supravegherii generale, îndrumării, controlului și aprobării de către personalul autorizat al IREX.

Săptămânal, reprezentanții autorizați ai IREX și ai APL-ului vor examina serviciile prestate și materialele furnizate pentru a determina dacă lucrarea este efectuată într-o manieră satisfăcătoare și că toate consumabilele sunt de calitate și de standarde acceptabile.

Recepția lucrărilor de construcție se efectuează în două etape:

- 1) recepția la terminarea lucrărilor în conformitate cu Secțiunea C.26;
- 2) recepția finală a lucrărilor la expirarea Perioadei de Notificare a Defectelor (dacă recepția la terminarea lucrărilor a avut loc cu obiecții notate în procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor) sau la discreția IREX, imediat după terminarea lucrărilor (în cazul în care recepția la terminarea lucrărilor a avut loc fără obiecții, astfel cum se reflectă în procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor) în conformitate cu Secțiunea C.28.

C.23. VERIFICAREA MATERIALELOR, APARATELOR ȘI ECHIPAMENTELOR. TESTĂRI ȘI VERIFICĂRI

După finalizarea lucrărilor, Antreprenorul va efectua testele și verificările necesare a proiectului finalizat în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Rezultatele obținute în urma executării lucrărilor, a oricăror dispozitive, materiale sau echipamente sau alte obiecte care urmează să fie livrate, în temeiul prezentului contract, vor fi livrate către IREX sau către beneficiarul final (APL) numai

C.22. INSPECTION AND ACCEPTANCE: GENERAL CONDITIONS

The extent and character of the works performed by the Contractor shall be subject to the general oversight, supervision, direction, control, and approval of authorized IREX personnel.

Once a week, IREX and LPA authorized representatives will inspect the services being performed and the supplies furnished to determine whether work is being performed in a satisfactory manner, and that all supplies are of acceptable quality and standards.

The acceptance of constructions works is done in two stages:

- 1) acceptance at the completion of the works (Substantial Completion) in accordance with Section C.26;
- 2) final acceptance of the works upon expiration of the Defect Notification Period (if the substantial completion took place with objections reflected in the Substantial Completion Certificate) or at IREX's sole discretion, immediately after the substantial completion (in case if the substantial completion took place without objections as reflected in the Substantial Completion Certificate) in accordance with Section C.28.

C.23. VERIFICATION OF MATERIALS, DEVICES AND EQUIPMENT. TESTS AND CHECKS

After the completion of the works, the Contractor shall conduct necessary testing and checking of the completed project, in accordance with the effective Moldovan legislation.

The results obtained following the execution of works, any devices, materials, or equipment or other objects to be delivered under this Contract will be delivered to IREX or the final beneficiary (LPA) only if they correspond with the

dacă acestea corespund specificațiilor prezentului contract și sunt însoțite de certificate de calitate / conformitate, garanții sau alte documente care confirmă calitatea și sursa materialelor relevante. Totodată, se va asigura faptul că pe perioada depozitării, a manipulărilor și transportului, acestea nu au suferit deteriorări.

Toate lucrările de construcție vor fi verificate în conformitate cu prevederile legii Republicii Moldova privind finalizarea și acceptarea acestor lucrări.

Alte livrabile vor fi verificate scriptic, vizual și prin eșantionare.

Verificarea scriptică constă în analiza calității, tipului și a specificațiilor tehnice, menționate în prezentul contract, în oferta depusă de către Antreprenor sau alte documente relevante

Verificare vizuală se face prin examinarea aspectului exterior pentru a se constata starea tehnică;

Verificarea prin eșantionare se referă la verificarea a minim 1% din dimensiuni.

La necesitate, se vor efectua controale cantitative, iar datele obținute din aceste controale se vor utiliza la calcularea volumelor de lucrări executate și efectiv finalizate. IREX își rezervă dreptul de a efectua astfel de controale, iar Antreprenorul este de acord să participe la acestea.

Livrabilele ale căror caracteristici nu corespund cu cele din Specificații sau documente, sau care prezintă orice tip de defecte, vor fi respinse, urmând a fi înlocuite de către Antreprenor. Toate testele și verificările impuse de legislația Republicii Moldova sunt obligatorii. Rezultatele testelor și verificărilor vor fi înregistrate în procesul-verbal respectiv și în alte documente relevante, conform legislației.

Costurile lucrărilor de verificare, testare și verificare sunt suportate de Antreprenor.

C.24. CURĂȚENIA

Antreprenorul va păstra în permanență zona de lucru curată, inclusiv spațiile de depozitare, fără deșeuri acumulate. Înainte de finalizarea lucrărilor, Antreprenorul va îndepărta toate deșeurile, uneltele, schelele, echipamentele și materialele, din zona de executare a lucrărilor și spațiile care nu sunt proprietatea IREX. La finalizarea lucrării, Antreprenorul va lăsa zona de executare a lucrărilor într-o stare curată, îngrijită și ordonată, acceptabilă pentru Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică al IREX.

În conformitate cu cerințele IREX se vor lua următoarele măsuri:

specifications hereto and are accompanied by quality/conformity/guarantee certificates, warranties, or other documents confirming the quality and source of the relevant materials. At the same time, it must be ensured that during storage, handling and transport, they have not suffered any damage.

All construction works will be checked according to the provisions of Moldovan law on the completion and acceptance of such works.

Other deliverables will be checked based on the script, visually and through sampling.

The script check consists of analyzing the quality, type and technical specifications mentioned in this Contract, specifications hereto, Contractor's submitted Bid or other relevant documents.

Visual check is done by examining the external aspect to ascertain the technical state;

Verification by sampling refers to measurements of the parameters to a minimum of 1% of the dimensions.

When necessary, quantity surveys shall be conducted, and the data derived from these surveys shall be used in computing the quantities of work performed and the actual construction completed and in place. IREX reserves the right to conduct such surveys and Contractor agrees to participate at this survey.

The deliverables whose characteristics do not correspond to those set out in the relevant Specifications and documents or which have any defects, will be rejected and shall be replaced by the Contractor. All tests and verifications required by Moldovan legislation are compulsory. The results of the tests and verifications shall be recorded in the respective minutes and other relevant documents as required by legislation.

The costs of the checks, testing and verification works are borne by the Contractor.

C.24. CLEANING UP

The Contractor shall at all times keep the work area, including storage areas, free from accumulated waste materials. Before completing the work, the Contractor shall remove from the work and premises any rubbish, tools, scaffolding, equipment, and materials that are not the property of IREX. Upon completing the work, the Contractor shall leave the work area in a clean, neat, and orderly condition acceptable to the IREX Small-Scale Construction Project Manager.

In accordance with IREX requirement, the following actions shall be taken:

- | | |
|---|--|
| <p>(a) Toate deșeurile solide (sau materialele care au fost separate în scopul reciclării) trebuie depozitate astfel încât să nu constituie un pericol de incendiu, pericol pentru sănătate sau siguranță, sau să nu fie utilizate drept hrană sau adăpost pentru organisme purtătoare de infecții, și trebuie să fie împachetate și legate astfel încât să nu se producă scurgeri.</p> | <p>(a) All solid wastes (or materials which have been separated for the purpose of recycling) shall be stored in such a manner that they do not constitute a fire, health, or safety hazard or provide food or harborage for vectors, and shall be contained or bundled so as not to result in spillage.</p> |
| <p>(b) Toate deșeurile solide, care conțin deșeuri alimentare, trebuie depozitate în siguranță, în recipiente acoperite sau închise, neabsorbante, rezistente la scurgeri, durabile, ușor de curățat (dacă sunt reutilizabile) și concepute pentru o utilizare sigură. Containerele trebuie să fie de o mărime corespunzătoare și în număr suficient pentru a depozita toate deșeurile alimentare, gunoiul și cenușa pe care o reședință sau altă unitate le generează în perioada de timp între zilele de colectare a deșeurilor. Containerele trebuie să fie menținute în stare curată, astfel încât acestea să nu împiedice utilizarea lor de către persoane sau să afecteze aspectul zonei, precum și să prevină adăpostirea, hrănirea și reproducerea purtătorilor de infecții. La deservire, containerele trebuie golite de toate deșeurile solide.</p> | <p>(b) All solid waste containing food wastes shall be securely stored in covered or closed containers which are nonabsorbent, leak-proof, durable, easily cleanable (if reusable), and designed for safe handling. Containers shall be of an adequate size and in sufficient numbers to contain all food wastes, rubbish, and ashes that a residence or other establishment generates in the period of time between collections. Containers shall be maintained in a clean condition so that they do not constitute a nuisance, and to retard the harborage, feeding, and breeding of vectors. When serviced, storage containers should be emptied completely of all solid waste.</p> |
| <p>(c) Depozitarea deșeurilor voluminoase include, dar nu se limitează la, demontarea tuturor ușilor de la aparatele de uz casnic mari, și acoperirea obiectelor respective ca acestea să afecteze mai puțin aspectul zonei, precum și pentru a preveni acumularea de deșeuri solide și apă în preajma deșeurilor voluminoase.</p> | <p>(c) Storage of bulky wastes shall include, but is not limited to, removing all doors from large household appliances and covering the item(s) to reduce the problems of an attractive nuisance, and the accumulation of solid waste and water in and around the bulky items.</p> |
| <p>(d) Containerele de deșeuri reutilizabile, care sunt golite manual, nu trebuie să depășească greutatea de 34,05 kg în stare plină și trebuie să poată fi întreținute fără ca persoana, care ridică gunoiul, să intre în contact fizic cu deșeurile solide.</p> | <p>(d) Reusable waste containers which are emptied manually shall not exceed 75 pounds (34.05 kg) when filled and shall be capable of being serviced without the collector coming into physical contact with the solid waste.</p> |
| <p>(e) La proiectarea tuturor clădirilor sau a altor construcții, care sunt construite, modificate sau închiriate după data intrării în vigoare a prezentelor recomandări, se vor elabora prevederile privind depozitarea deșeurilor solide, în conformitate cu prezentele recomandări, care vor oferi date privind volumul de deșeuri solide anticipat, care va permite o curățare și întreținere ușoară, precum și o colectare eficientă și sigură a acestora.</p> | <p>(e) In the design of all buildings or other facilities which are constructed, modified, or leased after the effective date of these guidelines, there shall be provisions for storage in accordance with these guidelines which will accommodate the volume of solid waste anticipated, which may be easily cleaned and maintained, and which will allow for efficient, safe collection.</p> |
| <p>(f) Toate vehiculele utilizate pentru colectarea și transportarea deșeurilor solide (sau a materialelor care au fost separate în scopul reciclării) trebuie să prevadă o acoperire sau trebuie să fie luate măsuri corespunzătoare pentru a asigura o acoperire adecvată, astfel încât în timpul tranzitului să nu existe pierderi de deșeuri.</p> | <p>(f) All vehicles used for the collection and transportation of solid waste (or materials which have been separated for the purpose of recycling) shall be enclosed or adequate provisions shall be made for suitable cover, so that while in transit there can be no spillage.</p> |
| <p>(g) Echipamentele utilizate pentru compactarea, colectarea și transportul deșeurilor solide (sau a materialelor colectate separat în scopul reciclării) trebuie să fie construite, operate și întreținute astfel încât să se reducă la minim riscurile pentru sănătatea și siguranța personalului care gestionează deșeurile solide și a publicului. Acest echipament trebuie să fie menținut în stare bună și să fie curățat, pentru a împiedica înmulțirea sau</p> | <p>(g) The equipment used in the compaction, collection, and transportation of solid waste (or materials which have been separated for the purpose of recycling) shall be constructed, operated, and maintained in such a manner as to minimize health and safety hazards to solid waste management personnel and the public. This equipment shall be maintained in good condition and kept clean to prevent the propagation or attraction</p> |

atragerea organismelor purtătoare de infecții și crearea factorilor nocivi.

(h) Deșeurile solide (sau materiale care au fost colectate separat în scopul reciclării) trebuie colectate cu o frecvență suficientă pentru a preveni înmulțirea sau atragerea organismelor purtătoare de infecții și crearea factorilor nocivi. Deșeurile solide care conțin deșeuri alimentare se vor colecta cel puțin o dată pe săptămână. Deșeurile voluminoase se vor colecta cel puțin o dată la 3 luni (sau mai frecvent, dacă este necesar).

Toate materialele de construcție și deșeurile de pe șantierul de construcție al proiectului vor fi curățate și transportate în containerele de gunoi autorizate.

Antreprenorul va respecta legislația Republicii Moldova privind generarea deșeurilor, precum și Directiva 2008/98/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 19 noiembrie 2018 privind deșeurile.

C.25 UTILIZARE ȘI POSESIUNE ÎNAINTE DE FINALIZAREA PROIECTULUI

IREX are dreptul de a lua în posesie sau de a folosi o parte a lucrării, finalizată complet sau parțial. Înainte de a intra în posesie sau de a folosi orice lucrare, IREX va furniza Antreprenorului o listă de lucrări, care urmează să fie executate sau corectate pe porțiunile de lucrare pe care IREX intenționează să o dețină sau să o utilizeze. Cu toate acestea, reprezentarea de către IREX a unei asemenea liste de lucrări nu va scuti Antreprenorul de responsabilitatea de a respecta termenii Contractului. Deținerea sau utilizarea de către IREX a rezultatelor lucrării nu va fi interpretată drept acceptarea oricărei lucrări conform Contractului, decât dacă acest lucru a fost confirmat în scris.

În timp ce IREX deține sau utilizează rezultatele lucrării, Antreprenorul va fi scutit de răspundere pentru pierderea sau deteriorarea acestor elemente ca rezultat al posesiei sau utilizării acestora de către IREX, în pofida prevederilor secțiunii "Autorizații și responsabilități". IREX și APL acceptă lucrările semnând documentele de acceptare, furnizate de Antreprenor.

C.26. RECEPȚIA LA TERMINAREA LUCRĂRILOR

"**Recepția la terminarea lucrărilor**" semnifică etapa de desfășurare a lucrărilor, așa cum a fost stabilită și certificată în scris de comisia de recepție, în care lucrarea este suficient de completă și satisfăcătoare. Recepția la terminarea lucrărilor

of vectors and the creation of nuisances.

(h) Solid wastes (or materials which have been separated for the purpose of recycling) shall be collected with frequency sufficient to inhibit the propagation or attraction of vectors and the creation of nuisances. Solid wastes which contain food wastes shall be collected at a minimum of once during each week. Bulky wastes shall be collected at a minimum of once every 3 months (or more frequently, if necessary).

All construction materials and waste from the Project Site shall be cleaned up and transported on authorized trash containers.

The Contractor will comply with Moldovan legislation on production of waste, as well as the European Parliament and Council Directive No. 2008/98/EC as of November 19, 2018 on waste.

C.25. USE AND POSSESSION PRIOR TO COMPLETION

IREX shall have the right to take possession of or use any completed or partially completed part of the work. Before taking possession of or using any work, IREX shall furnish the Contractor a list of items of work remaining to be performed or corrected on those portions of the work that IREX intends to take possession of or use. However, failure of IREX to list any item of work shall not relieve the Contractor of responsibility for complying with the terms of the Contract. Possession or use by IREX shall not be deemed as acceptance of any work under the Contract unless indicated in writing.

While IREX has such possession or use, the Contractor shall be relieved of the responsibility for the loss or damage to work resulting from IREX's possession or use, notwithstanding the terms of "Permits and Responsibilities." Based on Acceptance documents provided by Contractor, IREX and LPA signs and accepts the works.

C.26. SUBSTANTIAL COMPLETION

"**Substantial Completion**" means the stage in the progress of the work as determined and certified in writing by the Commission, in which the work is sufficiently complete and satisfactory. Substantial completion means that the property

<p>înseamnă că proprietatea poate fi ocupată sau utilizată în scopul pentru care este destinată și rămân să fie completate sau corectate numai elemente minore, cum ar fi rețușuri, ajustări și înlocuiri sau instalații minore care:</p>	<p>may be occupied or used for the purpose for which it is intended, and only minor items such as touch-up, adjustments, and minor replacements or installations remain to be completed or corrected which:</p>
<p>(a) nu interferează cu ocuparea sau utilizarea intenționată a lucrării; sau (b) poate fi completată sau corectată în intervalul de timp necesar pentru recepția finală.</p>	<p>(a) do not interfere with the intended occupancy or utilization of the work, and (b) can be completed or corrected within the time period required for final acceptance.</p>
<p>"Data recepției la terminarea lucrărilor" este data când procesul-verbal de recepție a lucrărilor este semnat cu sau fără obiecții de către comisia de recepție.</p>	<p>The "date of substantial completion" means the date when the Substantial Completion Certificate for works is signed by the Commission with or without objections.</p>
<p>IREX și Beneficiarul au dreptul de a intra în posesie și de a folosi lucrarea după recepția la terminarea lucrărilor.</p>	<p>IREX and the beneficiary shall have the right to take possession of and use the work after substantial completion.</p>
<p>Recepția la terminarea lucrărilor trebuie să fie efectuată în conformitate cu Hotărârea Guvernului Republicii Moldova Nr.285, Cap. II, din 23 mai 1996. Antreprenorul este obligat să notifice IREX despre data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în contract, printr-un document scris, confirmat de reprezentantul IREX pe șantierul de construcție al proiectului (MPCSM și Responsabilul Tehnic).</p>	<p>The Substantial Completion should be conducted according to the provisions of the Chap. II of the Moldovan Government Decision No. 285 of May 23, 1996, applied accordingly. The Contractor is obliged to notify IREX of the completion date of all the works described in the contract, by a written document, confirmed by the IREX's representative on the Project Site (SSCM and Technical Supervisor).</p>
<p>Comisia pentru recepția lucrărilor va fi desemnată de APL într-o componență de cel puțin cinci (5) persoane: reprezentanții desemnați ai Programului Comunitatea Mea, reprezentantul Autorității Publice Locale (APL) pe teritoriul căreia construcția este amplasată (Responsabilul Tehnic al APL), specialiști cu activități în construcție atestați în conformitate cu Regulamentul cu privire la atestarea tehnico-profesională a specialiștilor cu activități în construcții, aprobat prin Hotărârea Guvernului Republicii Moldova nr.329 din 23 aprilie 2009.</p>	<p>The Commission for the acceptance of the constructions works will be designated by LPA. The Commission will consist of with at least five (5) members: designated representatives of Comunitatea Mea Program, the representative of the Local Public Administration (LPA) in whose territory the construction is located (LPA's Technical Supervisor), specialists with construction activities certified in accordance with the Regulation on the technical-professional attestation of the specialists with construction activities, approved by Government Decision no. 329 of April 23, 2009.</p>
<p>La recomandarea IREX, APL va fixa data începerii recepției în maximum cincisprezece (15) zile calendaristice de la data notificării privind terminarea lucrărilor și o va comunica:</p>	<p>LPA upon IREX's recommendation will schedule the date of the start of the acceptance within a maximum of fifteen (15) calendar days from the notification of the completion of the works and will communicate it to:</p>
<p>1) Membriilor comisiei de recepție; 2) Antreprenorului; 3) Proiectantului.</p>	<p>1) The members of the Commission; 2) The Contractor; 3) The designer.</p>
<p>Reprezentanții Antreprenorului și ai proiectantului nu fac parte din comisia de recepție.</p>	<p>The representatives of the Contractor and of the designer are not the members of the Commission.</p>
<p>Proiectantul, fiind autorul proiectului tehnic, va pregăti și va prezenta Comisiei opinia sa cu privire la executarea efectivă a lucrărilor.</p>	<p>The designer, being the author of the technical design, will prepare and will present to the Commission his opinion on the de facto execution of works.</p>
<p>Comisia de recepție poate funcționa în componență deplină sau fiecare membru al comisiei va lucra separat în cadrul termenului stabilit de președintele acesteia, numit de IREX. La</p>	<p>The Commission may function in full composition or each member of the Commission will work separately within the time limit set by its chairman who is appointed by IREX. At the</p>

întrunirea de totalizare, se va adopta hotărârea comisiei cu semnarea procesului-verbal de recepție de către toți membrii comisiei. În vederea desfășurării recepției în bune condiții, comisiei i se va pune la dispoziție, în termen rezonabil, documentația de execuție, concluziile organelor de control, precum și alte documente și explicații care îi vor fi necesare.

Examinarea, acceptarea, respingerea sau amânarea recepției la terminarea lucrărilor de către comisia de recepție se va efectua în conformitate cu Hotărârea Guvernului Republicii Moldova Nr.285, Cap. I, II, III și IV, din 23 mai 1996.

La terminarea examinării, comisia își va consemna obiecțiile și concluziile în procesul-verbal de recepție (după modelul prezentat în anexa nr. 1 la Hotărârea de Guvern Nr.285 din 23 mai 1996), care va fi transmis către IREX în termen de trei (3) zile lucrătoare împreună cu recomandarea de admitere cu sau fără obiecții a recepției, amânarea sau respingerea ei.

Comisia de recepție recomandă admiterea recepției în cazul în care nu există obiecții sau în situațiile când cele care s-au consemnat nu sunt de natură să afecteze utilizarea lucrării conform destinației sale.

Președintele comisiei de recepție va prezenta IREX procesul-verbal de recepție cu observațiile sau obiecțiile participanților și cu recomandarea comisiei.

IREX hotărăște admiterea, amânarea sau respingerea recepției și notifică Antreprenorul hotărârea sa în interval de trei (3) zile lucrătoare, anexând la ea un exemplar al procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor.

În cazul când admiterea recepției se face cu obiecții, în procesul-verbal de recepție la terminarea lucrărilor se vor indica în mod expres acele lipsuri care trebuie să fie remediate/înlăturate.

C.27. ÎNLĂTURAREA DEFECTELOR

Un "defect" semnifică orice parte a lucrării care nu este finalizată în conformitate cu prevederile Contractului. Dacă recepția la terminarea lucrărilor se face cu obiecții, perioada de Notificare a Defectelor (DNP) va începe după confirmarea recepției la terminarea lucrărilor de către Comisia de recepție. Perioada de notificare a defectelor durează o perioadă nu mai mult de nouăzeci (90) de zile, calculată de la data terminării lucrărilor pe șantierul de construcție al proiectului și semnării procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor. Perioada de Notificare a Defectelor se prelungește pe o perioadă de timp necesară pentru înlăturarea tuturor defectelor identificate.

IREX va notifica Antreprenorul cu privire la orice defect

totalization/overall meeting, the decision of the Commission will be adopted with the signing of the acceptance by all the members of the Commission. In order to carry out the acceptance in good conditions, the Commission will be provided with the technical execution documents, the conclusions of the control bodies, as well as other documents and explanations that will be needed.

The examination, acceptance, rejection or postponing of the substantial completion by the Commission will be carried out according to the Cap. I, II, III and IV of the Moldovan Government Decision No. 285 of May 23, 1996, applied accordingly.

At the end of the examination, the Commission will record its objections and conclusions in the Substantial Completion Certificate (the template to be used is Annex 1 from The GD No. 285 from May 23, 1996). The Substantial Completion Certificate will be submitted to IREX within three (3) working days together with the recommendation of admission with or without objections of the acceptance, postponing or rejecting it.

The Commission recommends the acceptance in case there are no objections or in situations when those are not likely to affect the use of the work according to its destination.

The Chairman of the Commission will submit to IREX the Substantial Completion Certificate with observations or objections of the participants and with the recommendations of the Commission.

IREX decides the admission, postponement or rejection of the acceptance and notifies the Contractor of his decision within three (3) working days, attaching to it a copy of the Substantial Completion Certificate.

If the acceptance is made with objections, in the Substantial Completion Certificate will be explicitly indicated those deficiencies, defects that must be corrected/removed.

C.27. CORRECTION OF DEFECTS

A "defect" is any part of the Statement of Work not completed in accordance with the Contract. If the substantial completion is made with objections, the Defects Notification Period (DNP) will commence after the Substantial Completion is certified by the Commission. Defects Notification Period lasts for a period of no more than ninety (90) days, calculated from the date of completion of works on the Project Site and signing of Substantial Completion Certificate. The Defects Notification Period shall be extended for as long as defects remain to be corrected.

IREX shall give notice to the Contractor of any defects before

identificat înainte de sfârșitul Perioadei de Notificare a Defectelor. Cu excepția defectelor rezultate din desenele tehnice furnizate sau specificate de IREX, Antreprenorul este responsabil pentru corectarea oricărui defect sau repararea oricărei părți deteriorate a lucrărilor care pot apărea sau apar în Perioada de Notificare a Defectelor.

Antreprenorul va remedia defectul sau partea deteriorată cât mai curând posibil și pe propria cheltuială. La primirea notificării privind identificarea defectului, Antreprenorul va corecta defectul în intervalul de timp specificat în notificarea scrisă, primită din partea IREX, dar nu va depăși șasezeci (60) zile calendaristice de la data recepției, cu excepția cazurilor când, datorită condițiilor climatice, trebuie fixat un alt termen.

În cazul în care Antreprenorul nu a corectat un defect în intervalul de timp specificat în notificarea IREX, IREX va evalua costul corectării defectului, iar Antreprenorul va plăti această sumă.

Dacă în timpul Perioadei de Notificare a Defectelor și în termen de paisprezece (14) zile de la expirarea acesteia, APL-ul va revendica unele defecte, Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică va inspecta șantierul de construcție al proiectului și va notifica în scris Antreprenorul. Antreprenorul trebuie să execute toate lucrările de reparații, modificări, reconstrucții, rectificări și să corecteze toate defectele, imperfecțiunile, contractările materialelor sau alte defecțiuni, care pot fi solicitate de la Antreprenor. Toate aceste lucrări se vor efectua de Antreprenor pe propria cheltuială.

C.28. TERMINAREA ȘI RECEPȚIA FINALĂ A LUCRĂRILOR DE CONSTRUCȚIE

"Terminarea și recepția finală a lucrărilor de construcție" înseamnă etapa de desfășurare a lucrărilor, așa cum a fost stabilită și confirmată de către comisia de recepție, în care toate lucrările prevăzute conform Contractului au fost finalizate într-un mod satisfăcător, sub rezerva descoperirii unor defecte după recepția finală.

Inspecția și recepția lucrărilor se efectuează conform Hotărârii Guvernului Republicii Moldova nr. 285, Cap. I, II, III și IV, din 23 mai 1996.

Recepția finală este programată de APL nu mai târziu de expirarea Perioadei de Notificare a Defectelor, conform prevederilor din Secțiunea C.27 (dacă recepția la terminarea lucrărilor a avut loc cu obiecții cu privire la omisiuni, defecte etc și obiecții la calitatea lucrărilor, echipamentelor, materialelor etc reflectate în procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor semnat de către toți membrii comisiei de recepție) sau la discreția IREX, imediat după recepția de la

the end of the Defect Notification period. The Contractor shall, except for any defects resulting from designs furnished or specified by IREX, be responsible for correcting any defect in or damage to any part of the works which may appear or occur during the defects liability period.

The Contractor shall correct the defect or damage as soon as practicable and at his own cost. Every time notice of a defect is given; the Contractor shall correct the subject defect within the period of time specified in IREX's written notice but it will not exceed sixty (60) calendar days from the date of the acceptance of the notice of a defect, except when, due to the climate conditions, another deadline has to be set.

If the Contractor has not corrected a defect within the period of time specified in IREX's notice, IREX will assess the cost of having the defect corrected, and the Contractor will pay this amount.

If during the Defects Notification Period and within fourteen (14) days after its expiration, the LPA will claim for some defects, the Small-Scale Construction Project Manager will inspect the Project Site and will notify in written the Contractor. The Contractor must execute all such work of repair, amendment, reconstruction, rectification and making good defects, imperfections, shrinkages or other faults as may be required of the Contractor. All such outstanding works must be carried out by the Contractor at his own expense.

C.28. FINAL COMPLETION AND ACCEPTANCE

"Final completion and acceptance" means the stage in the progress of the work as determined and confirmed by Commission at which all work required under the Contract has been completed in a satisfactory manner, subject to the discovery of defects after final completion.

Inspection and acceptance of works shall be conducted according to Chapter I, II, III and IV of Moldovan Government Decision No. 285 of May 23, 1996, applied accordingly.

The final acceptance is convened by LPA upon the expiration of the Defect Notification Period as stated in the Section C.27. (if the substantial completion took place with objections related to omissions, defects to the quality of the works, equipment and materials etc., reflected in the Substantial Completion Certificate signed by all the members of the Committee) or at IREX's sole discretion, immediately after the substantial completion (in case if the substantial completion took place

terminarea lucrărilor (în cazul în care recepția la terminarea lucrărilor a avut loc fără obiecții, fără mențiuni despre omisiuni, defecte etc și în absența obiecțiilor la calitatea lucrărilor, echipamentului și materialelor așa cum este reflectat în procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor semnat de către toți membrii comisiei de recepție).

Comisia va fi constituită din, cel puțin, 5 membri: reprezentanții desemnați ai Programului Comunitatea Mea, reprezentantul Autorității Publice Locale (APL) pe teritoriul căreia s-au executat lucrările de construcție (Responsabilul tehnic al APL), specialiști cu activități în construcție atestați în conformitate cu Regulamentul cu privire la atestarea tehnico-profesională a specialiștilor cu activități în construcții, aprobat prin Hotărârea Guvernului Republicii Moldova nr.329 din 23 aprilie 2009.

Data recepției finale este data notificării de către IREX a hotărârii sale.

C.29. MENTENANȚĂ

După acceptarea lucrărilor, Antreprenorul va putea furniza, pentru o taxă suplimentară convenită în prealabil cu IREX și / sau Beneficiarul, serviciile de întreținere necesare, la cererea IREX sau a Beneficiarului, pentru o perioadă de [N/A] ani după acceptarea finală a performanței contractantului (după caz).

Întreținerea și serviciile de întreținere vor include:

- Verificarea / întreținerea periodică a sistemului;
- Intervenții la locul de muncă și lucrări de reparație după caz;
- Asistență tehnică prin telefon cu îndrumări pentru funcționarea sistemului.

Serviciile de întreținere vor fi furnizate fără a prejudicia dreptul IREX de a depune reclamații împotriva Antreprenorului cu privire la calitatea lucrărilor finalizate, a serviciilor prestate sau a materialelor / echipamentelor livrate sau instalate. Un astfel de drept va fi păstrat de IREX și poate fi transmis beneficiarului înainte sau după recepția finală a lucrărilor.

C.30. PERIOADA DE GARANȚIE

Produsele livrate/lucrările efectuate vor fi însoțite de o garanție oferită de producător/Antreprenor ce are ca scop asumarea responsabilității pentru necorespondere sau defectele ascunse ale produselor/lucrărilor ce nu au fost evidente la momentul recepției la terminarea lucrărilor. Garanția este un angajament asumat de către Garanția este un angajament asumat de către Antreprenor sau producător față de IREX și Beneficiar de a rambursa în perioada de garanție, fără costuri suplimentare pentru IREX sau Beneficiar, costurile suportate de IREX sau de beneficiar pentru repararea sau înlocuirea produsului defect

without objections, without any notices about omissions, defects etc, and in the absence of objections to the quality of the works, equipment and materials as reflected in the substantial completion certificate signed by all the members of the Committee,

The Commission will consist of with at least 5 members: designated representatives of Comunitatea Mea Program, the representative of the local public administration (LPA) in whose territory the construction is located (LPA's Technical Supervisor), specialists with construction activities certified in accordance with the Regulation on the technical-professional attestation of the specialists with construction activities, approved by Government Decision no. 329 of April 23, 2009.

The date of the final acceptance is the date of notification by IREX of its decision.

C.29. MAINTENANCE

Following the acceptance of the works, the Contractor shall be able to provide, for an additional fee agreed in advance with IREX and/or Beneficiary, necessary maintenance services, if requested by IREX or the Beneficiary, for a period of [N/A] years (applicable) following the Final acceptance of Contractor's performance.

The maintenance and maintenance services will include:

- Periodic verification / maintenance of the system;
- Work site interventions and repair works in cases;
- Technical assistance by phone with guidance for the operation of the system.

Maintenance services shall be provided without prejudice to IREX's right to bring claims against the Contractor with respect to the quality of works completed, services provided, or materials/equipment delivered or installed. Such right will be retained by IREX and can be passed to the Beneficiary before or after the final acceptance of works.

C.30. WARRANTY PERIOD

The products delivered/works carried out shall be accompanied by a guarantee offered by the manufacturer/Contractor whose purpose is to assume responsibility for lack of conformity and hidden defects of the products/works that have not been evident at the moment of acceptance at the Substantial Completion.

The guarantee is a commitment made by the Contractor or the manufacturer to IREX and the Beneficiary to reimburse within the warranty period, at no additional cost for IREX or the Beneficiary, the costs incurred by IREX or the beneficiary to repair or replace the defective and/or non-compliant products or

și / sau produselor neconforme sau rezultatele lucrărilor .

În perioada de garanție, Antreprenorul va înlătura prompt orice defecțiune a bunurilor, materialelor, echipamentelor. Toate lucrările de reparație trebuie executate în maximum zece (10) zile calendaristice.

În perioada de garanție, Antreprenorul se angajează pe cheltuiala sa să înlătore, să compenseze și / sau să înlătore toate defectele dezvăluite în perioada de garanție, la o notificare din partea IREX sau a Beneficiarului.

Perioada de garanție în temeiul prezentului contract este, pentru o anumită perioadă de timp stabilită în contract, cu excepția cazului în care se specifică altfel în atașamente, anexe, acorduri suplimentare sau alte documente suplimentare legate de acest contract.

Perioada de garanție este de:

- **Trei (3) ani pentru lucrări la acoperiș;**
- **Trei (3) ani pentru jgheaburi și burlane;**
- **Minim zece (10) ani garanție la aspectul culorii pentru table cutată;**
- **Minim douăzeci (20) ani garanție la coroziune pentru table cutată,**

și începe de la data recepției finale a lucrărilor.

C.31. INSTRUIREA PERSONALULUI BENEFICIARULUI

Antreprenorul va oferi instruiți relevante personalului beneficiarului cu privire la mentenanța bunurilor livrate sau instalate în urma lucrărilor efectuate conform unui grafic convenit de comun acord.

Instruirile se vor desfășura la locul de muncă după finalizarea executării lucrărilor și se vor face pe cheltuiala Antreprenorului. Antreprenorul este obligat să asigure una (1) zi de instruire a personalului/beneficiarului, care include funcționarea și întreținerea de rutină a drumului. Toate caracteristicile tehnice și funcționale ale echipamentelor și utilajelor trebuie să fie clar menționate în conformitate cu secțiunea C.27 de mai sus.

C.32. ACOPERIREA DE ASIGURARE

Pe parcursul acestui Contract, Antreprenorul va efectua și menține acoperirea de asigurare în conformitate cu cerințele prevăzute de lege, inclusiv următoarele:

- (a) Asigurare de răspundere profesională;
- (b) Asigurarea pentru acoperirea oricăror daune sau distrugerea lucrărilor, indiferent de cauză;
- (c) Acoperirea de asigurare a echipamentelor și

the results of the works.

Within the warranty period, the Contractor will promptly resolve any malfunction of the goods, materials, equipment. All reparation works must be executed within a maximum of ten (10) calendar days.

Within the warranty period the Contractor undertakes at its own expense to remove, make up and/or compensate all defects revealed within the warranty period, upon a notification from IREX or the Beneficiary.

The warranty period under this Contract is, for a specific amount of time set in the contract, unless otherwise specified in attachments, annexes, additional agreements, or other additional documents related to this Contract.

The warranty period for:

- **Three (3) years for roof construction works;**
- **Three (3) years for gutters and downspouts;**
- **Ten (10) years minimum for the painting layer of metal slate sheets;**
- **Twenty (20) years minimum for corrosion of metal slate sheets,**

and startin from the final acceptance date.

C.31. TRAINING OF THE BENEFICIARY'S PERSONNEL

The Contractor will provide relevant trainings to the Beneficiary's personnel on the maintenance of the goods delivered or installed following the works performed per a mutually agreed schedule.

The trainings will be done at the workplace after finalizing the execution of the works and will be done at the expense of the Contractor. The Contractor is obliged to ensure one (1) day of personnel/beneficiary training, which includes the operation and primary maintenance of the road. All the technical and functional characteristics of the equipment must be clearly stated as mentioned in Section C.27 above.

C. 32. INSURANCE COVERAGE

During the course of this Contract, the Contractor shall carry and maintain insurance coverage as required and prescribed by law, including the following:

- (a) Professional liability insurance;
- (b) Insurance to cover any damages or destruction of works, for whatever cause;
- (c) Insurance coverage for equipment and tools used under

instrumentelor utilizate în cadrul acestui Contract;

- (d) Toate asigurările sociale prevăzute de legislația în vigoare pentru toți angajații conform cerințelor acestui Contract.

Antreprenorul va furniza IREX, la cerere, dovada de asigurare în termen de două (2) zile calendaristice de la primirea unui exemplar al Contractului semnat.

C.33. ASIGURAREA DE COMPENSARE A LUCRĂTORILOR (DEFENSE BASE ACT) (IULIE 2014)

Antreprenorul este obligat:

În termen de două (2) zile după semnarea contractului, să transmită către IREX lista angajaților care vor executa lucrările pe șantierul de construcție al proiectului pentru asigurare DBA care va fi achitată de către IREX. Lista angajaților va conține următoarea informație: nume, prenume, poziția/funcția, salariul brut pentru perioada executării lucrărilor, tipul contractului ce a fost încheiat (spre ex contract de muncă, prestări servicii etc). IREX va prevedea dispoziții privind plata compensației pentru invaliditate, a prestațiilor medicale pentru angajații asigurați și a prestațiilor de deces către supraviețuitorii eligibili, prin achiziționarea unei asigurări de compensare a lucrătorilor sau prin calificarea ca asigurător independent în cadrul Legii privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 U.S.C. 932), astfel cum este extinsă prin Defense Base Act (Legea DBA) (42 U.S.C. 1651, urm.), și să asigure valabilitatea prevederilor, care să ofere astfel de avantaje ale Legii DBA, până la finalizarea contractului;

În termen de zece (10) zile de la vătămarea sau decesul unui angajat sau de la data în care Antreprenorul află despre vătămarea sau decesul angajatului, să trimită Forma LS-202 (Primul raport de vătămare sau boală profesională a angajatului) către Departamentul Muncii, în conformitate cu Legea privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 USC 930 (a), 20 CFR 702.201 - 702.203);

Să plătească toate compensațiile datorate pentru invaliditate sau deces în termenele cerute de Legea privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 U.S.C. 914, 20 CFR 702.231 și 703.232);

Să asigure acordarea asistenței medicale conform cerințelor Legii privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 U.S.C. 907, 20 CFR 702.402 și 702.419);

În cazul negării dreptului la compensație, să trimită Forma LS-207 (Notificare de negare a dreptului la compensație) către Departamentul Muncii, în conformitate cu Legea privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 U.S.C. 914 (d), 20 CFR 702.251);

this Contract;

- (d) All social insurance as required by applicable laws for all employees as required by this contract.

The Contractor shall provide to IREX proof of insurance within two (2) calendar days upon receipt of a fully executed copy of the Contract and upon IREX's request.

C.33. WORKERS' COMPENSATION INSURANCE (DEFENSE BASE ACT) (JULY 2014)

The Contractor shall:

Within two (2) days after contract signing, to submit to IREX the list of employees that will execute works on the Project Site for DBA insurance that will be paid by IREX. The list of employees will contain the following information: name, surname, position / title, gross salary for the period of execution of the works, type of contract concluded (e.g. work, services, etc.). IREX will establish provisions to provide for the payment of disability compensation and medical benefits to covered employees and death benefits to their eligible survivors, by purchasing workers' compensation insurance or qualifying as a self-insurer under the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 932) as extended by the Defense Base Act (42 U.S.C. 1651, et seq.), and continue to maintain provisions to provide such Defense Base Act benefits until contract performance is completed;

Within ten (10) days of an employee's injury or death or from the date the Contractor has knowledge of the injury or death, submit Form LS-202 (Employee's First Report of Injury or Occupational Illness) to the Department of Labor in accordance with the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 930(a), 20 CFR 702.201 to 702.203);

Pay all compensation due for disability or death within the time frames required by the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 914, 20 CFR 702.231 and 703.232);

Provide for medical care as required by the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 907, 20 CFR 702.402 and 702.419);

If controverting the right to compensation, submit Form LS-207 (Notice of Controversion of Right to Compensation) to the Department of Labor in accordance with the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 914(d), 20 CFR 702.251);

Imediat după efectuarea primei plăți aferente oricărei despăgubiri, să trimită Forma LS-206 (Plata compensației fără atribuire) către Departamentul Muncii, în conformitate cu Legea privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 USC 914 (c), 20 CFR 702.234);

La suspendarea plăților sau la efectuarea plății finale, să trimită Forma LS-208 (Notificare de plată finală sau suspendare a plăților compensatorii) către Departamentul Muncii, în conformitate cu Legea privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour (33 USC 914 (c)) și (g), 20 CFR 702.234 și 702.235); și

Să respecte toate celelalte dispoziții ale Legii privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour, așa cum este extinsă prin Legea DBA și a reglementărilor Departamentului Muncii incluse în 20 CFR părțile 701 - 704.

Pentru informații suplimentare cu privire la cerințele Legii privind compensarea lucrătorilor Longshore și Harbour, vedeți <http://www.dol.gov/owcp/dlhwc/lbdba.htm>.

Antreprenorul va incorpora prevederile esențiale ale acestei clauze, inclusiv acest paragraf (c), în toate subcontractele la care se aplică Legea DBA.

La terminarea executării lucrurilor în cadrul acestui proiect, Antreprenorul trebuie să transmită IREX lista angajaților care au executat lucrările pe șantierul de construcție al proiectului pentru care IREX a achitat acoperirea asigurării DBA. Lista angajaților va conține următoarea informație: nume, prenume, poziția/funcția, salariul brut pentru perioada executării lucrărilor, tipul contractului ce a fost încheiat (spre ex contract de muncă, prestări servicii etc).

C.34.ASIGURARE PENTRU ȘANTIERUL DE CONSTRUCȚIE AL PROIECTULUI

Este o recomandare pentru Antreprenor să realizeze asigurarea șantierului de construcție al proiectului imediat după semnarea prezentului Contract pentru perioada duratei contractului, împotriva tuturor pierderilor sau daunelor cauzate de orice cauză, altele decât circumstanțele de forță majoră, definite în Secțiunea B.16 din prezentul Contract, și împotriva pierderilor sau daunelor pentru care Antreprenorul este responsabil, astfel încât IREX, APL-ul și Antreprenorul sunt asigurați, pe perioada duratei prezentului contractului și, de asemenea, în timpul Perioadei de Notificare a Defectelor, împotriva pierderilor sau daunelor suportate ca rezultat al unui incident care s-a produs înainte de începerea Perioadei de Notificare a Defectelor, precum și împotriva pierderilor sau daunelor cauzate de Antreprenor în cursul oricărei operațiuni efectuate de acesta în scopul îndeplinirii obligațiilor sale în următoarele condiții:

O astfel de asigurare poate fi solicitată de către IREX. În acest

Immediately upon making the first payment of compensation in any case, submit Form LS-206 (Payment Of Compensation Without Award) to the Department of Labor in accordance with the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 914(c), 20 CFR 702.234);

When payments are suspended or when making the final payment, submit Form LS-208 (Notice of Final Payment or Suspension of Compensation Payments) to the Department of Labor in accordance with the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act (33 U.S.C. 914(c) and (g), 20 CFR 702.234 and 702.235); and

Adhere to all other provisions of the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act as extended by the Defense Base Act, and Department of Labor regulations at 20 CFR Parts 701 to 704.

For additional information on the Longshore and Harbor Workers' Compensation Act requirements see: <http://www.dol.gov/owcp/dlhwc/lbdba.htm>.

The Contractor shall insert the substance of this clause, including this paragraph (c), in all subcontracts to which the Defense Base Act applies.

At the end of works executed under this project, the Contractor must submit to IREX the list of employees that executed works on the Project Site for DBA insurance that was paid by IREX. The list of employees must contain the following information: name, surname, position / title, gross salary paid for the period of execution of the works, type of contract concluded (e.g. work, services, etc.).

C.34. INSURANCE OF PROJECT SITE

It is a recommendation that the Contractor ensures the Project Site immediately following the signing of this Contract, for the period of Contract duration. hereof, against all loss or damage from whatever cause arising, other than cause of Force majeure as defined in Section B.16 of this Contract, and against loss or damage for which the Contractor is responsible, in such manner that IREX, LPA and the Contractor are covered for the period of Contract duration. hereof and are also covered during the Defect Notification Period for loss or damage arising from a cause occurring prior to the commencement of the Defect Notification Period and for any loss or damage occasioned by the Contractor in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations.

Such insurance may be demanded by IREX. In that case it shall

caz, acesta va fi furnizat de un asigurator de renume și în condițiile asigurării aprobate de IREX, a cărui aprobare nu va fi reținută în mod nejustificat, iar Antreprenorul va prezenta, ori de câte ori este necesar, IREX polița sau chitanțele care ar confirma plata primelor de asigurare, la cererea IREX.

C.35. ACCIDENTAREA SAU VĂTĂMAREA LUCRĂTORILOR

a) IREX nu va purta răspundere pentru niciun fel de daune sau despăgubiri plătite prin lege în legătură cu sau ca urmare a unui accident sau a unui prejudiciu adus oricărui lucrător sau altei persoane angajate de Antreprenor sau de un Subantreprenor al acestuia. Antreprenorul va despăgubi, garanta și proteja IREX împotriva tuturor daunelor și compensațiilor, inclusiv celor menționate mai sus, precum și împotriva oricăror reclamații, proceduri legale, costuri, taxe și cheltuieli, înregistrate cu privire la sau în legătură cu acestea.

b) Asigurarea împotriva riscului de accidentare a lucrătorilor Antreprenorul va realiza asigurarea împotriva răspunderii pentru accidentarea lucrătorilor la un asigurator aprobat de IREX, care nu va reține aprobarea sa în mod nejustificat, și va prevedea valabilitatea acestei asigurări pe întreaga perioadă de angajare a fiecărei persoane implicate în lucrările executate pe șantierul de construcție al proiectului și, la solicitare, va prezenta către IREX polița de asigurare și chitanțele care ar confirma plata primelor de asigurare.

c) Neîndeplinirea obligațiilor de asigurare Constituie situația în care Antreprenorul eșuează să execute și să asigure valabilitatea oricărei dintre asigurările menționate la Secțiunea C.34 lit. a) și b) sau orice altă asigurare pe care ar putea fi obligat să o execute, conform prevederilor Contractului.

C.36. BĂUTURI ALCOOLICE

Antreprenorul va respecta legile și regulamentele Guvernului Republicii Moldova cu privire la importul, vânzarea, barterul sau furnizarea băuturilor alcoolice sau substanțelor narcotice. Antreprenorului nu îi este permis să faciliteze importul alcoolului, vânzarea, oferirea, barterul sau furnizarea acestora de către Subantreprenorii, agenții sau angajații săi.

C.37. ARME ȘI MUNIȚII

Antreprenorului și angajaților Antreprenorului li se interzice să aducă și să folosească arme și muniții pe șantierul de construcție al proiectului.

be provided by a reputable insurer and under the insurance terms approved by IREX, whose approval shall not be unreasonably withheld, and the Contractor shall, whenever required, submit to IREX the policy or policies of insurance and the receipts for payment of the current premiums upon IREX request.

C. 35. ACCIDENT OR INJURY TO WORKMEN

a) IREX shall not be liable for or in respect of any damages or compensation payable at law in respect or in consequence of any accident or injury to any workman or other person in the employment of the Contractor or any sub-Contractor of Contractor. The Contractor shall indemnify, hold and save harmless IREX against all such damages and compensation, save and except as aforesaid, and against all claims, proceedings, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto.

b) Insurance Against Accident to Workmen
The Contractor shall insure against such liability with an insurer approved by IREX, which approval shall not be unreasonably withheld, and shall continue such insurance during the whole of the time that any persons are employed by him for the Project Site and shall, when required, produce to IREX such policy of insurance and the receipt for payment of the current premium.

c) Failure to insure Is the case when the Contractor shall fail to effect and keep in force any of the insurances referred to in Section C.34, point a), and b) hereof, or any other insurance which he may be required to effect under the terms of the Contract.

C.36. ALCOHOLIC DRINKS

The Contractor shall comply with the laws and regulations of the Government of the Republic of Moldova regarding the import, sale, barter or disposal of alcoholic drinks or narcotics. The contractor is not allowed to facilitate alcohol importation, sale, gift, barter or disposal by his sub-contractors, agents or employees.

C.37. ARMS AND AMMUNITION

Contractor and Contractor's employee are deemed forbidden to bring and use arms and ammunition on the Project Site.

SECȚIUNEA D: TERMENII ȘI CONDIȚIILE USAID

D.1. EFECTUL RELATIV AL CONTRACTULUI

Părțile înțeleg și sunt de acord că nu apare nici o relație contractuală între USAID și Antreprenor, în temeiul prezentului Contract. Toate autorizările solicitate de USAID vor fi obținute prin intermediul IREX și toate comunicările destinate USAID vor fi gestionate prin intermediul IREX.

D.2. CODUL GEOGRAFIC AUTORIZAT AL USAID

Toate bunurile și serviciile furnizate în cadrul acestei comenzi trebuie să îndeplinească cerințele Codului Geografic 935 al USAID (Special Free World), astfel cum sunt descrise în Codul Regulamentelor Federale: 22 CFR §228.

Nu pot fi oferite produse de bază, articole cu componente sau servicii conexe din țările, care nu au legătură cu codurile geografice menționate mai sus. Serviciile conexe includ transportul, coordonarea sau orice alte servicii conexe sau ocazionale, care se referă la orice / toate aspectele legate de aspectele prezentului Contract (inclusiv combustibil, cazare, masă, cheltuieli de comunicare).

D.3. BRANDING ȘI MARCARE

Locațiile șantierelor de construcție ale proiectului, organizate și finanțate prin intermediul acestui proiect, vor afișa în mod vizibil elementele de identitate vizuală ale USAID și IREX.

În conformitate cu legislația națională, în timpul construcției, toate șantierele de construcție trebuie să afișeze în mod vizibil informații specifice cum ar fi: numărul și valabilitatea autorizației, denumirea companiei de construcție, denumirea companiei de proiectare, numele Dirigintului de Șantier și a Responsabilului Tehnic, numerele lor de certificare și durata executării lucrărilor. Informațiile pentru aceste panouri vor fi corecte și vor fi prezentate, și vor fi actualizate, dacă va fi necesar, de către Antreprenor în timp util. IREX se va asigura că APL instalează, la șantierul de construcție al proiectului un panou informativ relevant, în timpul lucrărilor de construcție.

IREX împreună cu APL-ul vor instala pe șantierul de construcție al proiectului un panou, o placă sau un alt indicator, care va fi permanent, durabil și vizibil, după recepția la terminarea lucrărilor. Designul, conținutul și instalarea panourilor respective vor fi în responsabilitatea IREX. APL-ul va găsi un loc vizibil pentru a instala acest panou, placă sau alt indicator, cu suportul Antreprenorului, dacă este necesar.

SECTION D: USAID TERMS AND CONDITIONS

D.1. PRIVACY OF CONTRACT

It is understood and agreed by the Parties that no contractual relationship is established between USAID and the Contractor by reason of this Contract. All authorizations required from USAID shall be obtained through IREX and all communications intended for USAID shall be handled through IREX.

D.2. AUTHORIZED USAID GEOGRAPHIC CODE

All goods and services supplied under this order must meet USAID Geographic Code 935 (Special Free World) requirements as described in the Code of Federal Regulations: 22 CFR §228.

No commodities, items with components from, or related services may be offered from the countries not related to the above-mentioned Geographic Codes. Related services include transportation through, in coordination with or any related or incidental services pertaining to any/all aspects of this Contract (including fuel, lodging, meals, board, and communications expenses).

D.3. BRANDING AND MARKING

Project and activity sites financed through this project will prominently display the USAID and IREX identity.

According to national legislation, during construction, all Project Sites must visibly display specific information such as: authorization number and validity, name of the construction company, name of design company, names of Site Construction Manager and Technical Supervisor, their certification numbers and the duration of the execution of works. The information for these signs shall be provided and, if necessary, updated by the Contractor and shall be accurate and provided on timely manner. IREX will assure that LPA installs relevant informative sign on the Project Site during the construction works.

IREX, together with LPA, will install a permanent, durable, and visible sign, plaque, or other marking on the Project Site upon the substantial completion of works. The design, content, and execution of the sign will be the responsibility of IREX. The LPA shall find a visible place for the sign, plaque or other marking with the support of the Contractor, if necessary.

D.4. CONFLICTE DE INTERESE

Se înțelege și se convine că unele dintre lucrările efectuate în temeiul prezentului Contract pot pune Antreprenorul sau personalul său în situația de conflict de interese. Un astfel de conflict de interese poate afecta obiectivitatea Antreprenorului sau a personalului său în realizarea lucrării. Pentru a exclude sau a aplană eventualele conflicte de interese, Antreprenorul convine să nu întreprindă nicio activitate, care ar putea duce la un conflict de interese, fără ca să notifice în prealabil IREX despre acest potențial conflict de interese și să primească aprobarea IREX, în scris, de a întreprinde astfel de activități.

D.5. COMBATEREA MITUIRII (ANTICORUPȚIE)

Următoarele definiții se aplică prezentei clauze:

- (a) *Mită*, în sensul prezentei clauze, înseamnă orice sume de bani, comisioane, taxe, credite, donații, alocații, lucruri de valoare sau compensații de orice fel, care sunt acordate, direct sau indirect, organizației IREX, biroului Comunitatea Mea sau unuia dintre angajații săi, APL-ului sau reprezentanților săi, Antreprenorului sau angajaților săi, sau altor Antreprenori, care sunt în orice fel implicați în executarea Contractului sau în activitățile ulterioare, aferente acestui Contract, în scopul obținerii sau recompensării în mod ilegal a tratamentului favorabil în legătură cu acest Contract.
- (b) *Persoană*, în sensul prezentei clauze, înseamnă o corporație, un parteneriat, o asociație de afaceri de orice fel, o societate pe acțiuni sau o persoană fizică.
- (c) *Angajatul Antreprenorului*, în sensul prezentei clauze, reprezintă orice asistent, partener, angajat sau agent al Antreprenorului.

Antreprenorul și angajații săi, implicați direct sau indirect în executarea prezentului Contract, convin să respecte condițiile Legii Anti-mită (anticorupție) din Statele Unite din 1986, care interzice oricărei persoane să ofere mită, sau orice tentativă de dare de mită; solicitarea, acceptarea sau tentativa de a accepta orice mită; sau includerea, directă sau indirectă, a oricărei mite în prețul Contractului, cerut de Antreprenor de la IREX.

Atunci când Antreprenorul are motive întemeiate să creadă că s-ar fi putut produce o încălcare, descrisă în capitolul de mai sus, Antreprenorul va raporta cu promptitudine, în scris, posibila încălcare. Aceste rapoarte vor fi transmise către IREX, care va transmite raportul Inspectorului General al USAID pentru investigație. Antreprenorul este, de asemenea, de acord să coopereze pe deplin cu orice agenție guvernamentală a Statelor Unite care investighează o posibilă încălcare descrisă în paragraful de mai sus.

D.4. ORGANIZATIONAL CONFLICTS OF INTEREST

It is understood and agreed that some of the works performed under this Contract may place the Contractor or its personnel in the position of having an organizational conflict of interest. Such an organizational conflict of interest may impair the objectivity of the Contractor or its personnel in performing the work. To preclude or mitigate any potential conflicts of interest, Contractor agrees not to undertake any activity which may result in an organizational conflict of interest without first notifying IREX of such potential conflict of interest and receiving IREX written approval to undertake such activities.

D.5. ANTI-KICKBACK (CORRUPTION)

The following definitions apply to this clause:

- (a) *Kickback*, as used herein, means any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, thing of value, or compensation of any kind, which is provided, directly or indirectly, to IREX, Comunitatea Mea office or any of its employees, to LPA or its representatives, the Contractor or Contractor employees, or Contractors in any way related to the performance or subsequent activities of this Contract, for the purpose of improperly obtaining or rewarding favorable treatment in connection with this Contract.
- (b) *Person*, as used in this clause, means a corporation, partnership, business association of any kind, trust, joint-stock company, or individual.
- (c) *Contractor employee*, as used in this clause, means any officer, partner, employee, or agent of the Contractor.

The Contractor and its employees, whether directly or indirectly engaged in the performance of this Contract, agree to abide by the terms of The United States Anti-Kickback Act of 1986, which prohibits any person from providing or attempting to provide any kickback; soliciting, accepting, or attempting to accept any kickback; or including, directly or indirectly, the amount of any kickback in the Contract price charged by the Contractor to IREX.

When the Contractor has reasonable grounds to believe that a violation described in the above paragraph may have occurred, the Contractor shall promptly report in writing the possible violation. Such reports shall be made to IREX, who shall forward the report to the USAID Inspector General for investigation. The Contractor further agrees to cooperate fully with any United States Government agency investigating a possible violation described in the paragraph above.

IREX poate să deducă suma mitei din sumele deținute de IREX în cadrul acestui Contract de preț fix sau să ordoneze reținerea sumelor de bani din plățile viitoare datorate Antreprenorului.

Antreprenorul este de acord să includă conținutul acestei dispoziții în orice Contract pe care îl poate încheia întru executarea prezentului Contract.

În cazul în care, IREX determină că Antreprenorul este implicat într-o schemă frauduloasă în legătură cu acest proiect și care implică reprezentanți ai APL-ului, inclusiv Antreprenorul și / sau alți terți, IREX va cerceta toate probele și va colabora cu organele de drept în aplicarea tuturor măsurilor legale. IREX nu va achita plățile Antreprenorilor și va aplica penalități (daune-interese lichidate).

Dacă un angajat al uneia dintre Părți (IREX sau Antreprenor) cunoaște sau este îngrijorat de potențialul conflict de interese, furt, fraudă, declarație eronată, afirmație falsă, gestionare incorectă sau risipire a fondurilor donatorilor sau orice altă activitate care, în percepția sa, este ilegală, necinstită, lipsită de etică sau frauduloasă, angajatul trebuie să raporteze acest fapt Directorului de Program al IREX din sediul central (dlipton@irex.org).

D.6. LIMITAREA ACTIVITĂȚILOR DE CONSTRUCȚIE (AUGUST 2013)

a) Nicio construcție nu este eligibilă pentru rambursare în temeiul prezentului contract decât dacă este specificată în mod specific în secțiunea B din prezentul contract.

b) În temeiul prezentei clauze “*Construcția*” presupune construcția, modificarea sau repararea (inclusiv dragarea și excavarea) clădirilor, structurilor sau a altor bunuri imobile și include, fără a se limita la lucrările de amenajare, renovare, reconstrucție și reparare. Termenul include, fără limitare, drumuri, centrale electrice, clădiri, poduri, instalații de tratare a apei și structuri verticale.

c) IREX nu va aproba nici o subcontractare sau achiziții pentru activitățile de construcție, care nu sunt enumerate în acest Contract. IREX va rambursa costurile eligibile doar pentru activitățile de construcție enumerate în acest Contract, care nu vor depăși suma specificată în buget.

d) Descrierea - vă rugăm să consultați Secțiunea D din prezentul Contract și Secțiunea III - Cerințe tehnice din Caietul de Sarcini.

IREX may offset the amount of the kickback against any monies owed by IREX under this fixed price Contract or order the monies withheld from future payments due the Contractor.

The Contractor agrees to include the substance of this provision in any Contract it may issue under this Contract.

If IREX determines that the Contractor is engaged in some fraud scheme related to this Project and involving LPA representatives, including Contractor or/and other third party, IREX will bring to trial all evidence and will collaborate with police in setting up all legal measures. No payments will be disbursed to Contractor and Liquidated damages will be applied.

Should an employee of one of the Parties (IREX or Contractor) become aware of or be concerned about potential conflict of interest, theft, fraud, misrepresentation, false claim, gross mismanagement or waste in connection with donor funds, or other activity which he or she believes in good faith to be illegal, dishonest, unethical or fraudulent, the employee should report this to IREX HQ Project Director (dlipton@irex.org).

D.6. LIMITING CONSTRUCTION ACTIVITIES (AUGUST 2013)

a) No Construction is eligible for reimbursement under this contract unless specifically identified in Section B of this Contract.

b) Under this clause “*Construction*” means: construction, alteration, or repair (including dredging and excavation) of buildings, structures, or other real property and includes, without limitation, improvements, renovation, alteration and refurbishment. The term includes, without limitation, roads, power plants, buildings, bridges, water treatment facilities, and vertical structures.

c) IREX will not approve any subcontracts or procurements by Contractor for construction activities that are not listed in this Contract. IREX will reimburse allowable costs for only the construction activities listed in this Contract not to exceed the amount specified in the budget.

d) Description – please see Section C of this Contract and Section III- Technical Requirements from the bidding documents.

D.7. REGULILE DE ELIGIBILITATE ALE USAID PENTRU PROCURAREA BUNURILOR ȘI SERVICIILOR (MAI 2020)

a. Această prevedere nu se aplică mărfurilor sau serviciilor pe care beneficiarul le furnizează cu fonduri proprii, ca parte a contribuției locale, sau cu venituri provenite din program, generate în cadrul acestui contract.

b. Produselor și serviciilor neeligibile și restricționate

(1) **Bunuri și servicii neeligibile.** În nici un caz, beneficiarul nu va procura niciunul dintre următoarele articole în cadrul acestui contract:

- (i) Echipamente militare,
- (ii) Echipamente de supraveghere,
- (iii) Mărfuri și servicii, care pot fi utilizate în activitățile poliției sau în alte activități de aplicare a legii,
- (iv) Echipamente și servicii pentru întreruperea sarcinii,
- (v) Bunuri de lux și echipamente pentru jocuri de noroc sau
- (vi) Echipamente pentru controlul vremii.

(2) **Furnizori neeligibili.** Orice firmă sau persoană fizică, care nu îndeplinește cerințele din Prevederile Standard, "Excluderea, suspendarea și alte aspecte cu privire la responsabilități" și Prevederile Standard, "Prevenirea Tranzacțiilor cu, sau Furnizarea de Resurse sau Sprijinul către Grupuri sau Persoane Sancționate" nu trebuie să fie implicate în furnizarea produselor sau serviciilor, finanțate în baza acestui contract.

(3) **Produse restricționate.** Beneficiarul trebuie să obțină o aprobare scrisă prealabilă din partea Ofițerului de Administrare Contracte (OAC) prin intermediul IREX sau să respecte procedurile specificate în cadrul derogării aplicabile, prezentate de OAC, atunci când achiziționează oricare dintre următoarele produse:

- (i) mărfuri agricole,
- (ii) autovehicule,
- (iii) produse farmaceutice,
- (iv) pesticide,
- (v) echipament uzat,
- (vi) proprietatea excedentară ce aparține Guvernului S.U.A., sau
- (vii) îngrășăminte.

c. Sursa și Naționalitatea:

Ca parte a proiectului USAID, Antreprenorul va fi informat despre Sursă și Naționalitate. Toate mărfurile și serviciile care vor fi rambursate de USAID în cadrul acestei atribuirii trebuie să provină din codul geografic autorizat specificat în acest grant și trebuie să îndeplinească cerințele de sursă și naționalitate stabilite în 22 CFR 228. Pentru o listă curentă de țări din cadrul fiecărui cod geografic, consultați:

D.7. USAID ELIGIBILITY RULES FOR PROCUREMENT OF COMMODITIES AND SERVICES (MAY 2020).

a. This provision is not applicable to commodities or services that the recipient provides with private funds as part of a cost-sharing requirement, or with Program Income generated under this award.

b. Ineligible and Restricted Commodities and Services.

(1) **Ineligible Commodities and Services.** The recipient must not, under any circumstances, procure any of the following under this award:

- (i) Military equipment,
- (ii) Surveillance equipment,
- (iii) Commodities and services for support of police or other law enforcement activities,
- (iv) Abortion equipment and services,
- (v) Luxury goods and gambling equipment, or
- (vi) Weather modification equipment.

(2) **Ineligible Suppliers.** Any firms or individuals that do not comply with the requirements in Standard Provision, "Debarment, Suspension and Other Responsibility Matters" and Standard Provision, " Preventing Transactions with, or the Provision of Resources or Support to, Sanctioned Groups and Individuals " must not be used to provide any commodities or services funded under this award.

(3) **Restricted Commodities.** The recipient must obtain prior written approval of the Agreement Officer (AO) through IREX or comply with required procedures under an applicable waiver, as provided by the AO when procuring any of the following commodities)

- (i) Agricultural commodities,
- (ii) Motor vehicles,
- (iii) Pharmaceuticals,
- (iv) Pesticides,
- (v) Used equipment,
- (vi) U.S. Government-owned excess property, or
- (vii) Fertilizer.

c. Source and Nationality:

As part of the USAID project, the Contractor shall be informed about Source and Nationality. All commodities and services that will be reimbursed by USAID under this award must be from the authorized geographic code specified in this award and must meet the source and nationality requirements set forth in 22 CFR 228. For a current list of countries within each geographic code, see: <http://www.usaid.gov/ads/policy/300/310>.

<http://www.usaid.gov/ads/policy/300/310>.

d. Îndrumări privind eligibilitatea anumitor mărfuri și servicii pot fi obținute de la IREX. În cazul în care IREX stabilește că destinatarul a achiziționat orice mărfuri sau servicii în temeiul acestui contract contrare cerințelor prezentei dispoziții și că a primit plata în acest scop, OAC poate solicita beneficiarului să restituie întreaga sumă a achiziției.

e. Această dispoziție trebuie să fie inclusă în toate subcontractele și contractele care prevăd achiziția de bunuri sau servicii. Toate comunicările cu USAID privind această prevedere trebuie transmise prin intermediul IREX, Antreprenorul nu poate comunica direct cu USAID.

D.8. EXCLUDEREA, SUSPENDAREA ȘI ALTE ASPECTE LEGATE DE RESPONSABILITATE (IUNIE 2012)

Antreprenorul certifică faptul că nici el, nici directorii săi nu sunt în prezent excluși sau descalificați de la participarea la această tranzacție de către orice departament sau agenție federală sau Autoritate națională a Republicii Moldova.

D.9. PROTECȚIA COPILOR (IUNIE 2015)

(a) Datorită faptului că activitățile, care urmează a fi finanțate prin acest contract, pot implica copiii, sau personalul implicat în implementarea contractului poate intra în contact cu copiii, aceste activități ar putea crește riscul situațiilor de abuz, exploatare sau neglijare a copiilor în cadrul programelor finanțate de USAID. Antreprenorul este de acord să respecte următoarele principii de bază în domeniul de protecție a copilului:

- (1) Va asigura respectarea legislației locale privind bunăstarea și protecția copilului sau a standardelor internaționale, în funcție de prevederile cărei legislații asigură o protecție mai mare, și a legislației SUA, dacă este cazul;
- (2) Va interzice întregului personal să se angajeze în abuz, exploatare sau neglijare a copiilor;
- (3) Va lua în considerare protecția copilului în planificarea și implementarea proiectului, pentru a determina riscurile potențiale pentru copii, asociate cu activitățile și operațiunile proiectului;
- (4) Va aplica măsuri pentru reducerea riscului de abuz, exploatare sau neglijare a copiilor, care vor include, dar fără a se limita la următoarele: limitarea interacțiunii nesupravegheate cu copiii; interzicerea demonstrării materialelor pornografice; precum și toate măsurile în conformitate cu legile, reglementările sau obiceiurile aplicabile în ceea ce privește fotografierea, filmarea sau alte activități

d. Guidance on the eligibility of specific commodities and services may be obtained from the IREX. If IREX determines that the recipient has procured any commodities or services under this award contrary to the requirements of this provision, and has received payment for such purposes, IREX may require the recipient to refund the entire amount of the purchase.

e. This provision must be included in all subawards and contracts which include procurement of commodities or services. All communications with USAID on this provision must be sent through IREX, the Contractor could not directly write to USAID.

D.8. DEBARMENT, SUSPENSION, AND OTHER RESPONSIBILITY MATTERS (JUNE 2012)

The Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any U.S. Federal department or agency or Moldovan authority.

D.9. CHILD SAFEGUARDING (JUNE 2015)

(a) Because the activities to be funded under this award may involve children, or personnel engaged in the implementation of the award may come into contact with children, these activities could raise the risk of child abuse, exploitation, or neglect within USAID-funded programs. The Contractor agrees to abide by the following child safeguarding core principles:

- (1) Ensure compliance with host country and local child welfare and protection legislation or international standards, whichever gives greater protection, and with U.S. law where applicable;
- (2) Prohibit all personnel from engaging in child abuse, exploitation, or neglect;
- (3) Consider child safeguarding in project planning and implementation to determine potential risks to children that are associated with project activities and operations;
- (4) Apply measures to reduce the risk of child abuse, exploitation, or neglect, including, but not limited to, limiting unsupervised interactions with children; prohibiting exposure to pornography; and complying with applicable laws, regulations, or customs regarding the photographing, filming, or other image-generating activities of children;

care generează imagini ale copiilor;

(5) Va promova procedurile de control al conduitei personalului sub aspectul siguranței copiilor, în special a membrilor personalului a căror muncă îi aduce în contact direct cu copiii; și

(6) Va elabora o procedură care să asigure că personalul și ceilalți pot identifica cazurile de abuz, exploatare sau neglijare a copilului; care obligă personalul și ceilalți să raporteze acuzațiile; prevede modul de investigare și gestionare a acuzațiilor; precum și prevede luarea măsurilor corespunzătoare ca răspuns la aceste acuzații, inclusiv, dar fără a se limita la, concedierea personalului.

(b) De asemenea, Antreprenorul va include în codul de conduită a personalului, care implementează activitățile finanțate de USAID, principiile de protecție a copiilor, specificate în punctele (a) (1) până la (6).

(c) În sensul prezentei clauze, se aplică următoarele definiții:

(1) Copil: un copil sau copii sunt definiți ca persoane care nu au împlinit vârsta de 18 ani.

(2) Abuzul, exploatarea sau neglijarea copiilor: constituie orice formă de abuz fizic; maltratare emoțională; abuz sexual; neglijare sau supraveghere insuficientă; traficarea; sau exploatare comercială, tranzacțională, de muncă sau de altă natură, care dăunează efectiv sau potențial sănătății, bunăstării, supraviețuirii, dezvoltării sau demnității copilului. Acestea include, dar nu se limitează la: orice acțiune sau inacțiune care are ca rezultat moartea, vătămarea gravă fizică sau emoțională a unui copil, sau o acțiune sau inacțiune care prezintă un risc iminent de vătămare gravă a unui copil.

(3) Abuz fizic: constituie o acțiune sau inacțiune, care rezultă în leziuni (nu neapărat vizibile), dureri sau suferințe inutile sau nejustificate, fără a provoca vătămări, daune sau riscuri de vătămare a sănătății sau bunăstării copilului sau de deces. Astfel de acțiuni pot include, dar nu se limitează la: lovituri cu pumnul sau piciorul, bătaia, mușcătura, scuturatul, aruncarea, înjunghierea, sufocarea sau lovirea (indiferent de obiectul folosit) sau cauzarea arsurilor. Aceste acte sunt considerate abuz indiferent dacă au fost săvârșite cu sau fără intenția de a răni copilul.

(4) Abuz sexual: constituie mângâierea organelor genitale ale unui copil, penetrarea, incestul, violul, sodomia, expunerea indecentă și exploatarea prin prostituție sau producția de materiale pornografice.

(5) Abuzul emoțional sau maltratarea: constituie un prejudiciu pentru capacitatea psihologică sau stabilitatea emoțională a copilului cauzată de acte, amenințări de acte sau tactici coercitive. Abuzul emoțional poate include, dar nu se limitează la: umilire, control, izolare, neinformarea sau orice altă activitate deliberată care face copilul să se simtă înjosit sau jenat.

(6) Exploatare: constituie abuzul unui copil în care este implicată o anumită formă de remunerare sau prin care făptașii beneficiază într-un anumit mod. Exploatarea reprezintă o formă de constrângere și violență care este în detrimentul

(5) Promote child-safe screening procedures for personnel, particularly personnel whose work brings them in direct contact with children; and

(6) Have a procedure for ensuring that personnel and others recognize child abuse, exploitation, or neglect; mandating that personnel and others report allegations; investigating and managing allegations; and taking appropriate action in response to such allegations, including, but not limited to, dismissal of persons.

(b) The Contractor must also include in their code of conduct for all personnel implementing USAID-funded activities the child safeguarding principles in (a) (1) through (f).

(c) The following definitions apply for purposes of this provision:

(1) Child: A child or children are defined as persons who have not attained 18 years age.

(2) Child abuse, exploitation, or neglect: Constitutes any form of physical abuse; emotional ill treatment; sexual abuse; neglect or insufficient supervision; trafficking; or commercial, transactional, labor, or other exploitation resulting in actual or potential harm to the child's health, well-being, survival, development, or dignity. It includes but is not limited to: any act or failure to act which results in death, serious physical or emotional harm to a child, or an act or failure to act which presents an imminent risk of serious harm to a child.

(3) Physical abuse: Constitutes acts or failures to act resulting in injury (not necessarily visible), unnecessary or unjustified pain or suffering without causing injury, harm or risk of harm to a child's health or welfare, or death. Such acts may include, but are not limited to: punching, beating, kicking, biting, shaking, throwing, stabbing, choking, or hitting (regardless of object used), or burning. These acts are considered abuse regardless of whether they were intended to hurt the child.

(4) Sexual Abuse: Constitutes fondling a child's genitals, penetration, incest, rape, sodomy, indecent exposure, and exploitation through prostitution or the production of pornographic materials.

(5) Emotional abuse or ill treatment: Constitutes injury to the psychological capacity or emotional stability of the child caused by acts, threats of acts, or coercive tactics. Emotional abuse may include, but is not limited to: humiliation, control, isolation, withholding of information, or any other deliberate activity that makes the child feel diminished or embarrassed.

(6) Exploitation: Constitutes the abuse of a child where some form of remuneration is involved or whereby the perpetrators benefit in some manner. Exploitation represents a form of coercion and violence that is detrimental to the child's physical

sănătății fizice sau mintale, dezvoltării, educației sau bunăstării copilului.

(7) Neglijare: constituie neglijarea nevoilor de bază ale copilului în cadrul activităților finanțate de USAID, ca rezultat al lipsei de îngrijire a unui copil în absența părintelui sau tutorelui copilului.

(8) Antreprenorul va asigura încorporarea prevederilor de la literale (a) și (b) în toate subcontractele acordate în temeiul acestui Contract.

D.10. INFORMAȚII OBLIGATORII (NOIEMBRIE 2020)

În conformitate cu 2 CFR §200.113, Antreprenorul este obligat să informeze, în timp util și în scris, Biroul Inspectorului General al USAID, cu o copie către Ofițerul de Administrare Contracte (Agreement Officer) competent, despre toate încălcările legii penale federale ale Statelor Unite, care implică fraude, mită sau încălcări ai reglementărilor privind oferirea/primirea de recompense, care ar putea afecta atribuirea contractelor federale. Antreprenorii și / sau Subrecipienții sunt obligați să informeze, în timp util și în scris, Biroul Inspectorului General al USAID și IREX despre toate încălcările legii penale federale, care implică fraude, mită sau încălcări ai reglementărilor privind oferirea/primirea de recompense, ce ar putea afecta atribuirea contractelor federale.

Informațiile respective trebuie să fie trimise către:
Biroul Inspectorului General / Agenția SUA pentru Dezvoltare Internațională
Cutia poștală No. 657
Washington, DC 20044-0657
Telefon: 1-800-230-6539 sau 202-712-1023
Email: ig.hotline@usaid.gov
URL: <https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form>.

Neprezentarea informațiilor specificate poate duce la aplicarea oricărui dintre măsurile descrise în 2 CFR §200.339 Remedii de remediere a neconformității, inclusiv suspendarea sau excluderea (a se vedea 2 CFR 180, 2 CFR 780 și 31 U.S.C. 3321).

Antreprenorul trebuie să includă această cerință obligatorie de divulgare a informațiilor în toate subcontractele și contractele încheiate în temeiul acestei atribuirii.

or mental health, development, education, or well-being.

(7) Neglect: Constitutes failure to provide for a child's basic needs within USAID-funded activities that are responsible for the care of a child in the absence of the child's parent or guardian.

(8) The Contractor must insert the provisions of this Section into all contracts with subcontractors under this Contract.

D.10. MANDATORY DISCLOSURES (NOVEMBER 2020)

Consistent with 2 CFR §200.113, the Contractor must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of the Inspector General, with a copy to the cognizant Agreement Officer, all violations of Federal criminal law involving fraud, bribery, or gratuity violations potentially affecting the US Federal award. Contractors and/or Subrecipients¹ must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of the Inspector General and to IREX all violations of Federal criminal law involving fraud, bribery, or gratuity violations potentially affecting the Federal award.

Disclosures must be sent to:

U.S. Agency for International Development Office of the Inspector General

P.O. Box 657
Washington, DC 20044-0657
Phone: 1-800-230-6539 or 202-712-1023
Email: ig.hotline@usaid.gov
URL: <https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form>

Failure to make required disclosures can result in any of the remedies described in 2 CFR §200.339 Remedies for noncompliance, including suspension or debarment (See 2 CFR 180, 2 CFR 780 and 31 U.S.C. 3321).

The Contractor must include this mandatory disclosure requirement in all subawards and contracts under this award.

¹ "Subrecipient" means any entity that received funds directly from the Contractor.

D.11. NEDISCRIMINARE FAȚĂ DE BENEFICIARI (NOIEMBRIE 2016)

Politica USAID impune ca Antreprenorul să nu discrimineze nici un beneficiar în procesul de implementare a acestui contract, prin, dar fără a se limita la, reținerea, afectarea negativă sau refuzarea accesului echitabil la beneficiile acordate prin această atribuire pe baza oricăror factori care nu au fost menționate în mod explicit în această atribuire. Acestea pot include, de exemplu, rasa, culoarea, religia, sexul (inclusiv identitatea de gen, orientarea sexuală și sarcina), naționalitatea, dizabilitatea, vârsta, informația genetică, starea civilă, statutul părinților, afilierea politică sau statutul de veteran. Nimic din această prevedere nu are scopul de a limita capacitatea Antreprenorului de a-și orienta activitățile spre acordarea asistenței necesare pentru anumite categorii ale populației, așa cum sunt definite în atribuire.

D.12. PREVENIREA TRANZACȚIILOR CU, SAU FURNIZAREA DE RESURSE SAU SPRIJINUL CĂTRE GRUPURI SAU PERSOANE SANȚIONATE (MAI 2020)

Antreprenorul este informat cu privire la faptul că Ordinele Executivului din S.U.A. și legea S.U.A. interzic tranzacțiile, furnizarea de resurse și sprijinul acordat persoanelor și organizațiilor asociate cu terorismul.).

Pentru desfășurarea activităților menționate în prezentul contract, cu excepția cazului în care este autorizat printr-o licență eliberată de Oficiul de Control al Activelor Străine (OFAC) al Departamentului de Trezorerie al SUA, Antreprenorul nu se va implica în tranzacții cu, sau nu va furniza resurse sau sprijin către nicio persoană, sau entitate, care este subiect al sancțiunilor administrate de OFAC sau de Organizația Națiunilor Unite (ONU), inclusiv orice persoană fizică sau entitate care este inclusă pe Lista specială a cetățenilor desemnați și persoanelor blocate menținută de OFAC (<https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) sau pe lista consolidată a Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite (<https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list>).

Antreprenorul va fi responsabil să asigure respectarea prevederilor Ordinilor Executive și ale legilor respective.

Orice încălcare a clauzelor sus menționate va constitui motiv pentru rezilierea unilaterală a contractului de către IREX.

Această clauză se va include în toate subcontractele încheiate în baza prezentului contract.

D.11. NONDISCRIMINATION AGAINST BENEFICIARIES (NOVEMBER 2016)

USAID policy requires that the Contractor not discriminate against any beneficiaries in implementation of this contract, such as, but not limited to, by withholding, adversely impacting, or denying equitable access to the benefits provided through this award on the basis of any factor not expressly stated in the award. This includes, for example, race, color, religion, sex (including gender identity, sexual orientation, and pregnancy), national origin, disability, age, genetic information, marital status, parental status, political affiliation, o' veteran's status. Nothing in this provision is intended to limit the ability of the Contractor to target activities toward the assistance needs of certain populations as defined in the award. The Contractor must insert this provision, including this paragraph, in all subawards and contracts under this award.

D.12. PREVENTING TRANSACTIONS WITH, OR THE PROVISION OF RESOURCES OR SUPPORT TO, SANCTIONED GROUPS AND INDIVIDUALS (MAY 2020)

The Contractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism.

In carrying out activities under this award, except as authorized by a license issued by the Office of Foreign Assets Control (OFAC) of the U.S. Department of Treasury, the Contractor will not engage in transactions with, or provide resources or support to, any individual or entity that is subject to sanctions administered by OFAC or the United Nations (UN), including any individual or entity that is included on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by OFAC (<https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) or on the UN Security Council consolidated list (<https://www.un.org/securitycouncil/content/un-sc-consolidated-list>).

It is the legal responsibility of the Contractor to ensure compliance with these Executive Orders and laws.

Any violation of the above will be grounds for unilateral termination of the agreement by IREX.

This provision must be included in all subcontracts issued under this Agreement.

D.13. TRAFICUL DE PERSOANE (APRILIE 2016)

a. Beneficiarul, Subantreprenorul sau Antreprenorul, de orice nivel, sau angajații, personalul de recrutare sau agenții acestora nu trebuie să se angajeze în:

(1) Traficul de persoane (astfel cum este definit în Protocolul privind prevenirea, reprimarea și pedepsirea traficului de persoane, în special a femeilor și copiilor, care completează Convenția ONU împotriva criminalității transnaționale organizate) în perioada de valabilitate a acestei atribuirii;

(2) Achiziționarea comercială a unui act sexual în decursul acestei perioade;

(3) Utilizarea forței de muncă forțată în realizarea acestui contract;

(4) Actele care sprijină sau promovează direct traficul de persoane, inclusiv următoarele activități:

i. Distrugerea, ascunderea, confiscarea sau refuzarea în alt mod a accesului unui angajat la documente de identitate sau de imigrare a angajatului respectiv;

ii. Nerespectarea asigurării transportului de întoarcere sau neachitarea cheltuielilor de transport înapoi unui angajat dintr-o țară din afara Statelor Unite către țara din care angajatul a fost recrutat după terminarea contractului de muncă, la cererea angajatului, cu excepția cazului în care:

a) este scutit de IREX sau USAID, în cadrul acestei atribuirii, de obligația de a furniza sau de a plăti pentru acest transport de întoarcere; sau

b) angajatul este victima traficului de ființe umane, care solicită servicii acordate victimelor sau caută compensație legală în țara de angajare, sau este un martor într-o acțiune de aplicare a legii într-un caz de trafic de ființe umane;

iii. Invitarea unei persoane de a se angaja la muncă sau oferirea locurilor de muncă prin intermediul unor reprezentări sau promisiuni false cu privire la locul de muncă respectiv;

iv. Perceperea taxelor de recrutare a angajaților; sau

v. Oferirea sau amenajarea locuințelor care nu respectă standardele de locuire și de siguranță ale țării gazdă.

În cazul încălcării prevederilor secțiunii (a) din această clauză, IREX și USAID sunt autorizate să rezilieze acest contract, fără a suporta penalități, și să întreprindă orice alte acțiuni de remediere, conform prevederilor secțiunii 1704 (c) a Legii privind autorizarea apărării naționale pentru anul fiscal 2013 (publicația L. 112-239, adoptată la 2 februarie 2013).

În cazul în care valoarea estimată a serviciilor care trebuie executate în baza grantului în afara Statelor Unite depășește 500.000 \$, beneficiarul trebuie să prezinte către IREX certificatul anual "Certificarea privind traficul de persoane,

D.13. TRAFFICKING IN PERSONS (APRIL 2016)

a. The recipient, subawardee, or Contractor, at any tier, or their employees, labor recruiters, brokers or other agents, must not engage in:

(1) Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this award;

(2) Procurement of a commercial sex act during the period of this award;

(3) Use of forced labor in the performance of this award;

(4) Acts that directly support or advance trafficking in persons, including the following acts:

i. Destroying, concealing, confiscating, or otherwise denying an employee access to the employee's identity or immigration documents;

ii. Failing to provide return transportation or pay for return transportation costs to an employee from a country outside the United States to the country from which the employee was recruited upon the end of employment if requested by the employee, unless:

a) Exempted from the requirement to provide or pay for such return transportation by IREX or USAID under this award or

b) The employee is a victim of human trafficking seeking victim services or legal redress in the country of employment or a witness in a human trafficking enforcement action;

iii. Soliciting a person for the purpose of employment, or offering employment, by means of materially false or fraudulent pretenses, representations, or promises regarding that employment;

iv. Charging employees recruitment fees; or

v. Providing or arranging housing that fails to meet the host country housing and safety standards.

In the event of a violation of section (a) of this provision, IREX and USAID are authorized to terminate this award, without penalty, and is also authorized to pursue any other remedial actions authorized as stated in section 1704(c) of the National Defense Authorization Act for Fiscal Year 2013 (Pub. L. 112-239, enacted January 2, 2013).

If the estimated value of services required to be performed under the award outside the United States exceeds \$500,000, the Contractor must submit to IREX, the annual "Certification regarding Trafficking in Persons, Implementing Title XVII of

implementarea titlului XVII din Legea privind autorizarea apărării naționale pentru anul fiscal 2013", după cum este necesar înainte de această atribuire, și trebuie să implementeze un plan de conformitate pentru a preveni activitățile descrise mai sus în secțiunea (a) din această prevedere. Beneficiarul trebuie să furnizeze o copie a planului de conformitate către IREX, la cerere, și să publice conținutul util și relevant al planului sau al materialelor conexe pe pagina web a Beneficiarului (dacă există) și la locul de muncă.

Planul de conformitate al Antreprenorului trebuie să fie corespunzător dimensiunii și complexității grantului, precum și naturii și volumului activităților prevăzute, inclusiv numărului de cetățeni, care nu sunt cetățeni ai Statelor Unite care se așteaptă să fie angajați. Planul trebuie să includă cel puțin următoarele:

Un program de conștientizare, pentru a informa angajații cu privire la interdicțiile legate de trafic de persoane, incluse în această prevedere, activitățile interzise și măsurile care vor fi aplicate împotriva angajatului pentru încălcarea prevederilor respective.

Un proces de raportare pentru a permite angajaților de a declara, fără teamă de represalii, o activitate incompatibilă cu politica de interdicere a traficului de ființe umane, inclusiv un mijloc de a pune la dispoziția tuturor angajaților Linia telefonică globală pentru Traficul de ființe umane la tel.: 1-844-888-FREE și adresa electronică help@befree.org.

Un plan de recrutare și de salarizare care să permită doar utilizarea companiilor de recrutare cu angajați instruiți, interzice aplicarea taxelor de recrutare angajatului, precum și asigură că salariile îndeplinesc cerințele legale în vigoare din țara gazdă sau explică orice variație de la acestea.

Un plan de cazare, în cazul în care beneficiarul sau orice alt subcontractor intenționează să ofere sau să organizeze cazarea. Planul de cazare este necesar pentru a asigura îndeplinirea tuturor standardelor de locuire și de siguranță din țara gazdă.

Procedurile Antreprenorului elaborate pentru a împiedica orice agent sau subantreprenor, de orice nivel, care a beneficiat de un subgrant de orice valoare în dolari, să participe la activitățile de traficare a ființelor umane, descrise în secțiunea (a) a acestei prevederi. Beneficiarul trebuie, de asemenea, să prevadă mijloace pentru monitorizarea, detectarea și încetarea activității oricăror agenți sau subcontractori sau angajați ai subantreprenorilor, care s-au angajat în astfel de activități.

În cazul în care Antreprenorul primește informații credibile cu privire la o încălcare enumerată în secțiunea 1 (a) - (d) din prezenta dispoziție, Antreprenorul trebuie să notifice imediat IREX și Biroul Inspectorului General USAID și să coopereze pe deplin cu toate agențiile federale responsabile pentru audituri, investigații sau acțiuni corective referitoare la traficul de ființe umane.

IREX sau USAID poate da indicații Beneficiarului să ia măsuri specifice pentru a atenua o presupusă încălcare sau pentru a

the National Defense Authorization Act for Fiscal Year 2013" as required prior to this award, and must implement a compliance plan to prevent the activities described above in section (a) of this provision. The Contractor must provide a copy of the compliance plan to IREX upon request and must post the useful and relevant contents of the plan or related materials on its website (if one is maintained) and at the workplace.

The Contractor's compliance plan must be appropriate to the size and complexity of the award and to the nature and scope of the activities, including the number of non-United States citizens expected to be employed. The plan must include, at a minimum, the following:

An awareness program to inform employees about the trafficking related prohibitions included in this provision, the activities prohibited and the action that will be taken against the employee for violations.

A reporting process for employees to report, without fear of retaliation, activity inconsistent with the policy prohibiting trafficking, including a means to make available to all employees the Global Human Trafficking Hotline at 1-844-888-FREE and its e-mail address at help@befree.org.

A recruitment and wage plan that only permits the use of recruitment companies with trained employees, prohibits charging of recruitment fees to the employee, and ensures that wages meet applicable host-country legal requirements or explains any variance.

A housing plan, if the Contractor or any subawardee intends to provide or arrange housing. The housing plan is required to meet any host-country housing and safety standards.

Procedures for the Contractor to prevent any agents or subawardee at any tier and at any dollar value from engaging in trafficking in persons activities described in section a of this provision. The Contractor must also have procedures to monitor, detect, and terminate any agents or subawardee or subawardee employees that have engaged in such activities.

If the Contractor receives any credible information regarding a violation listed in section 1(a)-(d) of this provision, the Contractor must immediately notify IREX and the USAID Office of the Inspector General; and must fully cooperate with any Federal agencies responsible for audits, investigations, or corrective actions relating to trafficking in persons.

IREX and USAID may direct the Recipient to take specific steps to abate an alleged violation or enforce the requirements of

impune aplicarea cerințelor planului de conformitate.

În sensul prezentei dispoziții, "angajat" înseamnă o persoană care este implicată în realizarea acestui contract în calitate de angajat direct, consultant sau voluntar al Antreprenorului sau al oricărui subantreprenor.

Antreprenorul trebuie să includă în toate subcontractele și contractele o dispoziție care interzice comportamentul descris în secțiunea a (1) - (4) de către subantreprenorul, Antreprenorul sau oricare dintre angajații sau agenții săi. De asemenea, Beneficiarul trebuie să includă o dispoziție care autorizează Antreprenorul să rezilieze contractul, așa cum este descris în secțiunea b din prezenta prevedere.

D.14. TRANSPORTUL BUNURILOR PE CALE MARITIMĂ (IUNIE 2012)

a. Înainte de contractarea serviciilor de transport maritim pentru a expedia bunurile, achiziționate sau finanțate cu fonduri USAID în baza contractului atribuit, destinatarul trebuie să contacteze biroul indicat mai jos, pentru a determina pavilionul și clasa navei, care urmează a fi utilizate pentru transport:

Agenția SUA pentru Dezvoltare Internațională,
Biroul pentru Management
Biroul Achiziții și Asistență, Departamentul de Transport
1300 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, DC 20523
Email: oceantransportation@usaid.gov

D.15 INTERDICȚII PRIVIND ASISTENȚA FEDERALĂ PENTRU ENTITĂȚILE ÎN PRIVINȚA CĂRORA ACȚIONEAZĂ ACORDUL INTERN DE CONFIDENȚIALITATE (MAI 2017)

Termenii utilizați în această Clauză au următorul sens:

"Contract" are semnificația indicată în 2 CFR Partea 200.

"Antreprenor" semnifică o entitate căreia i se atribuie un contract în sensul definiției din partea 2 a CFR partea 200.

"Acordul intern sau declarația de confidențialitate" semnifică un acord de confidențialitate sau orice alt document scris cu privire la nedivulgarea informațiilor beneficiarului, cu excepția acordurilor de confidențialitate care decurg din litigii civile sau acordurilor de confidențialitate pe care angajații sau subcontractorii le semnează la cererea unei Agenții Federale, care beneficiarul solicită să fie semnat de către unul din angajații sau subantreprenorii săi.

a compliance plan.

For purposes of this provision, "employee" means an individual who is engaged in the performance of this award as a direct employee, consultant, or volunteer of the Contractor or any subcontractor.

The Contractor must include in all subawards and contracts a provision prohibiting the conduct described in section 1. (a)-(d) by the subrecipient, contractor, or any of their employees, or any agents. The Contractor must also include a provision authorizing the Contractor to terminate the award as described in paragraph 2 of this Section.

D.14. OCEAN SHIPMENT OF GOODS (JUNE 2012)

Prior to contracting for ocean transportation to ship goods purchased or financed with USAID funds under this award, the Contractor must contact the office below to determine the flag and class of vessel to be used for shipment:

U.S. Agency for International Development,
Bureau for Management
Office of Acquisition and Assistance, Transportation Division
1300 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, DC 20523
Email: oceantransportation@usaid.gov

D.15. PROHIBITION ON PROVIDING FEDERAL ASSISTANCE TO ENTITIES THAT REQUIRE CERTAIN INTERNAL CONFIDENTIALITY AGREEMENTS (MAY 2017)

The terms used in this Clause have the following meaning:

"Contract" has the meaning given in 2 CFR Part 200.

"Contractor" means an entity that receives a contract as defined in 2 CFR Part 200.

"Internal confidentiality agreement or "statement" means a confidentiality agreement or any other written statement that the Contractor requires any of its employees or subrecipients to sign regarding nondisclosure of Contractor information, except that it does not include confidentiality agreements arising out of civil litigation or confidentiality agreements that Contractor employees or subrecipients sign at the behest of a Federal agency.

"Subantreprenor" are semnificația indicată în 2 CFR Partea 200.

Antreprenorul nu trebuie să solicite angajaților, subantreprenorilor sau antreprenorilor săi să semneze sau să respecte acorduri interne de confidențialitate sau declarații care interzic sau altfel restricționează angajații, subantreprenorii sau Antreprenorii să raporteze, conform legii, despre cazuri de risipire de fonduri, fraudă sau abuz, legate de executarea unui contract federal atribuit, unui reprezentant federal, desemnat cu funcția de investigare sau de aplicare a legii, din cadrul unui departament sau al unei agenții federale autorizate să gestioneze astfel de informații (de exemplu, Biroul Inspectorului General al agenției USAID).

Antreprenorul trebuie să anunțe angajații și subantreprenorii actuali cu privire la faptul că interdicțiile și restricțiile stipulate în orice declarații sau acorduri interne de confidențialitate precedente, care fac obiectul acestei clauze, în măsura în care astfel de interdicții și restricții nu sunt în conformitate cu prevederile acestei clauze, nu mai sunt în vigoare.

Interdicția din paragraful 3 a prezentei clauze nu contravine cerințelor aplicabile Formularului Standard 312 (Acordul de confidențialitate privind nedivulgarea informațiilor clasificate), Formularului 4414 (Acordul de confidențialitate privind nedivulgarea informațiilor sensibile) sau oricărui alt formular emis de un departament sau o agenție federală care reglementează confidențialitatea informațiilor clasificate.

În conformitate cu secțiunea 743, diviziunea E, titlul VII, din Dispoziția cu privire la consolidarea și însușirea continuă a alocațiilor, din 2015 (publicația L. 113-235) și prevederile sale succesive din acte similare ulterioare (precum și completate prin hotărârile ulterioare) este interzisă utilizarea fondurilor alocate (sau altfel puse la dispoziție), în cazul în care Guvernul constată că beneficiarul nu respectă cerințele acestei prevederi.

Beneficiarul trebuie să includă conținutul acestei prevederi, inclusiv al prezentului item (e), în subcontracte și contracte semnate în temeiul unor asemenea proceduri de atribuire.

D.16. TRAFICUL DE DROGURI ȘI LOCUL DE MUNCĂ FĂRĂ DROGURI (JUNE 2012)

Antreprenorul trebuie să respecte cerințele privind locul de muncă fără droguri în conformitate cu subcapitolul B (sau subcapitolul C, dacă beneficiarul este o persoană fizică) din 2 CFR 782, care adoptă implementarea la nivel de Guvern (2 CFR 182) a prevederilor sec. 5152-5158 din Legea privind locul de muncă fără droguri din 1988 (publicația L. 100-690, titlul V, subtitlul D, 41 U.S.C. 701-707).

În cazul în care, se constată că Antreprenorul sau oricare dintre angajații, subcontractorii sau contractorii săi au fost

"Subcontractor" has the meaning given in the 2 CFR Part 200.

The Contractor must not require its employees, subrecipients, or contractors to sign or comply with internal confidentiality agreements or statements that prohibit or otherwise restrict employees, subrecipients, or contractors from lawfully reporting waste, fraud, or abuse related to the performance of a Federal award to a designated investigative or law enforcement representative of a Federal department or agency authorized to receive such information (for example, the Agency Office of the Inspector General).

The Contractor must notify current employees and subrecipients that prohibitions and restrictions of any preexisting internal confidentiality agreements or statements covered by this provision, to the extent that such prohibitions and restrictions are inconsistent with the prohibitions of this provision, are no longer in effect.

The prohibition in paragraph 3 of this Section does not contravene the requirements applicable to Standard Form 312 (Classified Information Nondisclosure Agreement), Form 4414 (Sensitive Compartmented Information Nondisclosure Agreement), or any other form issued by a Federal department or agency governing the nondisclosure of classified information.

In accordance with section 743 of Division E, Title VII, of the Consolidated and Further Continuing Appropriations Act, 2015, (Pub. L. 113-235), and its successor provisions in subsequent appropriations acts (and as extended in continuing resolutions) use of funds appropriated (or otherwise made available) is prohibited, if the Government determines that the Contractor is not in compliance with the requirements of the provision.

The Contractor must include the substance of this provision, including this paragraph 6, in subawards and contracts under such awards.

D.16. DRUG TRAFFICKING AND DRUG-FREE WORKPLACE (JUNE 2012)

The Contractor must comply with drug-free workplace requirements in subpart B (or subpart C, if the recipient is an individual) of 2 CFR 782, which adopts the Government-wide implementation (2 CFR part 182) of sec. 5152-5158 of the Drug-Free Workplace Act of 1988 (Pub. L. 100-690, Title V, Subtitle D; 41 U.S.C. 701-707).

In the event the Contractor or any of its employees, subrecipients, or contractors are found to have been

condamnați pentru infracțiuni legate de droguri, sau că au fost implicați în trafic de droguri, așa cum este definit în 22 CFR 140, USAID și IREX își rezervă dreptul de a rezolvi acest contract, în totalitate sau parțial, sau să ia orice alte măsuri adecvate, inclusiv, fără a se limita la, restituirea sau retragerea oricărei sume de fonduri atribuite. Suplimentar, subantreprenorul trebuie să facă un efort de bună-credință pentru a menține un loc de muncă fără droguri, iar USAID și IREX își rezervă dreptul de a rezolvi sau suspenda acest Contract, în cazul în care subantreprenorul eșuează în mod substanțial să respecte această obligațiune.

D.17. PROTECȚIA INFORMATORILOR

Cerința de a respecta și de a informa toți angajații cu privire la "Programul pilot pentru sporirea protecției informatorilor angajați de furnizori" se aplică retroactiv tuturor contractelor și subcontractelor de asistență atribuite (inclusiv contractelor), emise începând cu 1 iulie 2013.

Antreprenorul este obligat:

1. Să informeze angajații care lucrează în baza acestui acord, în limba locală predominantă a forței de muncă, că aceștia beneficiază de dreptul de a informa și de protecția informatorilor, în conformitate cu 41 U.S.C. § 4712; și

2. Să includă o astfel de cerință în orice subcontractare sau Contract, încheiat în baza acestui acord.

41 U.S.C. § 4712 stipulează că un angajat al unui Beneficiar de grant nu poate fi concediat, retrogradat sau în orice alt fel discriminat ca formă de sancțiune pentru "informare". În plus, protecția informatorilor nu poate fi anulată prin niciun acord, politică, formă sau condiție de angajare.

Informarea se definește ca divulgarea informațiilor, "pe care angajatul le consideră în mod justificat ca fiind" dovadă a oricăreia din următoarele:

- Gestionare defectuoasă gravă a unui Contract federal sau a unui grant;
- Risipă semnificativă de fonduri federale;
- Abuz de autoritate cu privire la un Contract federal sau un grant;
- Pericol semnificativ și specific pentru sănătatea sau siguranța publică; sau
- Încălcare a legii, a unei reguli sau a unei reglementări referitoare la un contract sau o finanțare federală (inclusiv participarea la licitație sau negocierea unui contract sau a unui grant).

Pentru a se califica conform legii, dezvăluirea informațiilor se va efectua către:

- Un membru al Congresului SUA sau un reprezentant al unui Comitet al Congresului SUA;
- Un Inspector General al SUA cu cunoștințe de cauză;

convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR 140, USAID and IREX reserves the right to terminate this award, in whole or in part, or take any other appropriate measures including, without limitation, refund or recall of any award amount. Additionally, the subrecipient must make a good-faith effort to maintain a drug-free workplace, and USAID and IREX reserves the right to terminate or suspend this Contract if the subrecipient materially fails to do so.

D.17. WHISTLEBLOWER PROTECTION

The requirement to comply with and inform all employees of the "Pilot Program for Enhancement of Provider Employee Whistleblower Protections" is retroactively effective for all assistance awards and subawards (including Contracts) issued beginning July 1, 2013.

The Contractor must:

Inform its employees working under this award in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and

2. Include such requirement in any subaward or Contract made under this award.

41 U.S.C. § 4712 states that an employee of a Grantee may not be discharged, demoted, or otherwise discriminated against "as a reprisal for "whistleblowing." In addition, whistleblower protections cannot be waived by any agreement, policy, form, or condition of employment.

Whistleblowing is defined as making a disclosure "that the employee reasonably believes" is evidence of any of the following:

- Gross mismanagement of a Federal contract or grant;
- A gross waste of Federal funds;
- An abuse of authority relating to a Federal contract or grant;
- A substantial and specific danger to public health or safety; or
- A violation of law, rule, or regulation related to a Federal contract or grant (including the competition for, or negotiation of, a contract or grant).

To qualify under the statute, the employee's disclosure must be made to:

- A Member of the U.S. Congress, or a representative of a U.S. Congressional Committee;
- A cognizant U.S. Inspector General;

- Biroul de Responsabilitate al Guvernului SUA;
- Un angajat federal responsabil pentru supravegherea sau gestionarea contractelor sau subvențiilor din cadrul unei agenții relevante;
- O instanță de judecată sau marele juriu din S.U.A.; sau,
- Un funcționar de conducere sau alt angajat al Achizitorului sau al Antreprenorului care are responsabilitatea de a investiga, dezvălui sau soluționa situații de conduită necorespunzătoare.

Termenii acestei dispoziții înlocuiesc orice acord de confidențialitate semnat de un angajat, consultant sau Prestator.

D.18. PROMOVAREA INVESTIȚIILOR (NOIEMBRIE 2003)

Cu excepția celor specificate în acest Contract sau autorizate în scris de USAID, în niciun caz, nici un fel de fonduri sau altă asistență acordată în baza prezentului document nu pot fi utilizate pentru nicio activitate care implică promovarea investițiilor într-o țară străină.

În cazul în care Antreprenorul este solicitat sau dorește să ofere asistență în domeniul sus-menționat sau necesită clarificări din partea USAID cu privire la dacă activitatea ar fi în concordanță cu restricțiile specificate mai sus, Antreprenorul va notifica IREX și va furniza o descriere detaliată a activității propuse. Antreprenorul nu trebuie să inițieze implementarea activității până când nu este informat de către IREX și USAID că ar putea face acest lucru.

Antreprenorul va asigura că angajații săi, subrecipienții și Antreprenorii care prestează servicii de promovare a investițiilor, descrise aici, sunt informați cu privire la restricțiile prevăzute în această clauză și trebuie să includă această clauză în toate contractele, contractele de subgrant și alte contracte încheiate în temeiul prezentului Contract.

- The U.S. Government Accountability Office;
- A Federal employee responsible for contract or grant oversight or management at the relevant agency;
- A U.S. court or grand jury; or, a management official or
- Other employee of the Purchaser or Provider who has the responsibility to investigate, discover, or address misconduct.

The terms of this provision supersede any confidentiality agreement signed by an employee, consultant, or Provider.

D.18. INVESTMENT PROMOTION (NOVEMBER 2003)

Except as specifically set forth in this award or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves investment promotion in a foreign country.

In the event the Contractor is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Contractor must notify IREX and provide a detailed description of the proposed activity. The Contractor must not proceed with the activity until advised by IREX and USAID that it may do so.

The Contractor must ensure that its employees and subrecipients and contractors providing investment promotion services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all contracts and other subawards and contracts entered into hereunder.

Anexa A. Livrabile și grafic**Attachment A. Deliverables and
Timeframe**

Nr #	Descrierea lucrărilor / Livrabil	Data planificată	Suma datorată, MDL
1	Modernizarea casei de cultură din comuna Mingir, raionul Hîncești	01 octombrie 2022	1,507,594.42

No #	Description of works/Deliverable	Due Date	Amount due, MDL
1	Upgrading of the Cultural Center in Mingir commune, Hincesti raion	October 01, 2022	1,507,594.42

Anexa B: Model de garanție bancară de bună execuție

Beneficiar al garanției: **Asociația Obștească Reprezentanța din Republica Moldova a Consiliului pentru Cercetări și Schimburi Internaționale (AO IREX Moldova)**
REF: Contract Nr. **FY22-CM-HIP (02)**

Întrucât HIPERTEH SRL (denumit în continuare "Antreprenor") și-a asumat angajamentul, în conformitate cu Contractul nr. FY22-CM-HIP (02) din 31 mai 2022, să execute lucrări pentru proiectul de modernizare a casei de cultură din comuna Mingir, raionul Hîncești (denumit în continuare "Contract");

Conform prevederilor contractului Antreprenorul este obligat să prezinte o Garanție bancară de bună execuție, emisă de către o bancă comercială din Republica Moldova pentru o sumă specificată, care va servi drept garanție a respectării obligațiilor sale în baza Contractului;

Și întrucât am convenit să oferim Antreprenorului o astfel de garanție bancară;

Prin prezenta, la solicitarea Antreprenorului, noi Banca Comercială "XX (introduceți denumirea Băncii Comerciale)" (denumită în continuare "Garant") ne angajăm în mod irevocabil să achităm Beneficiarului garanției orice sumă sau sume care nu depășesc în total de **226,139.16 MDL [două sute douăzeci și șase mii una sută treizeci și nouă lei, 16 bani]**, egală cu 15% din valoarea Contractului. Această garanție trebuie va fi valabilă până când procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor este semnat de către Comisia de recepție și aprobat de IREX. Ne obligăm să vă plătim fără ezitare sau contestare orice sumă în limita **226,139.16 MDL [două sute douăzeci și șase mii una sută treizeci și nouă lei, 16 bani]**, la prima dvs cerere scrisă, precum este menționat mai sus, fără a fi nevoie să confirmați sau să prezentați temeieri sau motive pentru cererea dvs. referitoare la suma specificată în prezenta Garanție.

O dată ce procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor este semnat de Comisia de recepție, aprobat de către IREX și prezentat Garantului, Garantul va reduce valoarea garanției de bună execuție la 5% din valoarea Contractului egală cu **75,379.72 MDL [șaptezeci și cinci mii trei sute șaptezeci și nouă lei, 72 bani]**, care va fi valabilă pe durata Perioadei de Notificare a Defectelor care nu va depăși nouăzeci (90) de zile dacă recepție la terminarea lucrărilor a fost făcută cu obiecții. Garanția de bună execuție va fi returnată Antreprenorului după semnarea procesului verbal de recepție finală a lucrărilor de către Comisia de recepție aprobat de către IREX și prezentat Garantului și numai după ce Antreprenorul va emite și va transmite IREX și Primăriei Mingir (fiind proprietarul/beneficiarul amplasamentului proiectului) o scrisoare de garanție pentru lucrările și produsele care au fost

Attachment B: Example Bank Guarantee for Performance Security

Beneficiary of the performance security: **Public Association International Research & Exchanges Board, Representation in Moldova (PA IREX Moldova)**
REF: Contract No. **FY22-CM-HIP (02)**

Whereas HIPERTEH LLC (hereinafter called "the Contractor") has undertaken, in pursuance of Contract No. FY22-CM-HIP (02) dated May 31, 2022, to execute works for upgrading the Cultural Center in Mingir commune, Hincesti raion (hereinafter called "the Contract");

According to the provisions of the contract, the Contractor shall furnish a Bank Guarantee for performance security issued by a commercial bank from the Republic of Moldova for the sum specified therein as security for compliance with his obligations in accordance with the Contract.

And whereas we have agreed to give the Contractor such a Bank Guarantee.

Now therefore, at the Contractor's request, we Commercial Bank "XX (insert the name of the Bank)", (hereinafter referred to as the "Guarantor"), we irrevocably undertake to pay to the Beneficiary of the performance security any amount or amounts not exceeding in total **226,139.16 MDL [two hundred twenty-six thousand one hundred thirty-nine lei, 16 bani]**, equal to 15% from the Contract amount. This guarantee shall be valid until the Substantial Completion Certificate is signed by the Commission and approved by IREX. We undertake to pay you without cavil or argument any sum or sums within the limits of **226,139.16 MDL [two hundred twenty-six thousand one hundred thirty-nine lei, 16 bani]** at your first written request, as aforesaid without your needing to prove or to show grounds or reasons for your demand for the sum specified therein.

Once the Substantial Completion Certificate is signed by the Commission, approved by IREX and submitted to Guarantor, the Guarantor will reduce the performance security amount to 5% from the Contract amount equal to **75,379.72 MDL [seventy-five thousand three hundred seventy-nine lei, 72 bani]**, that will be valid for the duration of the Defects Notification Period not to exceed ninety (90) days if the substantial completion was made with objections. The performance security shall be returned to the Contractor in the absence of objections to the quality of the works, equipment and materials after final acceptance of Contractor's performance and only after the Contractor will issue and will submit to IREX and the LPA Mingir (being the recipient of the project) the Warranty Letter for works executed and products that were used at the Project Site.

executate/utilizate la șantierul de construcție al proiectului.
De asemenea, suntem de acord că nici o ajustare sau adăugare, sau oricare altă modificare a termenilor Contractului sau Lucrărilor, care urmează să fie efectuate în temeiul Contractului, sau a oricăror documente contractuale, care pot fi încheiate între dvs. și Antreprenor, în nici un fel nu ne va elibera de răspundere în temeiul prezentei Garanții și, prin urmare, vă eliberăm de obligația de a ne informa cu privire la o astfel de ajustare, adăugare sau modificare.

Această garanție va fi valabilă până când este semnat procesul verbal de recepție finală și orice cerere de plată în cadrul acesteia trebuie să fie recepționată de către Garant la adresa juridică indicată până la sau înainte de această dată. Noi (inșerați numele băncii) suntem de acord asupra unei prelungiri unice a acestei garanții pentru o perioadă ce nu depășește șase luni, drept răspuns la solicitarea în scris a Antreprenorului pentru o astfel de prelungire, această cerere fiind prezentată către (inșerați numele băncii) înainte de data de expirare a garanției.

Prezenta garanție de bună execuție se eliberează în original Antreprenorului pentru a-i fi transmisă în original Beneficiarului garanției.

Prezenta garanție de bună execuție este supusă prevederilor Regulilor Uniforme pentru Garanții la Cerere – Publicația nr. 758 a Camerei Internaționale de la Paris.

Semnătura și ștampila Garantului _____

Denumirea Băncii _____

We further agree that no change or addition to or other modification of the terms of the Contract or of the Works to be performed there under or of any of the Contract documents which may be made between you and the Contractor shall in any way release us from any liability under this Guarantee, and we hereby waive notice of any such change, addition, or modification.

This guarantee shall be valid until the Final Acceptance Certification is signed by Commission and approved by IREX, and any demand for payment under it must be received by the Guarantor at the legal address indicated until or before that date. We (insert the name of the Bank) agree to a one-time extension of this guarantee for a period not to exceed six months, in response to the Contractor's written request for such extension, such request to be presented to the (insert the name of the bank) before the expiry of the guarantee.

This performance security is originally issued to the Contractor for transmission in original to the Beneficiary of the performance security.

This performance security is subject to the provisions of the Uniform Rules for Guarantees on Demand - Publication no. 758 of the International Chamber of Paris.

Signature and seal of the Guarantor _____

Name of the commercial Bank _____

**Anexa C: CERINȚE TEHNICE
ȘI LISTA CU CANTITĂȚILE DE
LUCRĂRI**

**Attachment C: TECHNICAL
SPECIFICATIONS AND BILL OF
QUANTITIES**

Lista cu cantitățile de lucrări reprezintă parte integrantă a Documentelor Contractului și va fi citită împreună cu Instrucțiunile către ofertanți (ITB), Condițiile Generale ale Contractului (CCG), specificațiile și desenele tehnice.

The Bill of Quantities shall form part of the Contract Documents and is to be read in conjunction with the Instructions to Bidders (ITB), General Conditions of Contract (GCC), Technical Specifications and Drawings.

Anexa D: SCRISOARE DE GARANȚIE**Attachment D: WARRANTY LETTER**[data][luna][anul]

Denumirea antreprenorului: HIPERTEH SRL
 Adresa: Str. Pușkin 44, of. 18, municipiul Chișinău, Republica Moldova
 Tel.: +373 692 70 422
 Cod fiscal: 1003600080897
 Numele Administratorului: Constantin Gherghisan

HIPERTEH SRL garantează că:

Lucrarea efectuată în baza contractului cu preț fix nr. FY22-CM-HIP (02) din data 31 mai 2022 este calitativă; La efectuarea lucrării în baza contractului cu preț fix nr. FY22-CM-HIP (02) din data 31 mai 2022 au fost utilizate materiale calitative;

Echipamentele și utilajele instalate în cadrul executării lucrării conform contractului cu preț fix nr. FY22-CM-HIP (02) din data 31 mai 2022 sunt calitative;

Lucrarea, materialele și echipamentul sunt libere de orice vicii.

În perioada de garanție, Antreprenorul se obligă să înlăture toate defectele ce țin de nerespectarea clauzelor contractuale (care rezultă din neglijența sau omisiunile comise de Antreprenor), pe cheltuială proprie, în urma unei notificări transmise de către creditorul obligației de garanție (în continuare Creditor).

Potrivit contractului se stabilesc următoarele termene de garanție:

- **Trei (3) ani pentru lucrări la acoperiș;**
- **Trei (3) ani pentru jgheaburi și burlane;**
- **Minim zece (10) ani garanție la aspectul culorii pentru table cutată;**
- **Minim douazeci (20) ani garanție la coroziune pentru table cutată.**

Termenul, de garanție curge din data recepției finale a lucrărilor.

Creditor al obligației de garanție este **Primăria Mingir.**

În perioada de garanție, în regim de urgență va fi înlăturat de către Antreprenor orice defect al drumului. Toate lucrările de reparații vor fi efectuate în termen de zece (10) zile.

Antreprenorul este scutit de obligația de remediere a viciilor/defectelor semnalate de către Beneficiar, dacă defectele/viciile se datorează utilizării contrar destinației a construcției, echipamentului, tehnicii sau utilajelor executate/instalate în baza contractului cu preț fix nr. FY22-CM-HIP (02) din data 31 mai 2022.

Semnatura și stampila

[Denumirea juridică a antreprenorului]

[date][month][year]

Name of Contractor: HIPERTEH LLC
 Address: 44 Pușkin Str., of. 18, Chisinau municipality, Republic of Moldova
 Tel.: +373 692 70 422
 Fiscal Code: 1003600080897
 Name of Administrator: Constantin Gherghisan

HIPERTEH LLC warrants that:

The work executed under the fixed price contract no. FY22-CM-HIP (02) from May 31, 2022 is of quality.

For the execution of work under the fixed price contract no. FY22-CM-HIP (02) from May 31, 2022 qualitative materials were used.

Equipment installed under the fixed price contract no. FY22-CM-HIP (02) from May 31, 2022 are qualitative.

The works, materials and equipment are free of defects.

The Contractor has the obligation during the warranty period to remove all defects that may be in breach of the contractual clauses (negligence or lack of the Contractor), at his own expense, after receiving a notification from the creditor of the warranty obligation (herein after Creditor).

According to the Contract, the following warranty terms are established:

- **Three (3) years for roof construction works;**
- **Three (3) years for gutters and downspouts;**
- **Ten (10) years minimum for the painting layer of metal slate sheets;**
- **Twenty (20) years minimum for corrosion of metal slate sheets.**

The warranty period starts from the date of the final acceptance of the works.

The creditor of the warranty obligation is the **Mayoralty Mingir.**

During the warranty period, any damage to the road will be removed by the Contractor as a matter of urgency. All repair works will be carried out within ten (10) days.

The Contractor is exempted from the obligation to remedy the defects reported by the Beneficiary, if the defects / defects are due to the use contrary to the destination of the construction, equipment, technique or machinery executed / installed based on the fixed price contract no. FY22-CM-HIP (02) from May 31, 2022.

Signature and stamp

[Legal Name of Contractor]

BENEFICIAR:

APL MINGIR

INVESTITOR:

A.O. IREX MOLDOVA

ANTREPRENOR:

S.R.L. HIPERTEH

Anexa nr. 1

la Regulamentul de recepție a
construcțiilor și instalațiilor aferente

**PROCES-VERBAL
DE RECEPȚIE LA TERMINAREA LUCRĂRILOR
Nr. 1 din 14.09.2022**

„Reconstrucția acoperișului Blocului Central al Casei de Cultură Etapa II”
din str. Chițeni, nr.1, satul Mingir, raionul Hîncești
(denumirea obiectivului, adresa poștală)

SATUL MINGIR

1. Obiectivul:

Privind lucrarea de „Reconstrucția Acoperișului Blocului Central al Casei de Cultură Etapa II” din str. Chițeni, nr.1, satul Mingir, raionul Hîncești, în cadrul Contractului cu preț fix FY22-CM-HIP(02) nr. 720-117-18-CA-00002 din 31 mai 2022 încheiat între S.R.L. HIPERTEH și A.O. IREX MOLDOVA (IREX) pentru lucrările de reparație capitală a acoperișului casei de cultură, implementat în cadrul Programului Comunitatea Mea (CM), cu asistența financiară Agenției Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională (USAID).

2. Lucrările au fost executate în baza autorizației nr. 03 din 05.09.2021, eliberată de către Primăria sat. Mingir la lucrările de reparație capitală acoperișului casei de cultură sat. Mingir, cu valabilitate pînă la - 05.10.2022

3. Comisia de recepție și-a desfășurat activitatea în intervalul lunii septembrie 2022, fiind formată din:

Ilie Chițanu	- Primarul (APL MINGIR)	- Președintele comisiei
(numele, prenumele)	(funcție / Beneficiar)	(calitate)
Mihai Mircos	- Viceprimar (APL MINGIR)	- membru
(numele, prenumele)	(funcție / Beneficiar)	(calitate)
Petru Tataru	- Inginer cadastral (APL MINGIR)	- membru
(numele, prenumele)	(funcție / Beneficiar)	(calitate)
Alexandru Rusu	- Administrator Casa de Cultură (sat. MINGIR)	- membru
(numele, prenumele)	(funcție / Beneficiar)	(calitate)
Valentina Chițanu	- Membru al Grupului de Monitorizare (APL MINGIR)	- membră
(numele, prenumele)	(funcție / Beneficiar)	(calitate)
Simion Cioară	- Responsabil Tehnic (APL MINGIR)	- membru
(numele, prenumele)	(funcție / Beneficiar)	(calitate)
Mihai Platon	- Expert Inginer în Construcții (AO IREX MOLDOVA)	- membru
(numele, prenumele)	(funcție / Investitor)	(calitate)

Au mai participați la recepție:

Petru Butnaru	- Autor de Proiect (Î.M. BIROUL DE PROIECTĂRI HÎNCEȘTI)	- participant
(numele, prenumele)	(funcție / Proiectant)	(calitate)
Denis Roșca	- Manager de Proiect (SRL HIPERTEH)	- participant
(numele, prenumele)	(funcție / Antreprenor)	(calitate)
Maria Tabăica	- Diriginte de șantier (SRL HIPERTEH)	- participant
(numele, prenumele)	(funcție / Antreprenor)	(calitate)

4. Constatările comisiei de recepție:

- a) **Documentația de proiect, de deviz și de executare a lucrărilor de construcție este completă.**
- b) **Lucrările au fost executate conform prevederilor documentației de proiect și documentației de deviz.**

5. Comisia de recepție, în urma constatărilor făcute, propune:

De a recepționa terminarea lucrărilor la obiectivul Reconstrucția Acoperișului Blocului Central al Casei de Cultură Etapa II din satul Mingir, raionul Hîncești privind lucrările de reparație capitală a acoperișului casei de cultură

6. Comisia de recepție motivează propunerea făcută prin:

Certificatul de Urbanism nr.68 din 17.09.2017, Documentației de Proiect nr.015-17 din 29.12.2017, Documentația de Deviz nr.015-17 din 29.12.2021, Contractul cu preț fix FY22-CM-HIP(02) nr. 720-117-18-CA-00002 din 31 mai 2021 încheiat între S.R.L. HIPERTEH și A.O. IREX MOLDOVA și Autorizației de Construcții nr. 03 din 05.01.2021, care au servit drept bază pentru execuția lucrărilor de construcții și a avizelor pozitive emise de către organelor abilitate anexate la procesul verbal.

7. Comisia de recepție recomandă următoarele:

De supus recepției la terminarea lucrărilor, cu propunerea acestuia spre recepție finală după expirarea perioadei de garanție.

7¹. Descrierea obiectului recomandat spre recepție:

Obiectul cu numărul cadastral 5345203422, adresa poștală MD-3436, str. Chițeni nr.1, destinația – pentru construcții, compusă din următoarele construcții – Casa de cultură, suprafața la sol -2205,0 m.p., suprafața totală interioară – 1504,5 m.p., număr de etaje – 1-3 conform dosarului tehnic bunului imobil cu nr. C1 0068 în 20.02.2022 anexat la prezentul proces-verbal.

8. Prezentul proces-verbal, conținând 1 filă și 3 anexe numerotate, cu un total de 6 pagini, a fost încheiat astăzi 14.09.2022 la Primăria Mingir în 6 (șase) exemplare.

Comisia de recepție:

Președinte:

Ilie Chițanu - **Primarul (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

Membri:

Mihai Mircos - **Viceprimar (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

Petru Tataru - **Inginer cadastral (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

Alexandru Rusu - **Administrator Casa de Cultură (sat. MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

Valentina Chițanu - **Membru al Grupului de Monitorizare (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

Simion Cioară - **Responsabil Tehnic (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

Mihai Platon - **Expert Inginer în Construcții (AO IREX MOLDOVA)**

(numele, prenumele)

(funcție / Investitor)

Alți participanți la recepție:

Petru Butnaru - **Autor de Proiect (Î.M. BIROUL DE PROIECTĂRI HÎNCEȘTI)**

(numele, prenumele)

(funcție / Proiectant)

Denis Roșca - **Manager de Proiect (SRL HIPERTEH)**

(numele, prenumele)

(funcție / Antreprenor)

Maria Tabâica - **Diriginte de șantier (SRL HIPERTEH)**

(numele, prenumele)

(funcție / Antreprenor)

9. Concluzia Agenției pentru Supraveghere Tehnică:

"__" _____ 2022

L.Ș.

(semnătura)

(funcția, numele, prenumele)

10. Lucrarea de „Reconstrucție Acoperișului Blocului Central al Casei de Cultură Etapa II din satul Mingir, raionul Hîncești” privind lucrările de reparație capitală a acoperișului casei de cultură se consideră terminată.

TRANSMISĂ
EXECUTANTUL

" 14 " 09 2022

L.Ș.

(semnătura)

ACCEPTATĂ
INVESTITOR

" 14 " 09 2022

L.Ș.

(semnătura)

PRIMITĂ
BENEFICIAR

" 14 " 09 2022

L.Ș.

(semnătura)

Completarea Documentației de Proiect și de Deviz

Președinte:

Ilie Chițanu - **Primarul (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Membri:

Mihai Mircos - **Viceprimar (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Petru Tataru - **Inginer cadastral (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Alexandru Rusu - **Administrator Casa de Cultură (sat. MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Valentina Chițanu - **Membru al Grupului de Monitorizare (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Simion Cioară - **Responsabil Tehnic (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Mihai Platon - **Expert Inginer în Construcții (AO IREX MOLDOVA)**

(numele, prenumele)

(funcție / Investitor)

(L.Ș.)

Alți participanți la recepție:

Petru Butnaru - **Autor de Proiect (Î.M. BIROUL DE PROIECTĂRI HINCEȘTI)**

(numele, prenumele)

(funcție / Proiectant)

(L.Ș.)

Denis Roșca - **Manager de Proiect (SRL HIPERTEH)**

(numele, prenumele)

(funcție / Antreprenor)

(L.Ș.)

Maria Tabâca - **Diriginte de șantier (SRL HIPERTEH)**

(numele, prenumele)

(funcție / Antreprenor)

(L.Ș.)

Completarea listei lucrărilor care nu au fost executate conform proiectului de execuție

1. Coama invelitorii de executat conform proiectului
- coama dublă tip pieptene.
2. Aplicarea repetată a vopselei la bara de protecție
3. Este necesar de montat capace din plastic
la picioarele barei de protecție a invelitorii.
4. De tencuit centura din'afou din exterior

Președinte:

Ilie Chițanu - **Primarul (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Membri:

Mihai Mircos - **Viceprimar (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Petru Tataru - **Inginer cadastral (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Alexandru Rusu - **Administrator Casa de Cultură (sat. MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Valentina Chițanu - **Membru al Grupului de Monitorizare (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Simion Cioară - **Responsabil Tehnic (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Mihai Platon - **Expert Inginer în Construcții (AO IREX MOLDOVA)**

(numele, prenumele)

(funcție / Investitor)

(L.Ș.)

Alți participanți la recepție:

Petru Butnaru - **Autor de Proiect (Î.M. BIROUL DE PROIECTĂRI HÎNCEȘTI)**

(numele, prenumele)

(funcție / Proiectant)

(L.Ș.)

Denis Roșca - **Manager de Proiect (SRL HIPERTEH)**

(numele, prenumele)

(funcție / Antreprenor)

(L.Ș.)

Maria Tabâica - **Diriginte de șantier (SRL HIPERTEH)**

(numele, prenumele)

(funcție / Antreprenor)

(L.Ș.)

Completarea listei lucrărilor unde nu au fost respectate prevederile proiectului de execuție

(The following section contains a large grid of horizontal lines, which has been completely crossed out with a large blue 'X' mark.)

Președinte:

Ilie Chițanu - **Primarul (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Membri:

Mihai Mircos - **Viceprimar (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Petru Tataru - **Inginer cadastral (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Alexandru Rusu - **Administrator Casa de Cultură (sat. MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Valentina Chițanu - **Membru al Grupului de Monitorizare (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Simion Cioară - **Responsabil Tehnic (APL MINGIR)**

(numele, prenumele)

(funcție / Beneficiar)

(L.Ș.)

Mihai Platon - **Expert Inginer în Construcții (AO IREX MOLDOVA)**

(numele, prenumele)

(funcție / Investitor)

(L.Ș.)

Alți participanți la recepție:

Petru Butnaru - **Autor de Proiect (Î.M. BIROUL DE PROIECTĂRI HÎNCEȘTI)**

(numele, prenumele)

(funcție / Proiectant)

(L.Ș.)

Denis Roșca - **Manager de Proiect (SRL HIPERTEH)**

(numele, prenumele)

(funcție / Antreprenor)

(L.Ș.)

Maria Tabăica - **Diriginte de șantier (SRL HIPERTEH)**

(numele, prenumele)

(funcție / Antreprenor)

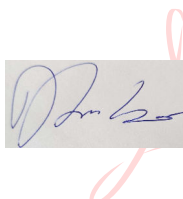
(L.Ș.)

Scrisoare de recomandare

Prin prezenta, Asociația Obștească Reprezentanța din Republica Moldova a Consiliului pentru Cercetări și Schimburi Internaționale (AO IREX Moldova) confirmă faptul că a colaborat cu antreprenorul HIPERTEH SRL în cadrul contractului FY22-CM-HIP (02) pentru "Modernizarea casei de cultură din comuna Mingir, raionul Hîncești" în valoare de 1,507,594.42 lei.

Pe parcursul colaborării noastre, HIPERTEH SRL a manifestat o mare deschidere spre înțelegerea nevoilor și așteptărilor noastre, fapt ce a dus la obținerea unor rezultate pozitive. De asemenea, ținem să menționăm că HIPERTEH SRL a colaborat într-un mod corespunzător cu alți antreprenori implicați în construcția obiectului, cu responsabilul tehnic, cu beneficiarul și autorul de proiect.

În această ordine de idei, recomandăm compania HIPERTEH SRL ca fiind un antreprenor profesionist și demn de încredere. Apreciem îndeosebi gradul de flexibilitate, capacitatea de a găsi soluții și de a se adapta condițiilor neprevăzute, dar și capacitățile de organizare și comunicare.



Digitally signed
by Daniel Șerban
Date: 2022.12.29
12:59:22 +02'00'

Cu respect,

Daniel Șerban

Director al Programului Comunitatea Mea